

Timumachtikan!

Curso de lengua náhuat para principiantes adultos

© 2011 Alan R. King

Se reservan todos los derechos

Presentación

ANTE el auge de interés en el náhuat, lengua indígena de El Salvador, y la creciente demanda de buenos materiales para su aprendizaje y enseñanza, me he visto prácticamente obligado (felizmente) a volver a presentar en un formato más ameno que antes las presentes lecciones que introducen de forma práctica los elementos más básicos y necesarios del idioma.

Este libro viene a llenar un vacío casi absoluto. Hasta ahora no ha existido ningún material disponible que proporcione al público general, sea de modo autodidacta o sea como base para cursos organizados, el conjunto de conocimientos que constituirán un fundamento sólido, aunque elemental, para el estudio del náhuat. Algunos trabajos más modestos que se publicaron en su día apenas muestran más que unos fragmentos del idioma náhuat insuficientes para que cualquier estudiante sirviéndose de ellos pueda alcanzar un verdadero dominio del idioma. Era loable el esfuerzo pero inadecuados los resultados, sea por falta de conocimiento, déficit de metodología o carencia de voluntad. Sí que existen unos pocos estudios serios y de gran valor de la lengua náhuat realizados durante el siglo veinte, que han sido importantísimas fuentes sin las cuales trabajos como éste innegablemente no habrían sido posibles; pero no son métodos de náhuat y no sirven para que la mayoría de principiantes se puedan iniciar con éxito en el aprendizaje práctico del idioma, aunque a niveles más avanzados su estudio es muy recomendable.

Espero que el presente trabajo, aunque también modesto y mejorable desde muchos puntos de vista, sirva para demostrar que se puede hacer más para difundir el náhuat, y por lo tanto que se debe. Espero también que ayude a formar una nueva generación de estudiantes que, una vez adquirida la base aquí impartida, sepan seguir progresando y alcanzando nuevos niveles de conocimiento hasta saber producir, a su vez, más y mejores materiales que faciliten la recuperación de una gran lengua hoy casi caída en el desuso y el olvido. Presento, pues, este libro con el pleno convencimiento de que quienes lo usen para iniciarse en el náhuat se darán cuenta de que el náhuat es una lengua hermosa que sirve para comunicar, que se puede aprender, y que es la clave más importante de la identidad, la personalidad, la cultura y la esencia de un pueblo, el pueblo pipil.

La historia de este libro empezó en el año 2004 cuando, durante el tiempo que estuve viviendo en El Salvador y trabajando en Izalco y sus alrededores para promover la recuperación del náhuat, decidí que pese a la falta de recursos y el escaso apoyo para semejantes iniciativas, era necesario y posible producir y poner en circulación unos materiales básicos por medio de los que un adulto alfabetizado, tuviera o no mayores estudios, pudiera iniciarse en el aprendizaje del náhuat si así lo deseaba. Esta idea me llevó a escribir tres libritos de veinte lecciones cada uno, siguiendo una metodología sencilla pero bien fundada, constando cada lección de un diálogo o texto, un vocabulario y unas breves explicaciones de gramática. Las lecciones se estructuraron y se ordenaron de modo que paso a paso el lector llegue a entender “como funciona” el náhuat, adquiera el léxico más frecuente y necesario, y se vaya preparando y animando para emprender un estudio más profundo del idioma una vez abierto su apetito. El resultado de ese primer esfuerzo es el curso *Shimumachti Nawat!* (¡Aprende náhuat!) en tres pequeños tomos, que ha distribuído durante todos estos años la asociación IRIN - Te Miki Tay Tupal. Estos libros fueron leídos y recibió el visto bueno de uno de los pipiles nahuahablantes de nuestros tiempos más estudiados, Genaro Ramírez Vásquez de Santo Domingo de Guzmán; también ayudaron otros estudiosos del náhuat, especialmente Werner Hernández, Cecilia de Méndez y Carlos Cortez. Aunque escrito primariamente pensando en su uso por personas adultas estudiando por su cuenta, el material también fue utilizado en clases de náhuat en el departamento de Sonsonate y en San Salvador.

4 / Timumachtikan!

Luego en el año 2008 surgió la iniciativa impulsada por Hector Castaneda de crear en Facebook el grupo llamado “Salvemos el Idioma Náhuat”, al que me uní en cuanto supe de su existencia. Ha sido el principio de un nuevo fenómeno de activo interés en apoyar e impulsar el náhuat y aprenderlo de parte de una amplia gama de personas a través del mundo, salvadoreños en su gran mayoría, algunos de los cuales residen en El Salvador y otros en la diáspora, sin olvidar algunos amigos del náhuat de origen distinto cuyo apoyo ha sido igualmente importante. Dentro de este grupo se abrieron numerosos foros de discusión donde se debatió diferentes aspectos de la lengua en sí o de temas relacionados con su situación, su historia, su importancia y sus posibilidades de recuperación.

Pronto se percibió la necesidad, en este entorno, de unas lecciones para que los que tuvieran interés pudieran conocer el náhuat y aprenderlo. Ante este estímulo, y ya que tenía a mano el material, comencé a colocar (con algunas modificaciones) las primeras lecciones de *Shimumachti Nawat!* en una nueva página de Facebook llamada *Timumachtikan Nawat!* (¡Aprendamos náhuat!), ofreciendo una nueva lección cada semana, y utilizando las posibilidades que aporta este medio para fomentar la participación y la discusión de las mismas. Una importante limitación de *Shimumachti Nawat!* era la falta de ejercicios para acompañar las lecciones, así que Diana Landaverde creó unos ejercicios que complementaban las lecciones y también se ofrecieron en la misma página. Otra de las limitaciones era que sólo sirve como material para cursos organizados si el profesor sabe cómo se debe enseñar un idioma y sabe completar el texto con unas buenas técnicas didácticas; con este fin, Nardi Gómez Sampedro redactó unos capítulos de una guía para profesores que se publicaron juntos con el curso. En navidad de 2008 la publicación de nuevas lecciones se interrumpió después de la lección 13 por falta de tiempo, para ser reanudado un año más tarde, y así, a trancas a barrancas, se han seguido colocando lecciones hasta casi terminar el curso, ya que estaba previsto llegar hasta la lección 50 y faltaban seis. Después hubo una nueva interrupción, esta vez principalmente por razones técnicas: cambió el formato de las páginas en Facebook y el nuevo diseño no favorece tanto la continuada utilización de este medio como repositorio para las lecciones (aunque sí para los demás propósitos).

Después de estos altibajos, llegó una nueva oleada, tal vez la más importante hasta la fecha, de renovado interés en el náhuat que empezó a visibilizarse en el entorno creado en Facebook, y con ello se ha ido consolidando más la comunidad y se multiplicaron las preguntas sobre cuándo se terminaría de publicar el resto del curso. Al mismo tiempo, algunos estudiantes sugerían que se preparara una versión del curso completo en un formato distinto que fuera más fácil de imprimir o usar fuera de línea. Fue así como se llegó a la decisión de emprender esta tercera reincarnación del curso que ahora se presenta por primera vez en un solo libro completo, aunque inicialmente no se propone ofrecerlo como libro impreso sino como un documento que se puede imprimir o leer en pantalla, y que se distribuirá por descarga del internet. Así nace *Timumachtikan!* (¡Aprendamos!).

La presente edición no incluye ni ejercicios ni guía didáctica, aunque indudablemente sería más completa si los tuviera, y es de desear que tales componentes (u otros) se pongan en circulación en el futuro. Estas omisiones se debieron a varias consideraciones prácticas. No se quiso atrasar más la publicación de este libro y su inclusión habría tenido ese efecto, porque los ejercicios existentes son incompletos y la guía didáctica también. Por otra parte, no parece conveniente que el libro sea mucho más grande para que su manejo por los usuarios no resulte demasiado caro ni complicado. Se ha aprovechado la nueva edición para repasar completamente las lecciones, aunque sin cambiar demasiado la estructura y los contenidos del curso. Se ha mejorado el formato y se han añadido algunos complementos, incluyendo un nuevo vocabulario general.

Las lecciones, ejercicios, etc. ya colocados en la página de Facebook *Timumachtikan Nawat!* seguirán allí siempre y la página sigue activa (tal vez más que nunca) como lugar de encuentro y punto de referencia para la creciente comunidad de estudiantes de náhuat en nuestros medios de internet. Además, IRIN sigue vendiendo los libros del curso original *Shimumachti Nawat!* para los que prefieran tenerlo en ese formato de presentación.

Quiero agradecer a todos los que de cualquier manera han aportado su ayuda y apoyo, sus ideas y sugerencias, sus preguntas y su entusiasmo por este proyecto, y en realidad a toda la comunidad de personas hoy día apoyando, enseñando y aprendiendo el náhuat, quienes ahora son demasiado numerosos para nombrar aquí. Sus ganas de involucrarse y colaborar para recuperar el náhuat son la razón por la que se ofrece esta humilde aportación, que no sólo existe para ustedes sino en gran medida gracias a ustedes: *anmupal wan anmupanpa*.

Timumachtikan Nawat. Titaketzakan Nawat. Tipakikan iwan ne Nawat Ne Nawat te yawi miki!

Alan R. King
Euskal Herria, julio de 2011

Una nota sobre niveles de aprendizaje de náhuat

Algunos alumnos quieren saber cuánto náhuat aprenderán con este curso y cuánto náhuat les quedará por aprender cuando lo hayan terminado. La respuesta a la segunda pregunta depende de la meta personal de cada uno, pero estas preguntas sobre cómo medir el progreso y los conocimientos son perfectamente razonables. A modo de orientación, propongo aquí una escala aproximada de niveles de aprendizaje de náhuat. Una escala de este tipo ya se empezó a esbozar al inicio del proyecto escolar que coordiné de 2003 a 2004, en el desarrollo de materiales como *Ne Nawat Tutaketzalis*, en la capacitación de maestros en asociación con aquel proyecto y también en la creación de *Shimumachti Nawat!*, el predecesor del presente curso. Ahora vamos a seguir proyectando la misma escala hacia arriba para abarcar todos los niveles concebibles.

En esta escala se contemplan cuatro *ciclos mayores* o *macroniveles* que se llamarán respectivamente Elemental, Intermedio, Avanzado y Superior. También quisiera proponer nombres en náhuat que describan estos ciclos mayores, a saber: (1) **Ajachtu Taksalis** ‘primeros pasos’, (2) **Tajku Ujti** ‘medio camino’, (3) **Ujtamilis** ‘terminación del camino’, (4) **Weytamachtilis** ‘gran conocimiento’. Cada ciclo se subdivide en tres (*micro*)niveles (**taksalis**). Los doce microniveles resultantes se pueden numerar de uno a doce (véase la tabla de la siguiente página).

Dentro de este esquema, *Timumachtikan!* cubre el ciclo elemental, ne Ajachtu Taksalis, que contiene los niveles 1-3. Estos tres niveles corresponden a las lecciones de *Timumachtikan!* de la siguiente manera aproximadamente: Nivel 1 = lecciones 1-13, Nivel 2 = lecciones 14-33, Nivel 3 = lecciones 34-50.

Ciclo 1: Elemental (Ajachtu Taksalis)	Ciclo 2: Intermedio (Tajku Ujti)	Ciclo 3: Avanzado (Ujtamilis)	Ciclo 4: Superior (Wey Tamachtilis)
(niveles 1—3)	(niveles 4—6)	(niveles 7—9)	(niveles 10—12)
<u>Objetivo:</u> <i>Capacidad elemental de comunicar a nivel básico, en situaciones comunes, oralmente y por escrito</i>	<u>Objetivo:</u> <i>Capacidad general de comunicar eficazmente, en una amplia gama de situaciones, por cualquier medio</i>	<u>Objetivo:</u> <i>Plena capacidad de comunicar correctamente en cualquier situación y conocimientos sólidos de la lengua como sistema y de su literatura</i>	<u>Objetivo:</u> <i>Conocimiento amplio y detallado de todos los aspectos del idioma y sus dialectos, su historia, la historia de su estudio, su relación con otros idiomas, su situación sociolingüística, su proceso de recuperación, su entorno cultural y etnográfico, su aprendizaje y enseñanza, y otros temas relevantes</i>
<u>Meta alcanzable</u> por adultos en 100-150 horas de clases, por niños en su educación primaria tras impartirlo como segunda lengua cada año, y a nivel universitario tras un año de estudio	<u>Meta alcanzable</u> por adultos en 200-300 horas de clases, por jóvenes en educación secundaria tras impartirlo como segunda lengua cada año desde primaria, por niños en su educación primaria en un sistema de inmersión, y a nivel universitario tras dos años de estudio	<u>Meta alcanzable</u> por adultos en 300-500 horas, y a nivel universitario tras tres años de estudio	Nivel de gran profundización para personas que se quieren especializar en el campo del náhuat
<u>Nivel recomendable</u> para cualquier actividad en la que se preve cierto uso del náhuat, por ejemplo para tratar con nahuahablantes en su idioma o para enseñar náhuat a niños en edad pre-escolar	<u>Nivel recomendable</u> para actividades donde hay que comunicar en náhuat, para enseñar náhuat a adultos en niveles elementales, para enseñar náhuat como segunda lengua a niños en educación primaria, y para leer y escribir en náhuat	<u>Nivel recomendable</u> para actividades donde se exigen excelentes conocimientos de náhuat, para enseñar a niños en inmersión o como segunda lengua a jóvenes en educación secundaria, para escribir libros de texto en náhuat, y para leer y escribir ampliamente con un buen nivel	Nivel universitario de especialización
<u>Textos para este ciclo:</u>			
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Timumachtikan!</i> • <i>Shimumachti Nawat!</i> (libros 1-3) • <i>Ne Nawat Tutaketzalis</i> (años 1-5) 	(no hay cursos hechos para estos niveles)	(no hay cursos hechos para estos niveles)	(no hay cursos hechos para estos niveles)

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
UNA NOTA SOBRE NIVELES DE APRENDIZAJE DE NÁHUAT	6
EL NÁHUAT	13
CÓMO APRENDER NÁHUAT CON ESTE LIBRO	15
GUÍA DE PRONUNCIACIÓN	16
1 Yek tunal!	19
Cómo saludar	19
Cómo despedirte	20
Notas sobre pronunciación	20
2 Ken mutukay?	21
Pronombres	21
<i>Me llamo...</i>	22
Notas sobre pronunciación	22
3 Ini ne tamachtiani	23
<i>Ser</i>	23
Los artículos	24
Los demostrativos	24
Sí y no	25
Notas sobre pronunciación	26
4 Tay tikneki?	27
Números	28
El plural reduplicado	29
Uso del plural	29
5 Tay kichiwa?	30
Palabras interrogativas	32
Notas sobre pronunciación	32
6 Tay kichiwat yejemet?	33
Más plurales	34
El plural en el verbo (-t)	34
Notas sobre pronunciación	34
7 Tay horaj timuketza?	35
Los prefijos sujeto (<i>ni-</i> , <i>ti-</i>)	35
Nota sobre pronunciación	37
8 Nikpia se mistun	38
Verbos transitivos (<i>ki-</i>)	39
Más sobre verbos transitivos	40
Notas sobre pronunciación	40
9 Tay tikchiwa?	41
Resumen: verbos transitivos e intransitivos	42
Notas sobre pronunciación	43

10 / Timumachtikan!

10 Tay tikwa?	44
-Kwa y takwa	44
Nota sobre pronunciación	45
11 Shisa!	46
El imperativo (<i>shi-</i>)	47
Verbos que empiezan con una vocal	47
El verbo <i>ina</i>	48
Notas sobre pronunciación	48
12 Ken ne mupelu?	49
Prefijos posesivos (<i>nu-</i> , <i>mu-</i> , <i>i-</i>)	50
Cuantificadores	51
Adjetivos	52
Notas sobre pronunciación	52
13 Chilkwachtzin	53
Más sobre posesión	53
Prefijos objeto	54
La construcción <i>pal</i> + presente	55
14 Tinemit tik Witzapan	56
<i>Nosotros</i>	57
<i>Vivir</i>	58
15 Antaketzat Nawat?	59
<i>Ustedes</i>	59
Notas sobre pronunciación	60
16 Miak o chiupi?	61
¿Cuántos?	61
Notas sobre pronunciación	62
17 Taika tichuka?	63
Verbos de sensación	63
Notas sobre pronunciación	64
18 Kan minaya?	66
Preposiciones de lugar	66
El verbo de doble uso <i>ajsi</i>	67
19 Te nikajsi nuamatzin	68
Más verbos transitivos	68
Nota sobre pronunciación	69
20 Shu shikua se amatzin!	70
Todavía más verbos transitivos	70
<i>Anda(te) a comprar...</i>	71
<i>Pal</i> + presente, otra vez	72
<i>-Ita</i> y <i>tachia</i>	72
21 Te niweli nitajkwilua	74
<i>Weli</i>	74
22 Tiwitz nuwan?	76
Los relacionales	76
<i>Ka</i>	78
23 Kanka yawi?	79
Dos verbos irregulares: <i>witz</i> y <i>yawi</i>	79

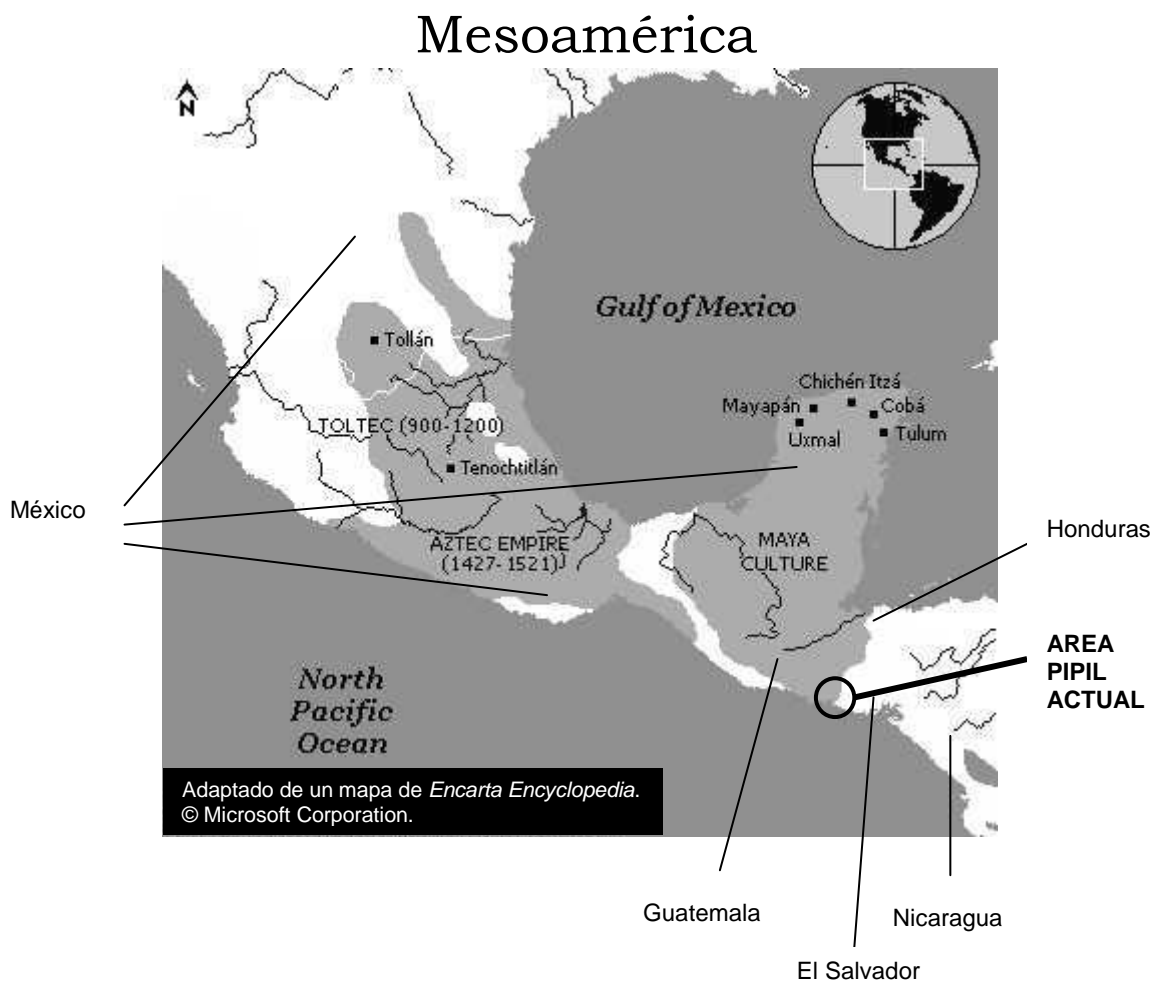
24 Tik ne tiankis (1)	81
Los sufijos <i>-a</i> y <i>-uk</i>	81
Verbos en serie	82
Nota sobre pronunciación	83
25 Tik ne tiankis (2)	84
Funciones de objeto	84
Usos de <i>tami</i>	85
26 Tik ne shajkal	86
El prefijo <i>ta-</i>	86
27 Ne Nawat ne taketzalis ipal nutechan	88
<i>Querer</i>	88
<i>Decir</i>	89
El relacional <i>-pal</i>	90
Nota sobre pronunciación	91
28 Keman tiaw timukwepa?	92
El futuro	92
29 Tiweli tiaw tiktajtania	94
Cadenas de verbos	94
30 Chilkwajtzin wan ne kuyut	95
31 Nikelnamiki nutechan	97
<i>Mu-</i> con verbos para no especificar agente	97
El perfecto	98
Negación	100
32 Ume takwikalis	101
Verbos semitransitivos	101
33 Sujsul nipakiskia	103
34 Tay tikchijki?	105
El pretérito (1)	105
35 Te niajki nitekiti	107
El pretérito (2)	107
Verbos en serie en el pretérito	108
El presente con valor de imperfecto	108
36 Yawi Carlita ichan inoya	110
Los pretéritos acabados en <i>-j</i>	111
37 Taika te tiwalaj?	113
Notas sobre el pretérito	113
38 Ken intukay?	115
Posesores y objetos plurales	115
39 Niweli nimetzmachtia!	117
El subjuntivo	118
40 Tay metzilwij ma shikchiwa?	120
Algunos verbos	121
41 Se tanamakani wan se takuani	124

12 / Timumachtikan!

Oraciones relativas	125
42 Nikinmachtia tay nimumachtia	127
Verbos reflexivos	128
43 Te tiawit tikajkawat ma miki!	130
Plurales de nombres por sufijo	130
44 Se yualu	132
Algunas cosas sobre los sustantivos	133
45 Nitachia iwan ne nujnuish	134
Las partes del cuerpo en el léxico náhuat	135
46 Metzmutiat hasta ne mujmuyut!	136
Más sobre los adjetivos	136
47 Maka shikilwi!	138
Parejas de verbos transitivos-intransitivos	138
48 Nikneki ma shiwikikan nuwan	140
Repaso de verbos irregulares	140
49 Nugustoj niaw ka tiankis	141
El imperfecto de estado y el imperfecto de hábito	141
50 Tamachtiani Alejandro	143
Los registros y el uso de palabras castellanas en náhuat	143
TRADUCCIONES (LECCIONES 21–40)	145
EL ALFABETO NÁHUAT	151
TABLAS GRAMATICALES	152
Conjugación de verbos regulares	152
Conjugación de <i>yawi</i> ‘ir’	153
Conjugación de <i>witz</i> ‘venir’	153
Prefijos con sustantivos y relacionales	153
Prefijos con verbos intransitivos	154
Prefijos con verbos transitivos	154
VOCABULARIOS	157
Vocabulario náhuat-español	159
Vocabulario español-náhuat	165

El náhuat

EL náhuat es la única lengua indígena que aún se habla en El Salvador. El pueblo que habla este idioma, tradicionalmente llamado *pipil*, habita la zona occidental de El Salvador. Aunque llamada ‘lengua pipil’ por algunos, en el propio idioma su nombre es *Nawat*, y en la actualidad la misma designación en ortografía castellana – *náhuat* – es la que predomina dentro de El Salvador.



Centroamérica es una región geográfica de gran diversidad étnica y lingüística. El Salvador se encuentra en una esquina del área cultural y lingüística que muchos estudiosos llaman Mesoamérica, que se extiende de ahí hacia el norte y oeste e incluye el tercio sur del actual México. Esta área fue escenario en tiempos precolombinos de una larga sucesión de civilizaciones, algunas de gran alcance como la maya y la azteca.

Según las reconstrucciones más aceptadas hoy día, siglos antes de la llegada de los españoles los ancestros de los pipiles se desplazaron, dentro de esta gran área, del noroeste hacia el sureste. Partiendo del sur de México, llegaron por lo menos hasta Nicaragua. Por donde pasaban fueron estableciendo colonias donde imponían su dominio militar sobre algunos de los pueblos autóctonos circundantes.

14 / Timumachtikan!

Los pipiles ancestrales trajeron consigo y mantuvieron durante largos siglos su propia organización social, cultura y lengua. Su lengua era muy cercana si no idéntica al ancestro del náhuatl que, varios siglos después, se iba a convertir en lengua oficial del imperio azteca.

Fue unos siglos más tarde que esto cuando en México, tras la invasión española, una forma del náhuatl fue codificado y difundido por los colonizadores europeos. A pesar de su claro parentesco, es diferente del náhuatl pipil que se habla hoy. También en México la lengua náhuatl ha cambiado en cinco siglos, surgiendo así una gran variedad de dialectos modernos, de los cuales el náhuatl clásico se diferencia algo así como en Europa el latín se diferencia de las lenguas románicas (español, italiano, francés, catalán, portugués etc.).

El náhuatl pipil no es igual a los dialectos mexicanos modernos ni tampoco, evidentemente, a la lengua clásica azteca, aunque tienen muchos elementos comunes (como por ejemplo el español, el italiano y el latín tienen elementos compartidos). Es un error frecuente pensar que el náhuatl y el náhuatl son iguales y que se puede sustituir una lengua por otra. También se habla a veces como si el náhuatl ya no existiera ni se pudiera reconstruir, y como si por lo tanto se pudieran “usar” palabras o frases del náhuatl mexicano como si éste fuera la lengua de los pipiles. Es decir, se busca “algo indígena” sin importar la realidad concreta del propio pueblo indígena existente en cada lugar. Esta actitud es objeccionable, no por supuesto porque tengamos algo en contra del náhuatl mexicano (la lengua hermana más próxima del náhuatl pipil), sino porque si se quiere respetar a los indígenas habría que tener en cuenta sus realidades particulares. Aunque el pipil se parece a las hablas de los hermanos mexicanos, tiene a la vez su propio “color y sabor”, su belleza y su naturaleza particular (como todos los idiomas).

El conjunto de lenguas o variedades de los que hablamos aquí es conocido por los lingüistas como las lenguas o dialectos *nahuas*. Estos a su vez forman no más que una pequeña parte de una familia de lenguas conocida como *yuto-nahua*. Las únicas lenguas en esta familia que se hablan en Mesoamérica son las nahuas; las otras están ubicadas más al norte, en diferentes partes de México y Estados Unidos. La familia incluye entre otros idiomas el cora, el huichol, el tarahumara (todos en México), el comanche, el luiseño, el hopi etc. (en los EEUU).

Después de la subyugación del imperio azteca por europeos, durante cierto tiempo los colonizadores españoles adoptaron una política de tratar de imponer la lengua mexicana o azteca (el náhuatl clásico) como lengua de administración a lo largo de su nuevo imperio. Téngase en cuenta que las tierras colonizadas por los españoles en esta época abarcaban un sinnúmero de pueblos y etnias que hablaban diferentes lenguas la mayoría de las cuales no tenían la más mínima relación con el náhuatl. Cuando llegaron a lo que hoy se llama El Salvador, los ‘intérpretes’ mexicanos (que eran aztecas) por los que se hicieron acompañar los administradores españoles se encontraron con la sorpresa de que los habitantes hablaban algo muy parecido a su propio idioma, aunque un poco cambiado. De ahí que se llegó a describir el idioma de los pipiles como ‘mexicano corrupto’, como si dijéramos “náhuatl mal hablado”. El origen del término *pipil* no es seguro, pero los pipiles raramente lo usan para referirse a sí mismos, y parece bastante probable que esta designación haya sido una invención de los intérpretes imperiales. En náhuatl, *pipil* (acentuado en la primera sílaba) significa ‘muchacho’. En una conversación normal en náhuatl es mucho más probable que uno se refiera a otros pipiles simplemente como *tukniwan* ‘nuestros hermanos’.

Cómo aprender náhuat con este libro

HAY tres elementos constantes en todas las lecciones: la lectura (texto o diálogo), el vocabulario y las explicaciones. Muestran tres aspectos de la lengua: el náhuat en uso, las palabras y la gramática. Se dan traducciones de las lecturas excepto para las diez últimas. Al principio las traducciones se colocan al lado del texto en náhuat, más tarde al final de la lección, y las últimas aparte, al final del libro. Se incluyen para ayudar pero no es bueno depender demasiado de ellas.

La lectura encierra todo lo que es esencial en la lección, ya que contiene las palabras nuevas y también contiene ejemplos de los puntos de gramática. Además, sólo en las lecturas es donde se observa cómo se usa la lengua para la comunicación. Por lo tanto, el mejor consejo para el autodidacta es que haga de la lectura la parte central de su aprendizaje de cada lección. Se han escrito no solamente para ilustrar el vocabulario y la gramática sino para ofrecer muestras de “náhuat real” hablado y también escrito. Léelas muchas veces, incluso hasta el punto de memorizar partes de ellas. Estúdialas a conciencia, asegurándote de entenderla bien.

Al comenzar una nueva lección, lee el diálogo o texto sin mirar el resto de la lección, intentando entender o adivinar el significado. Esto es bueno porque aunque no aciertes todo, te hará pensar. Después se puede elegir entre dos estrategias. Una es comparar el texto náhuat con la traducción para sacar tus propias conclusiones sobre el significado de las palabras y frases desconocidas. La otra es leer el texto sin la traducción, consultando sólo el vocabulario: trata de hacer tu propia traducción (o simplemente de entender).

Después, si empezaste usando sólo la traducción, estudia el vocabulario para comprobar el significado de las palabras nuevas. En cambio, si empezaste con el vocabulario, comprueba ahora con la traducción para ver si entendiste todo el texto.

Al haber completado uno de estos dos procesos, estudia atentamente las explicaciones de gramática. Después, vuelve a estudiar la lectura y busca ejemplos de los puntos explicados.

El sentido común dictará cuál es el ritmo más apropiado para avanzar; síguelo con constancia. Teniendo en cuenta el ritmo que hayas establecido y el número de lecciones (cincuenta), calcula unas metas y úsalas para comprobar tu progreso. Pero de vez en cuando retrocede y repasa las lecciones ya estudiadas. Descubrirás que habrá detalles que antes no alcanzabas a comprender del todo y ahora sí. Para un mayor desafío, intenta traducir a la inversa, del español al náhuat. Sé creativo y busca otras maneras de fijar todo en tu mente. Pero sobre todo, aprovecha cualquier oportunidad para practicar o usar el náhuat.

Apúntate a las páginas de facebook *Salvemos el Idioma Náhuat* y *Timumachtikan Nawat* (agrégalo como “amigo”). Allí encontrarás muchas ideas y maneras de practicar y mejorar tu náhuat, además de conocer a otras personas que lo hablan o lo están aprendiendo, lecturas, actividades y diversos recursos adicionales. ¡Intégrate en esta comunidad, aprovéchala y participa en ella!

Guía de pronunciación

EN este libro se utiliza la versión más reciente de la ortografía náhuat, actualmente en uso en la mayoría de publicaciones y los materiales distribuidos por IRIN. Anteriormente no hubo ninguna ortografía establecida, y para lo poquísimo que se escribía en náhuat simplemente se empleaba una grafía basada en el español y muy inadecuada.

En cuanto a la pronunciación del náhuat, empecemos aprendiendo cómo se acentúan las palabras. Con contadas excepciones no escribimos acentos (tildes) sobre las letras porque es innecesario; aquí al decir ‘acentuación’ nos referimos no a la escritura sino a cómo se pronuncian las palabras. La acentuación regular es siempre sobre la penúltima sílaba (excepto en palabras de una sola sílaba, obviamente). Hay unas excepciones en las que la última sílaba es la acentuada. El acento antepenúltima (las ‘esdrújulas’ como se llaman en la gramática española) únicamente ocurre en préstamos.

La gran mayoría de palabras tienen el acento en la penúltima, y lo más importante es aprender cómo se aplica esta regla (¿cuál es la penúltima?). En muchas palabras no puede haber ninguna duda, p.ej.

- **I-ni**
- **U-me**
- **TA-ja**
- **SE-ma**
- **KES-ki**
- **ti-NE-mi**
- **se-MA-ya**
- **tik-NE-ki**
- **shi-nech-MA-ka**
- **NU-san**
- **TU-nal**
- **TA-kat**
- **tuj-TU-mat**
- **a-WA-kat**
- **YEK**
- **TE**

Ojo: las letras **y** y **w** se consideran siempre *consonantes* en la estructura silábica del náhuat y nunca forman una sílaba aparte, a diferencia de **i** y **u**, que se cuentan como *vocales*. Pon mucha atención en cómo se cuentan las sílabas en las siguientes palabras, y dónde cae el acento en cada palabra como consecuencia. Por un lado tenemos:

- **YEK**
- **TAY**
- **YEY**
- **WEY**
- **WITZ**
- **se-MA-ya**
- **ma-YA-na**
- **NA-wi**
- **SI-wat**
- **ki-CHI-wa**
- **I-wan**
- **ta-pu-YA-wa**
- **nu-TU-kay**
- **PEY-na**
- **nu-KU-new**
- **i-I-kaw**

(Nota: **kw** se cuenta como *una* consonante escrita con dos letras: **MA-kwil**, **TA-kwa**, **KI-kwa**, **mu-KWE-pa**, **chi-KWA-sen**, **KWa-wit** etc.) Y por otro lado:

- **KI-a**
- **ki-PI-a**
- **mu-mach-TI-a**
- **ki-KU-a**
- **mu-ta-LU-a**
- **nu-ish-WI-u**
- **MI-ak**
- **aj-WI-ak**

Ahora bien, en las combinaciones **ea**, **ia**, **ie**, **eu**, **iu**, cuando la primera *e* o *i* no está acentuada (según las reglas dadas), en la pronunciación puede formar un diptongo (en

una sola sílaba) con la segunda vocal, y la primera **e** o **i** puede pronunciarse parecido a una **y** aunque no se escribe así, o sea [ya], [ye], [yu]:

- **NIÁ**-wa
- **KIÚ**-ni
- **TEÚ**-tak
- **NIÁ**J-ki
- **TEÁ**J-wa
- **SEÚ**J-ti
- ta-mach-TIÁ-ni
- ta-mach-tia-NI-met

He aquí unos ejemplos de palabras con acento en la última sílaba, en contra de la regla general:

- pil-TZIN
- si-wa-pil-TZIN
- yek-TZIN
- chiu-pi-CHIN
- ten-KAL
- ta-ta-NOY
- ya-ja-NE
- kia-NE
- chu-LET
- pa-DIUSH
- ca-FE
- co-LON
- sej-SE
- uk-SE

Originalmente había cuatro vocales en náhuat que se escriben **a**, **e**, **i** y **u**. El sonido de la **u** náhuat abarca los sonidos de las vocales *u* y *o* del español, incluyendo el espacio intermedio entre ambas. No obstante también usamos a veces la letra **o**, no solamente en préstamos como **colon** sino también en unas pocas palabras nativas como por ejemplo **kojtan** ‘bosque, monte’. Antiguamente existía una distinción entre vocales *largas* y *breves* en náhuat, pero ya no se mantiene generalmente tal distinción, que no se representa en la ortografía.

Estas son las consonantes del náhuat (sin contar las que sólo ocurren en préstamos), clasificadas en series según su tipo:

<i>oclusivas:</i>	p	t	k	kw
<i>africadas:</i>	tz	ch		
<i>fricativas:</i>	s	sh		j
<i>nasales:</i>	m	n	n/nh	
<i>semivocales:</i>		y		w

Estas consonantes suenan parecidas a las españolas de igual grafía, tal como se suelen pronunciar en el español salvadoreño: **p**, **t**, **ch**, **s**, **j**, **m**, **n**, **y**.

La **j** se pronuncia como la *j* española en El Salvador (parecido a la *h* inglesa).

La **k** representa dos sonidos, la básica que es como la *c* del español *casa*, y una segunda pronunciación que es como la *g* del español *gato* y *paga*. No se distinguen en la ortografía náhuat (1) porque en origen son un solo fonema (son alófonos, es decir diferentes realizaciones del mismo fonema), y (2) porque aunque todos los dialectos conocidos poseen ambos sonidos, su distribución es diferente en cada dialecto. (Parece que en todos los dialectos la palabra **ka** y el prefijo **ki-** son pronunciados con [g].)

Kw es un único fonema escrito con dos letras (también lo es *ch* en español). Se pronuncia como *cu* en español *cuatro*.

Tz es asimismo un único fonema escrito con dos letras. Se pronuncia como *ts*.

Ch también es un único fonema escrito con dos letras. Suena como en español.

Sh es otro fonema escrito con dos letras. Suena como *sh* en inglés.

18 / Timumachtikan!

La **n** tiene los mismos valores que la *n* del español en El Salvador, con dos variantes principales (alófonos), que son un sonido dental como en *nada* y un sonido velar como en *pan*. Por eso aparece en dos columnas. Cuando la nasal velar ocurre delante de vocal escribimos **nh**. Esto no ocurre dentro de una palabra en español, pero se oye en combinaciones de palabras como *en el* (como se pronuncia en El Salvador). En náhuat ocurre dentro de algunas palabras, como **kenha**, **anhajsit**. Escrita la **n** delante de una **p**, se pronuncia como la **m**: **senpa**.

La **w** es el mismo tipo de sonido que **y** (se llaman semivocales). En español existe este sonido pero se escribe *hu* o *gu*, como en *huevo*, *guaro*.

En náhuat a veces se usan palabras prestadas de otro idioma (especialmente del español, pero también de algunas lenguas indígenas) y en estas pueden ocurrir sonidos que no forman parte del inventario de fonemas visto arriba, como por ejemplo **f**, **ñ**, **r** etc. Por regla general se escribirán las palabras españolas en náhuat según su ortografía original (excepto que a menudo se añade **-j** al final tras vocal, como **horaj**, y no se escriben los acentos en náhuat, p.ej. **colon**).

Por lo tanto, en el alfabeto completo náhuat (que incluye todas las letras que hacen falta para escribir cualquier cosa) hay que incluir las letras del español además de las que son propias del náhuat. Para el orden del alfabeto náhuat, véase el Apéndice.

1 Yek tunal!

En esta lección aprenderás a:

- saludar
- despedirte

Aprende:

Yek tunal!

Yek tunal. Ken tinemi?

Yek. Wan taja?

Nusan yek.

Niawa tel.

Shiawa.

¡Buenos días!

Buenos días. ¿Cómo estás?

Bien. ¿Y vos?

También bien.

Ya me voy pues.

Andáte.

Vocabulario

ken — *cómo*

niawa — *ya me voy*

nusan — *también*

shiawa — *andáte*

taja — *tú, vos, usted*

tel — *pues*

tinemi — *estás*

tunal — *día*

wan — *y*

yek — *bueno, bien*

■ Cómo saludar

1. Memoriza estas frases:

Yek tunal! *¡Buen día!*

Yek peyna! *¡Buena mañana!*

Yek teutak! *¡Buena tarde!*

Yek tayua! *¡Buena noche!*

Se responde diciendo lo mismo, p.ej.:

Yek tunal! — **Yek tunal!**

20 / Timumachtikan!

2.

Ken tinemi? ¿Cómo estás?

Yek. Bien..

Ninemi yek. Estoy bien.

Wan taja? ¿Y tú/vos/usted?

Nusan yek. También bien.

■ Cómo despedirte

Niawa. Ya me voy.

(= **niaw** me voy + **-a** ya)

Shiawa. Vete/Andáte/Váyase.

El náhuat no tiene una palabra que traduzca exactamente el *adiós* del español.

■ Notas sobre pronunciación

1. Casi todas las palabras se pronuncian acentuando la penúltima sílaba. Por ejemplo:

tú-nal
tá-ja
nú-san

péy-na
tí-né-mi
ní-aw

ni-á-wa
ta-yú-a

Nota: En **tayua** la **u** y la **a** no forman una sola sílaba (como en *Pascua*) sino dos (como en *continúa*). Por esta razón el acento cae sobre **yu**.

2. Igual que ocurre en el español salvadoreño, entre una **i** acentuada y otra vocal puede oírse un sonido ‘y’ que normalmente escribiremos (pensemos en como *día* a veces suena como si fuera ‘diya’ en El Salvador). Así, **niaw** me voy puede pronunciarse como ‘níyaw’, por ejemplo.

3. Sin embargo, si no es acentuada, una **e** o una **i** delante de otra vocal puede pronunciarse casi como ‘y’, así ocurre en **teutak** ‘tyútak’ y **niawa** ‘nyáhua’. Después de **sh**, este sonido ‘y’ puede desaparecer, así **shiawa** se oye como ‘sháhua’.

4. También se suele pronunciar un sonido ‘w’ entre una **u** acentuada y otra vocal. Así **tayua** noche puede pronunciarse como si fuera ‘tayúwa’.

5. La **w** en **niawa**, **shiawa** tiene el sonido de ‘hu’ (o ‘gu’) en castellano.

6. La **sh** de **shiawa** suena como en inglés.

7. La **j** de **taja** suena igual que en el español salvadoreño, parecido a una ‘h’ inglesa.

8. La **n** final de **ken**, **wan**, **nusan** tiene el mismo sonido velar que en la pronunciación salvadoreña de palabras como ‘bien’, ‘pan’, ‘toman’ etc. (El símbolo fonético para este sonido es ŋ; suena como el último sonido en *sing* en inglés.)

9. A veces la letra **k** se pronuncia como ‘g’, así **ken** puede sonar como si en español se escribiera ‘quen’ o ‘guen’, dependiendo del dialecto de náhuat que uno hable. En caso de duda se recomienda que el estudiante la pronuncie ‘k’ (o sea como ‘c’ o ‘qu’) pero que no se sorprenda si oye el sonido ‘g’. **Yek** sólo se puede pronunciar con ‘k’.

2 Ken mutukay?

En esta lección aprenderás a:

- usar pronombres
- decir y preguntar cómo uno se llama

Aprende:

Ken mutukay?

Nutukay Carlos.

Wan taja?

Naja nutukay Luisa.

Wan ini ne tamachtiani.

Yaja itukay Fernando.

¿Cómo te llamas?

Me llamo Carlos.

¿Y tú?

Yo me llamo Luisa.

Y éste es el profesor.

Él se llama Fernando.

Vocabulario

ini — *este, esta, esto*

itukay — *su nombre, se llama*

mutukay — *tu nombre, te llamas*

naja — *yo*

nutukay — *mi nombre, me llamo*

ne — *el, la*

tamachtiani — *profesor*

-tukay — *nombre*

yaja — *él, ella*

■ Pronombres

1. Los pronombres personales singulares son:

naja — *yo* (primera persona)

taja — *tú* (segunda persona)

yaja — *él, ella* (tercera persona)

p.ej.

Naja nutukay Luisa. *Yo me llamo Luisa.*

Wan taja? *¿Y tú?*

22 / Timumachtikan!

2. Un demostrativo:

ini — *este, esta, esto*

p.ej.

Ini ne tamachtiani. *Este es el profesor o Esta es la profesora.*

No hay distinciones de género en náhuat. **Ini** puede ser pronombre (**Ini ne tamachtiani** *Ésta es la maestra*) y determinante (**ini tamachtiani** *esta maestra*).

■ *Me llamo...*

Veamos ahora cómo se dice en náhuat *mi nombre, tu nombre, su nombre*:

nutukay — *mi nombre*

mutukay — *tu nombre*

itukay — *su nombre*

Nombre se dice **-tukay**. Siempre va con prefijos posesivos. Los prefijos para *mi, tu* y *su* (*de él/ella*) son **nu-, mu-, i-**.

Para decir *Yo me llamo*, en náhuat se dice realmente *Mi nombre es* (parecido al inglés ‘My name is’). En náhuat no se traduce la palabra *es*. *Me llamo Carlos* se expresa como si dijéramos *Mi-nombre Carlos*.

Aprende bien:

(Naja) nutukay Carlos. *(Yo) me llamo*

(Taja) mutukay Carlos. *(Tú) te llamas*

(Yaja) itukay Carlos. *(Él/Ella) se llama*

■ Notas sobre pronunciación

1. Recordemos la regla del acento (lección 1):

í-ni
ná-ja

yá-ja
nu-tú-kay

mu-tú-kay
i-tú-kay

2. **Ch** en náhuat suena como en español, p.ej. **tamachtiani**.

3 Ini ne tamachtiani

En esta lección aprenderás a:

- hacer frases que en español usan *ser*
- usar los artículo definido e indefinido
- usar otro demostrativo
- contestar *sí* y *no*

PRIMERA PARTE

Aprende:

Ini ne tamachtiani.

Itukay Cecilia.

Cecilia se tamachtiani.

Yaja se siwat.

Fernando se tamachtiani nusan.

Yaja se takat.

Ini se piltzin.

Wan ini?

Ini se siwapiltzin.

Esta es la profesora.

Se llama Cecilia.

Cecilia es una profesora.

Ella es una mujer.

Fernando es un profesor también.

Él es un hombre.

Este es un muchachito.

¿Y esta?

Esta es una muchachita.

Vocabulario

nusan — *también*

piltzin — *muchachito*

se — *un, una, uno*

siwapiltzin — *muchachita*

siwat — *mujer*

takat — *hombre*

■ *Ser*

Donde en español se dice *es*, en náhuat no se dice nada:

Ini + ne tamachtiani. *Este + es + el profesor.*

Ini + se takat. *Este + es + un hombre.*

Yaja + se siwapiltzin. *Ella + es + una muchachita.*

Itukay + Cecilia. *Su nombre + es + Cecilia.*

24 / Timumachtikan!

■ Los artículos

Hay dos artículos en náhuat:

- el artículo definido **ne** *el, la, los, las*
- el artículo indefinido **se** *un, una*

ne tamachtiani *el profesor*

se tamachtiani *un profesor*

Se también es el número *uno*.

SEGUNDA PARTE

Aprende:

Ini se tamal.

Uni se elut.

Uni se awakat?

E. Ini se awakat.

Uni se tumat?

Te. Uni se chil.

Tay ini?

Uni se pula.

Esto es una tortilla.

Eso es un elote.

¿Eso es un aguacate?

Sí. Esto es un aguacate.

¿Eso es un tomate?

No. Eso es un chile.

¿Qué es esto?

Eso es un plátano.

Vocabulario

awakat — *aguacate*

chil — *chile*

e — *sí*

elut — *elote*

pula — *plátano*

tamal — *tortilla*

tay — *qué*

te — *no*

tumat — *tomate*

uni — *ese, esa, eso*

■ Los demostrativos

Ya sabemos los dos demostrativos básicos que se usan en náhuat:

ini — *este, esta, esto*

uni — *ese o aquel, esa o aquella, eso o aquello*

Ini sirve para hablar de lo que está ‘aquí’. **Uni**, para lo que está ‘allá’.

■ Sí y no

Para contestar una pregunta que pide un sí o un no, como por ejemplo:

Uni se awakat? —

posibles respuestas son:

1. **e** — *sí* (respuesta afirmativa):

La palabra para “sí” es una interyección. Puede tomar diferentes formas, como:

- | | |
|---------------|---------------|
| • e! | • je! |
| • eee! | • eje! |
| • ej! | • aja! |

Pero hay otra manera de dar una respuesta afirmativa, que consiste en repetir la(s) palabra(s) principal(es) de la pregunta, p.ej.

Yaja ne tamachtiani? — **Yaja ne tamachtiani.**

¿El es el maestro? — Sí.

Esta estrategia es también aplicable a respuestas negativas. Otro ejemplo (**walaj vino**):

Walaj ne tamachtiani? — **Walaj. / Te walaj.**

¿Vino la maestra? — Sí. / No.

Ojo que puede ser necesario adaptar la forma del verbo en la respuesta, p.ej.

Tinemi yek? — **Ninemi yek. / Te ninemi yek.**

¿Está usted bien? — Sí gracias. / No.

A algunos les gusta usar **kia** (pronunciado kíya) para *sí*. Realmente quiere decir ‘así es’.

2. **te** o **inte** — *no* (respuesta negativa):

Otra variante es **tesu**, que sólo se usa en algunos pueblos. Véanse las observaciones anteriores sobre la repetición del predicado:

Tinemi yek? — **Te ninemi yek.**

¿Está usted bien? — No lo estoy.

26 / Timumachtikan!

■ Notas sobre pronunciación

1. Acentuación regular:

nú-san
tá-kat
sí-wat

2. Los sufijos diminutivos **-tzin** y **-chin** a veces atraen el acento:

pil-tzín

si-wa-pil-tzín

La variante de la partícula negativa **inte** se acentúa en el **te**. También las interjecciones **eje** y **aja** se acentúan en la última sílaba.

3. **Tz** en náhuat suena como ‘ts’, p.ej. **piltzin, siwapiltzin**.

4. En algunos sitios **tay** se pronuncia (y puede escribirse) **tey**. En Cuisnahuat se dice **ta**.

Repaso

1. ¿Cuál es la respuesta apropiada a cada uno de estos saludos?

Yek tunal! —

Niawa tel! —

Ken tinemi? —

2. Completa estas frases con la forma apropiada de **-tukay nombre**.

Ken?

Naja **Carlos**.

Yaja **Cecilia**.

4 Tay tikneki?

En esta lección aprenderás a:

- usar números
- formar plurales
- pedir cosas
- comprar comida

PRIMERA PARTE

Aprende:

Tay tikneki?

Shinechmaka se awakat.

Shinechmaka se pula nusan.

Tikneki et?

Te.

Sema pula wan awakat.

Tikneki tamal?

Eje.

Keski? Tikneki yey?

Te. Semaya ume tamal.

Yek.

¿Qué quiere (usted)?

Deme un aguacate.

Deme un plátano también.

¿Quiere frijoles?

No.

Sólo plátano y aguacate.

¿Quiere tortillas?

Sí.

¿Cuántas? ¿Quiere tres?

No. Sólomente dos tortillas.

Bien.

Vocabulario

et — frijol

keski — cuánto

sema(ya) — sólo, solamente

shinechmaka — dame

tikneki — quieres

ume — dos

yey — tres

28 / Timumachtikan!

■ Números

Los tres primeros números son:

se — *uno*

ume — *dos*

yey — *tres*

Los numerales se ponen delante del sustantivo:

se awakat *un aguacate*

ume tamal *dos tortillas*

yey pula *tres plátanos*

El numeral también puede usarse sin sustantivo:

Tikneki yey? *¿Quieres tres?*

Shinechmaka se. *Dame uno.*

Keski cuánto(s) se usa de la misma forma:

Keski tamal? *¿Cuántas tortillas?*

Keski? *¿Cuántos?*

Sema o **semaya** *sólo* se usa así:

Semaya se. *Solamente uno.*

Semaya uni. *Solamente eso.*

Repaso

Haz preguntas tipo sí/no, e inventa respuestas afirmativas o negativas. Por ejemplo:

Ini ne tamachtiani?

Eje. Ini se siwapiltzin. / Te.

SEGUNDA PARTE

Aprende:

Tay tikneki?

Nikneki ajawakat,

pujpula wan tujtumat.

Keski tikneki?

Yey awakat, nawi pula wan makwil tumat.

Tikneki nusan ejelut?

Te.

Te tikneki chijchil?

Te nikneki.

Semaya tujtumat, ajawakat wan pujpula.

¿Qué quieres?
 Quiero aguacates, plátanos y tomates.
 ¿Cuántos quieres?
 Tres aguacates, cuatro plátanos y cinco tomates.
 ¿Quieres también elotes?
 No.
 ¿No quieres chiles?
 No quiero.
 Sólo tomates, aguacates y plátanos.

Vocabulario

ajawakat — aguacates
chijchil — chiles
ejelut — elotes
makwil — cinco

nawi — cuatro
nikneki — quiero
pujpula — plátanos
tujtumat — tomates

■ El plural reduplicado

La manera más común en náhuat de formar el plural de los sustantivos es por reduplicación (la repetición de la primera sílaba). Cuando el sustantivo comienza con una vocal, esta se repite intercalando una **j**:

awakat aguacate → **ajawakat** aguacates
elut elote → **ejelut** elotes
iswat hoja → **ijiswat** hojas

Cuando el sustantivo comienza con una consonante, se repiten la consonante y la vocal y también se intercala **j**:

tamal tortilla → **tajtamal** tortillas
tumat tomate → **tujtumat** tomates
pula plátano → **pujpula** plátanos

■ Uso del plural

El plural en náhuat se usa algo menos que el plural castellano. Como regla general, no se usa (o no obligatoriamente) si sería redundante. No es necesario (ni se aconseja) usar el plural de un sustantivo cuando va con un numeral: **yey pula** tres plátanos está mejor dicho que “**yey pujpula**”.

El artículo **ne** y los demostrativos **ini**, **uni** sirven tanto para singular como para plural: **ne pula** el plátano, **ne pujpula** los plátanos, **ini pujpula** estos plátanos...

5 Tay kichiwa?

En esta lección aprenderás a:

- hablar de personas, animales y lugares
- decir dónde está alguien o algo
- usar verbos intransitivos
- hacer preguntas

ACHTU TAKUTUN (primera parte)

Kan nemi ne kunet?

Ne kunet nemi tik ne kal.

Kan nemi ne kal?

Ne kal nemi tik ini ujti.

Kan nemi ne ujti?

Nemi tik ne techan.

Kan nemi ne pelu?

Ne pelu nemi tik ne tenkal.

Wan ne mistun?

Nusan.

Semaya ne kunet nemi tik ne kal.

¿Dónde está el niño?

El niño está en la casa.

¿Dónde está la casa?

La casa está en esta calle.

¿Dónde está la calle?

Está en el pueblo.

¿Dónde está el perro?

El perro está en el patio.

¿Y el gato?

También.

Sólo el niño está en la casa.

Vocabulario

kal — casa

kan — dónde

kunet — niño (varón o hembra)

mistun — gato

nemi — está

pelu — perro

techan — pueblo

tenkal — patio

tik — en

ujti — camino, calle

Práctica

Lee con cuidado el diálogo de esta lección. Luego contesta en náhuat:

**Kan nemi ne kunet?
Kan nemi ne mistun?
Nemi ne pelu tik ne ujti?
Nemi ne kal tik ne techan?**

¡Ahora piensa en más preguntas y contéstalas!

UKSE TAKUTUN (segunda parte)

**Ká ini?
Ini se siwat.
Wan ká uni?
Uni se takat.
Tay kichiwa ne siwat?
Ne siwat tekiti tik ne tenkal.
Wan ne takat?
Ne takat takwa.
Tay kichiwa ne kunet?
Kuchi tik ne kal.
Ne mistun nusan kuchi.
Wan uni pelu tay kichiwa?
Ne pelu te kuchi.
Yaja mutalua tik ne ujti.**

*¿Quién es esta?
Esta es una mujer.
¿Y quién es ese?
Ese es un hombre.
¿Qué hace la mujer?
La mujer trabaja en el patio.
¿Y el hombre?
El hombre come.
¿Qué hace el niño?
Duerme en la casa.
El gato también duerme.
¿Y ese perro qué hace?
El perro no duerme.
Él corre en la calle.*

Vocabulario

ká — *quién*
kichiwa — *hace*
kuchi — *duerme*

mutalua — *corre*
takwa — *come*
tekiti — *trabaja*

32 / Timumachtikan!

Práctica

Junta las palabras para formar frases verdídicas según el diálogo (puede haber más de una respuesta correcta):

ne siwat		kuchi		tik ne kal
ne takat		mutalua		tik ne tenkal
ne kunet	+	nemi	+	tik ne ujti
ne mistun		takwa		
ne pelu		tekiti		

■ Palabras interrogativas

Aprendamos bien estas palabras importantes con las que se hacen preguntas:

ká — *quién*
tay — *qué*
kan — *dónde*
ken — *cómo*
keski — *cuánto*

Ejemplos:

Ká uni? ¿Quién es ese?
Tay kichiwa? ¿Qué hace?
Kan nemi? ¿Dónde está?
Ken tinemi? ¿Cómo estás?
Keski tikneki? ¿Cuántos quieres?

■ Notas sobre pronunciación

1. **Tenkal** se acentúa en la última sílaba: teŋkál o teŋgál. Es un compuesto, literalmente ‘boca-casa’.
2. En **mistun**, la **s** puede pronunciarse palatalizada, un poco como **sh**. Esto también ocurre en otras palabras donde **s** está entre una **i** y una consonante. No se representa este fenómeno en la ortografía.
3. **Ká** se escribe con tilde para que no se confunde con la preposición y conjunción **ka**. Esta última se pronuncia ga, siempre átona. La pronunciación del pronombre **ká** varía según el dialecto.
4. La **k** de **kichiwa** se pronuncia g.
5. **Mutalua** se pronuncia mutalúwa.

6 Tay kichiwat yejemet?

En esta lección aprenderás a:

- formar otros tipos de plural
- usar verbos en el plural
- decir *aquí* y *allí*

Ká nemi ka nikan?

Se siwat.

Wan ká nemi ka ikuni?

Ume takat.

Kan nemi ne siwat?

Nemi ka nikan tik ne tenkal.

Kan nemit ne takamet?

Nemit ka né tik ne mil.

Tay kichiwa ne siwat?

Yaja tekiti tik ne tenkal.

Wan tay kichiwat ne takamet?

Yejemet tekítit tik ne mil.

Ne takamet wan ne siwatket tekítit.

Semaya ne kujkunet te tekítit.

¿Quién está aquí?

Una mujer.

¿Y quién está allá?

Dos hombres.

¿Dónde está la mujer?

Está aquí en el patio.

¿Dónde están los hombres?

Están ahí en la milpa.

¿Qué hace la mujer?

Ella trabaja en el patio.

¿Y qué hacen los hombres?

Ellos trabajan en la milpa.

Los hombres y las mujeres trabajan.

Sólo los niños no trabajan.

Vocabulario

ka ikuni — *allá*

ka né — *ahí*

ka nikan — *aquí*

kichiwat — *hacen*

mil — *milpa*

nemit — *están*

siwatket — *mujeres*

takamet — *hombres*

tekítit — *trabajan*

yejemet — *ellos, ellas*

34 / Timumachtikan!

■ Más plurales

Algunos sustantivos añaden el sufijo **-met** en el plural, p.ej.

tamachtiani *maestro, maestra* → **tamachtianimet** *maestros, maestras*

Acordémonos de acentuar siempre la penúltima sílaba: **tamachtiáni**, pero **tamachtianímet**. Los sustantivos que terminan en **-t** pierden esta terminación al añadir el sufijo, p.ej.

takat *hombre* → **takamet** *hombres*

Algunos sustantivos irregulares añaden un sufijo distinto, p.ej.

siwat *mujer* → **siwatket** *mujeres*

En los plurales con sufijo, el uso redundante de reduplicación es bastante común pero innecesario:

tamachtiani → **tamachtianimet** o **tajtamachtianimet**

takat → **takamet** o **tajtakamet**

siwat → **siwatket** o **sijsiwatket**

¿Cuáles sustantivos toman **-met**? No existe una regla general. Hay una tendencia a que los sustantivos que se pluralizan con sufijo se refieran a *personas* o al menos a seres animados. Pero hay muchas excepciones, como por ejemplo **kunet** *niño*, plural **kujkunet**, y también **kukunet**, que es irregular).

■ El plural en el verbo (-t)

Los verbos también forman su plural añadiendo un sufijo. En el presente de indicativo este sufijo plural es casi siempre **-t**:

nemi *está* → **nemit** *están*

tekiti *trabaja* → **tekitit** *trabajan*

kichiwa *hace* → **kichiwat** *hacen*

¿Cuáles otros verbos hemos aprendido? ¿Cómo serían sus plurales?

■ Nota sobre pronunciación

El artículo definido **ne** es siempre átono. El adverbio **né** es siempre acentuado. Podemos escribir el segundo con tilde cada vez que parezca necesario señalar que no se trata del artículo.

7 Tay horaj timuketza?

En esta lección aprenderás a:

- usar verbos en la primera y segunda persona
- decir la hora

Taja titekiti mujmusta? — Eje, naja nitekiti mujmusta.

Tay horaj timuketza ka tapuyawa? — Nimuketza makwil horaj o makwil horaj wan tajku.

Tay horaj tikisa? — Naja nikisa chikwasen horaj. Niajsi chikume horaj, wan nitekiti hasta tajkutunal.

Tay horaj timukwepa ka teutak? — Nimukwepa makwil o chikwasen horaj.

Tay horaj tikuchi ka tayua? — Nitakwa chikwey horaj wan nimuteka chiknawi horaj, pal nimuketza peyna.

¿Tú trabajas todos los días? — Sí, yo trabajo todos los días.

¿A qué hora te levantas por la mañana? — Me levanto a las cinco o a las cinco y media.

¿A qué hora sales? — Salgo a las seis. Llego a las siete, y trabajo hasta mediodía.

¿A qué hora regresas por la tarde? — Regreso a las cinco o las seis.

¿A qué hora te duermes por la noche? — Como a las ocho y me acuesto a las nueve, para levantarme temprano.

Vocabulario

ajsi — llegar

chiknawi — nueve

chikume — siete

chikwasen — seis

chikwey — ocho

hasta — hasta

horaj — hora

ka — a, en

kisa — salir

makwil — cinco

mujmusta — todos los días

muketza — levantarse

mukwepa — regresar

muteka — acostarse

o — o

pal — para

peyna — temprano

tajku — medio, mitad

tajkutunal — mediodía

tapuyawa — mañana

tayua — noche

teutak — (la) tarde

■ Los prefijos sujeto (*ni-*, *ti-*)

El prefijo **ni-** se usa para sujetos de la primera persona singular (*yo*), y **ti-** se usa para sujetos de la segunda persona singular (*tú, vos o usted*). Cuando el verbo no lleva ningún prefijo, tiene un sujeto de tercera persona. Así por ejemplo:

36 / Timumachtikan!

tekiti trabaja	nitekiti trabajo	titekiti trabajas
kisa sale	nikisa salgo	tikisa sales
muketza se levanta	nimuketza me levanto	timuketza te levantas
ajsi llega	niajsi llego	tiajsi llegas

Práctica

Haz lo mismo con los demás verbos que sabes:

nemi está → ...
takwa come → ...
kuchi duerme → ...
mutalua corre → ...
mukwepa regresa → ...
muteka se acuesta → ...

En el plural se añade el sufijo **-t**. Esto nos da la siguiente conjugación parcial:

nitekiti trabajo	niajsi llego
titekiti trabajas	tiajsi llegas
tekiti trabaja	ajsi llega
tekitit trabajan	ajsit llegan

Practica conjugando de igual manera estos verbos, y repítelo hasta que salga “automático”: **kisa**, **nemi**, **takwa**, **kuchi**, **muketza**, **muteka**, **mutalua**, **mukwepa**.

Ejercicios

1. Cuenta lo que sabemos que hace la persona en el diálogo de esta lección, diciendo o escribiendo una serie de oraciones que describan su día en *tercera persona*. Empezarás así:

Yaja tekiti mujmusta.

(Yaja) muketza makwil horaj o makwil horaj wan tajku...

No es necesario que digas **yaja** en cada oración; se sobreentiende por el verbo.

2. Ahora cuenta lo que hace como si le estuvieras hablando a esa persona, en segunda persona. Empieza así, pues:

Taja titekiti mujmusta.

(Taja) timuketza makwil horaj o makwil horaj wan tajku...

De nuevo, se puede omitir **taja** todas las veces que quieras.

3. Ahora tú eres la persona y cuentas lo que haces cada día, en primera persona, empezando así:

Naja nitekiti mujmusta.

(Naja) nimuketza makwil horaj o makwil horaj wan tajku...

A veces di **naja** y a veces omítelo.

4. Finalmente, imaginemos que son dos hermanos que hacen lo mismo todos los días. Cuenta lo que hacen, en tercera persona plural. Empieza así:

Yejetmet tekitit mujmusta.

(Yejetmet) muketzat makwil horaj o makwil horaj wan tajku...

Omite **yejetmet** a veces.

■ Nota sobre pronunciación

En los numerales que empiezan con **chik-**, la **k** siempre es pronunciada k (no g), incluso en **chikume**, en todos los dialectos.

Esto se debe a que la forma básica es **chikw-** (como se ve en **chikwey**). **Chikwey** viene de **chikw-** + **(y)ey**. Se pronuncia acentuando la última sílaba, ‘chikwéy’.

8 Nikipia se mistun

En esta lección aprenderás a:

- usar verbos transitivos
- hablar de lo que hacen las personas
- hablar de lo que tienen las personas

ACHTU TAKUTUN

Tay kichiwa ne siwat?

Yaja kichiwa se petat?

Te.

Yaja te kichiwa se petat.

Kichiwa se kumal.

Tay kimana uni lamatzin?

Yaja kimana et.

Ká kikwa ne et?

Ne chulet kikwa ne et.

Ne kujkunet nusan kikwat et.

Semaya ne mistun te kikwa tatka.

Yaja te mayana.

¿Qué hace la mujer?

¿Ella hace un petate?

No.

Ella no hace un petate.

Hace un comal.

¿Qué cuece esa anciana?

Ella cuece frijoles.

¿Quién come los frijoles?

El anciano come los frijoles.

Los niños también comen frijoles.

Sólo el gato no come nada.

Él no tiene hambre.

Vocabulario

-chiwa — *hacer*

chulet — *anciano*

kikwa, kikwat: ver **-kwa**

kimana: ver **-mana**

kumal — *comal*

-kwa — *comer*

lamatzin — *anciana*

-mana — *cocer, cocinar*

mayana — *tiene hambre*

petat — *petate*

tatka — *nada*

■ Verbos transitivos (*ki-*)

Los verbos que tienen un objeto se llaman transitivos. Los verbos transitivos en náhuat prefijan **ki-** a la base para indicar que su objeto es de tercera persona:

kimana (*lo*) *cuece*

kikwa (*lo*) *come*

kichiwa (*lo*) *hace*

kineki (*lo*) *quiere*

Por ejemplo:

Ne lamatzin kimana et. *La anciana cuece frijoles.*

Tay kichiwa ne chulet? *¿Qué hace el anciano?*

Ne kujkunet kikwat ne et. *Los niños comen los frijoles.*

Ne mistun te kineki tatka. *El gato no quiere nada.*

UKSE TAKUTUN

Shikita yajuni.

Taja tikishmati?

Naja nikishmati.

Yaja kipia miak pelu.

Tikmati keski?

Te nikmati.

Anka chiknawi o majtakti.

Taja tikpia takwalmet?

Nikpia.

Nikpia se mistun wan sejse tijlan, pero te nikpia pelu.

Tesu nugustoj.

Mira aquel.

¿Tú lo conoces?

Yo lo conozco.

Él tiene muchos perros.

¿Sabes cuántos?

No sé.

Quizá nueve o diez.

¿Tú tienes animales?

Tengo.

Tengo un gato y unas gallinas, pero no tengo perro.

No me gustan.

Vocabulario

anka — *quizás, acaso*

-ishmati — *conocer*

kipia: ver **-pia**

majtakti — *diez*

-mati — *saber*

miak — *muchos*

nikishmati: ver **-ishmati**

nikmati: ver **-mati**

nikpia: ver **-pia**

nugustoj — *me gusta(n)*

pero — *pero*

-pia — *tener*

40 / Timumachtikan!

sejse — *unos, algunos*
shikita! — *¡mira!*
takwalmet — *animales*
tijlan — *gallina*

tikishmati: ver **-ishmati**
tikmati: ver **-mati**
tikpia: ver **-pia**
yajuni = uni

■ Más sobre verbos transitivos

En la primera, segunda y tercera persona (de sujeto), los verbos transitivos (los que tienen objeto) se conjugan con los prefijos **nik-**, **tik-**, **ki-**, como por ejemplo:

nikmana (*lo*) *cuezo*

tikmana (*lo*) *cueces*

kimana (*lo*) *cuece*

Recordemos que el prefijo de objeto de tercera persona singular es **ki-**. Delante de esto se ponen los prefijos de sujeto de primera persona **ni-** y de segunda persona **ti-**. En estos casos el prefijo de objeto **ki-** pierde la *i*. Así:

ni-				nik-
ti-	+	ki-	→	tik-
(nada)				ki-

Práctica

Conjuga cada uno de estos verbos transitivos: **-chiwa**, **-pia**, **-mati**, **-neki**. Luego haz frases con diferentes verbos transitivos.

■ Notas sobre pronunciación

1. **Chulet** y **sejse** se pronuncian acentuando la última sílaba.
2. **Lamatzin** se acentúa sobre la sílaba **ma** (regularmente), a pesar de llevar el sufijo diminutivo **-tzin**. Esto ejemplifica el hecho de que este sufijo no siempre atrae el acento.
3. El prefijo **ki-** se pronuncia en todas partes *gi-*. Pero cuando a **nik-** y **tik-** le sigue una consonante, suenan *nik-*, *tik-*. Así por ejemplo **nikmana**, **tikmana**, **kimana** se pronuncian *nikmána*, *tikmána*, *gimána*.
4. En **nikpia**, **tikpia**, **kipia**, **kipiat...**, siguiendo lo que se dijo al principio, se puede intercalar en la pronunciación una **y** que sin embargo no escribiremos porque no todo el mundo lo pronuncia: *nikpíya*, *tikpíya*, *gipíya*, *gipíyat*. En Tacuba y otros pueblos estas palabras se pronuncian de otra manera: *nikpyá*, *tikpyá*, *gipyá*, *gipyát*.

9 Tay tikchiwa?

En esta lección aprenderás a:

- usar verbos transitivos e intransitivos correctamente

Yek tunal!

Yek tunal!

Ken tinemi?

Ninemi yek, wan taja?

Yek, padiush.

Tay tikchiwa?

Nikchiwa tamal wan nikmana et.

Kan tikchiwa ne tajtamal?

Nikchiwa ne tajtamal pak ne kumal.

Wan ne et?

Nikmana ne et tik se kumit, wan niktalia ne kumit pak ne tit.

Tay kichiwa uni piltzin?

Yaja mumachtia ka tapuyawa wan tekiti ka teutak.

Tay horaj ajsi ka tamachtilyan?

Ajsi chikume horaj.

Tay horaj mukwepa?

Mukwepa tajkutunal pal takwa.

Tay kikwa?

Kikwa tamal iwan et.

Kan tekiti ka teutak?

Kipalewia iteku tik ne mil.

Nusan mawiltia iwan ikunpawan.

¡Buen día!

¡Buen día!

¿Cómo está?

Estoy bien, ¿y usted?

Bien, gracias.

¿Qué hace (usted)?

Hago tortillas y cuezo frijoles.

¿Dónde hace las tortillas?

Hago las tortillas encima del comal.

¿Y los frijoles?

Cuezo los frijoles en una olla, y pongo la olla encima del fuego.

¿Qué hace ese muchacho?

Él estudia por la mañana y trabaja por la tarde.

¿A qué hora llega a la escuela?

Llega a las siete.

¿A qué hora regresa?

Regresa a mediodía para comer.

¿Qué come?

Come tortillas con frijoles.

42 / Timumachtikan!

*¿Dónde trabaja por la tarde?
Ayuda a su padre en la milpa.
También juega con sus amigos.*

Vocabulario

iwan — *con*

kumit — *olla*

-kunpa — *amigo*

-kunpawan — *amigos*

mawiltia — *jugar*

mumachtia — *estudiar*

padiush — *gracias*

pak — *encima de*

-palewia — *ayudar*

-talia — *poner*

tamachtilyan — *escuela*

-teku — *padre*

tit — *fuego*

■ Resumen: verbos transitivos e intransitivos

Se diferencian los verbos intransitivos de los transitivos, por definición, por el hecho de que los intransitivos no toman un objeto y los transitivos sí toman un objeto. La consecuencia de este hecho es que los verbos transitivos (los que toman un objeto) llevan un prefijo o marca de objeto, mientras que los intransitivos (que no tienen objeto) no llevan marca de objeto.

Hasta ahora sólo hemos visto objetos de tercera persona. La marca de objeto de tercera persona es el prefijo **ki-**.

En los vocabularios, los verbos transitivos van con un guión por delante para recordarnos que para usarlos *falta una marca de objeto*. A los verbos intransitivos no se les pone guión porque no les falta esa marca.

Veamos un par de ejemplos:

Yaja tekiti. *Él o Ella trabaja.* El verbo **tekiti** nunca tiene objeto, ni marca de objeto. En un vocabulario, *trabajar* se da como ‘**tekiti**’ (sin guión).

Yaja kimana et. *Él o Ella cuece frijoles.* El verbo **mana** siempre tiene objeto. (Aquí el objeto es **et**.) Por eso toma la marca de objeto **ki-**. En un vocabulario, *cocer* se da como ‘**-mana**’ (con guión, porque le falta la marca de objeto).

Analiza las siguientes frases. Di primero el significado de la frase, y luego: (1) cuál es el verbo y qué significa, (2) si es intransitivo o transitivo, (3) cuál es el objeto si tiene uno, (4) cuál es la marca de objeto si hay uno.

Yaja ajsi.

Yaja kipia se mistun.

Yaja kineki ume tamal.

Yaja mukwepa.

Yaja kipalewia iteku.

Yaja mawiltia.

■ Notas sobre pronunciación

1. **Padiush** se pronuncia con acento en la **u**. Se dice que esta palabra viene de la frase **ipanpa ‘Diush’**, algo así como *a cuenta de Dios*. ‘Diush’ no es una palabra náhuat, sino que en la expresión citada representa una pronunciación náhuat de la palabra española *Dios*. (Para decir *Dios* en náhuat se puede utilizar **Teut**, pronunciado tyút.)

Padiush es la manera de decir *gracias* oída en Santo Domingo. En algunos sitios se usa la forma más completa **panpadiush**, y en otros pueblos se utiliza **tashtawi**.

2. Los verbos terminados en **-ia** (**mawiltia**, **mumachtia**, **-palewia**, **-talia**...) pueden pronunciarse con ‘iya’. También en otros sitios con ‘yá’. Por ejemplo, ‘mawiltíya’ o ‘mawiltyá’, según la zona.

10 Tay tikwa?

En esta lección aprenderás a:

- usar correctamente el verbo **-kwa** *comer*
- entender el prefijo **ta-**
- usar un verbo que empieza con **k**

Tay tikchiwa, pipil?

Naja nimumachtia ka tapuyawa wan nitekiti ka teutak.

Tay horaj tiajsi ka tamachtilyan?

Niajsi chikume horaj.

Tay horaj timukwepa?

Nimukwepa tajkutunal wan nitakwa.

Tay tikwa?

Nikwa tamal iwan et.

Kan titekiti ka teutak?

Nikpalewia nuteku tik ne mil.

Nusan nimawiltia iwan nukunpawan.

¿Qué haces, muchacho?

Yo estudio por la mañana y trabajo por la tarde.

¿A qué hora llegas a la escuela?

Llego a las siete.

¿A qué hora regresas?

Regreso a mediodía y como.

¿Qué comes?

Como tortillas con frijoles.

¿Dónde trabajas por la tarde?

Ayudo a mi padre en la milpa.

También juego con mis cheros.

Vocabulario

nukunpawan — *mis amigos, mis cheros*

nuteku — *mi padre*

pipil — *muchacho, cipote*

■ -Kwa y takwa

Cuando comemos, comemos *algo*: tortilla, frijoles, pollo, lo que sea, pero siempre algo. Por eso el verbo es transitivo — porque tiene un objeto. Pero a veces nos queremos olvidar del objeto porque no tiene importancia para nosotros *qué come* alguien, y usamos *comer* como si fuera intransitivo, por ejemplo: *¿Qué hace?* — **Come**, o *¿Qué está haciendo?* — **Está comiendo**.

En náhuat el verbo cambia de forma para los dos casos. Ya que *comer* es **-kwa**, cuando nos referimos al objeto de la acción de alguna manera se le pone el prefijo de objeto, por ejemplo, **kikwa et come frijoles**; **tay kikwa?** ¿qué come? Cuando no queremos tener en consideración el objeto, no usamos un prefijo objeto, pero en su lugar ponemos otro prefijo, **ta-**, el prefijo de objeto indefinido.

El verbo **-kwa** es especial por otra razón también, en común con todos los verbos transitivos que empiezan con la letra **k**. Resulta que cuando habría que usar los prefijos **nik-** o **tik-**, esto daría lugar a dos letras **k** juntas, pero se evita quitando una de ellas: no ‘**nik-kwa**’ sino **nikwa**, no ‘**tik-kwa**’ sino **tikwa**. Por lo tanto, estas son las formas con y sin **ta-** del verbo **-kwa**:

Objeto especificado:

nikwa (*lo*) *como* (= ni-k-kwa)

tikwa (*lo*) *comes* (= ti-k-kwa)

kikwa (*lo*) *come*

Objeto no especificado:

nitakwa *como*

titakwa *comes*

takwa *come*

■ Nota sobre pronunciación

No olvidemos que **pipil** se pronuncia regularmente acentuando la primera sílaba, pípil, no “pipíl”.

11 Shisa!

En esta lección aprenderás a:

- decir a alguien que haga algo
- usar verbos que empiezan con **i** y otras vocales
- usar el verbo **ina** (*decir*)

Ne siwapiltzin isa peyna ka tapuyawa. Ne inan kinutza pal muketza. Yaja ina:
“Shisa! Shimuketza!”

Ne siwapiltzin isa wan muketza.

“Taja tisa?” ina ne inan.

“Eje, ashan nisa wan nimuketza,” ina ne siwapiltzin.

“Tay tina?”

“Nina ka nimuketza, nunan.”

“Ashan shikwa tamal wan shikuni cafe,” ina ne inan.

“Nunan, nikuni cafe pero te nikneki tamal, te nimayana,” ina yaja.

“Nemi yek, semaya shikuni cafe.”

Yaja kiuni cafe. Ne siwapiltzin kita ne iikaw.

“Shikita nuikaw, yaja kuchi!” ina ne siwapiltzin.

“Nikita ka kuchi, pero yaja chikitik!” ina ne inan.

La niña despierta temprano por la mañana. Su madre la llama para que se levante. Ella dice:

“¡Despertá! ¡Levantate!”

La niña despierta y se levanta.

“¿Te despertás?” dice su madre.

“Sí, ahora me despierto y me levanto,” dice la niña.

“¿Qué decís?”

“Digo que me levanto, mamá.”

“Hoy comé tortillas y bebé café,” dice su madre.

“Mamá, bebo café pero no quiero tortillas, no tengo hambre,” dice ella.

“Está bueno, sólo bebé café.”

Ella bebe café. La niña ve a su hermanito.

“¡Mire mi hermano, él duerme!” dice la niña.

“¡Veo que duerme, pero él es pequeño!” dice su madre.

Vocabulario

ashan — *ahora*

chikitik — *pequeño*

iikaw — *su hermanito*

ina — *decir*

isa — *despertar*

-ita — *ver, mirar*

ka — *que*

cafe — *café*

-nan — *madre*

nuikaw — *mi hermanito*

nunan — *mi madre*

-nutza — *llamar*

-uni — *beber*

■ El imperativo (*shi-*)

El prefijo **shi-** aparece en el imperativo, la forma del verbo que usamos para dar órdenes y decirle a alguien que haga algo. Gramaticalmente, es otro prefijo de sujeto de segunda persona, como **ti-**. Comparemos:

(Taja) **titekiti tik ne kal.** (*Tú*) *trabajas en la casa.*
Shitekiti tik ne kal! *¡Trabaja en la casa!*

Por lo tanto, hay dos prefijos de sujeto de segunda persona singular, según la modalidad del verbo: **ti-** en el indicativo, **shi-** en el imperativo. En las personas primera y tercera, hay un único prefijo de sujeto (cero en la tercera):

	1ª persona singular	2º persona singular	3º persona singular/plural
Indicativo:	ni-	{ ti-	—
Imperativo:		{ shi-	

Shi- cumple las mismas reglas que **ti-** y **ni-**. Cuando el verbo es transitivo el prefijo de objeto de tercera persona es **shik-**.

(Taja) **tikmana et.** (*Tú*) *cueces frijoles.* **Shikmana et!** *¡Cuece frijoles!*

Con los verbos como **-kwa** que comienzan con **k**, se pierde la **k** de **shik-**, por ejemplo **shikwa** (como **nikwa** y **tikwa**).

Analiza y traduce estas formas: **shikuchi**, **shimuketza**, **shimukwepa**, **shitakwa**, **shikchiwa**, **shiknutza**, **shikuni**, **shikita**, **shikpia**.

■ Verbos que empiezan con una vocal

Algunos verbos empiezan con una vocal, como por ejemplo:

ajsi <i>llegar</i>	ina <i>decir</i>	-ita <i>ver</i>
-uni <i>beber</i>	isa <i>despertar</i>	-ishmati <i>conocer</i>

Si un verbo empieza con cualquier vocal salvo **i**, los prefijos (como **ni-**, **ti-**, **shi-**, **ki-**, **nik-**, **tik-**, **shik-**) toman las mismas formas que siempre:

ajsi <i>llegar</i>	-uni <i>beber</i>
niajsi	nikuni
tiajsi	tikuni
ajsi	kiuni
shiajsi	shikuni

48 / Timumachtikan!

Cuando la primera vocal del verbo es **i**, los prefijos que terminan en **i**, que son **ni-**, **ti-**, **shi-** y **ki-**, pierden su propia **i**. En los verbos intransitivos esto afecta la primera y la segunda persona:

<i>ina decir</i>	<i>isa despertar</i>
nina (= ni-ina...)	nisa (= ni-isa...)
tina	tisa
ina	isa
shina	shisa

En los verbos transitivos afecta la tercera persona:

<i>-ita ver</i>	<i>-ishmati conocer</i>
nikita	nikishmati
tikita	tikishmati
kita (= ki-ita)	kishmati (= ki-ishmati)
shikita	shikishmati

■ El verbo *ina*

El verbo **ina** merece mención aparte por otra razón. Podría pensarse que este verbo tendría que ser transitivo (porque se dice *algo*), pero en náhuat no es así: es intransitivo. En *decir que...*, el *que* es traducido por **ka**. Por ejemplo:

Tay ina? ¿Qué dice?

Tay tina? ¿Qué dices?

Naja nina ka nimayana. Yo digo que tengo hambre.

“Te nikneki cafe,” ina ne siwapiltzin. “No quiero café,” dice la muchacha.

■ Notas sobre pronunciación

1. Cuando **ni-**, **ti-**, **shi-** y **ki-** son seguidos de una vocal (como en **niajsi**, **kiuni** etc.), la **i** puede sonar como una ‘y’, así por ejemplo **niajsi** puede sonar en tres sílabas ni-áj-si o en dos sílabas nyáj-si. En el caso de **shi-**, esta ‘y’ puede ser absorbida en la **sh**, así por ejemplo **shiajsi** puede sonar shi-áj-si, shyáj-si o sháj-si. En el caso de **ki-** seguido de vocal, este prefijo puede acabar sonando gi-, gy- o y- (donde los dos sonidos se resuelven en uno solo), p.ej. **kiuni** gi-ú-ni, gyú-ni o yú-ni.

2. Ante una vocal, **nik-**, **tik-** y **shik-** se pronuncian con g, no con k, p.ej. **nikuni** (nigúni), **tikuni** (tigúni), **shikita** (šigíta) etc.

3. **Cafe** se pronuncia acentuando la **e**, como en castellano de donde se tomó como préstamo. Existen algunas propuestas para llamar de otro modo el café en náhuat, pero ninguna se ha universalizado por ahora, y conviene de todas maneras reconocer el hecho real de que algunas (o muchas) palabras prestadas del español se usan en náhuat.

12 Ken ne mupelu?

En esta lección aprenderás a:

- expresar posesión
- usar cuantificadores
- usar adjetivos
- describir lugares

ACHTU TAKUTUN

Tikpia se pelu?

Nikpia.

Ken itukay ne mupelu?

Ne nupelu itukay Awil.

Ken ne mupelu?

Ne nupelu istak.

Ká uní?

Uni se nukunpa.

Ken itukay?

Itukay Roberto.

Mukunpa kipia se pelu?

Eje, kipia se pelu wan ume mistun.

Ken ne ipelu?

Ne ipelu tiltik, wan ne imijmistun nusan.

¿Tienes un perro?

Tengo.

¿Cómo se llama tu perro?

Mi perro se llama Awil.

¿Cómo es tu perro?

Mi perro es blanco.

¿Quién es ese?

Ese es un mi amigo.

¿Cómo se llama?

Se llama Roberto.

¿Él tiene un perro?

Sí, tiene un perro y dos gatos.

¿Cómo es su perro?

Su perro es negro, y sus gatos también.

Vocabulario

istak — blanco

tiltik — negro

50 / Timumachtikan!

■ Prefijos posesivos (*nu-*, *mu-*, *i-*)

Ya hemos visto los prefijos personales singulares:

<u>nu- mi</u>	<u>mu- tu</u>	<u>i- su (de él, ella)</u>
nupelu <i>mi perro</i>	mupelu <i>tu perro</i>	ipelu <i>su perro</i>
numistun <i>mi gato</i>	mukunpa <i>tu amigo...</i>	ikunpa <i>su amigo...</i>
nukunpa <i>mi amigo</i>		
nutukay <i>mi nombre...</i>		

Los sustantivos poseídos pueden usarse con los mismos artículos, adjetivos etc. que los no poseídos. Por ejemplo:

ne nupelu “*el*” *mi perro* (o sea, *mi perro*)
se nupelu *un mi perro, un perro mío*
ini nupelu *este mi perro, este perro mío*
ume nupelu “*dos mis perros*”, *dos perros míos*

La construcción “un mi amigo”, tan típicamente salvadoreña, imita en español la construcción del náhuat **se nukunpa**. También se puede usar el sustantivo poseído sin ningún determinante y decir simplemente **nupelu mi perro**.

Cuando el sustantivo posesivo es plural, la mayoría de veces se reduplica, p.ej.

ipelu su pero → **ipejpelu sus perros**
numistun mi gato → **numijmistun mis gatos**

Algunos toman la terminación **-wan**, p.ej.

nukunpa mi amigo → **nu(kuj)kunpawan mis amigos**

Repaso: los prefijos personales

El náhuat tiene tres series de prefijos personales: los de sujeto, los de objeto y los posesivos:

	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Posesivo</u>
<i>1ª persona singular:</i>	ni-	nech-	nu-
<i>2ª persona singular:</i>	ti-/shi-	metz-	mu-
<i>3ª persona singular:</i>	—	ki-	i-

Aquí se ven los prefijos para las personas singulares. Ya los hemos visto todos excepto **nech-** y **metz-**, que veremos luego.

UKSE TAKUTUN

Tay nemi tik nutechan?

Tik nutechan nemit miak kal, se chikitik tiankis, ume yektzin teupan, wan se apan.

Nusan nemi se wey tepet.

Tay nemi tik ne kojtan?

Tik ne kojtan nemit kwajkwawit.

Mugustoj ne kojtan?

Nugustoj.

Tikpia mil?

Nikpia. Nitekiti mujmusta tik ne numil.

¿Qué hay en tu pueblo?

En mi pueblo hay muchas casas, un pequeño mercado, dos bonitas iglesias, y un río.

También hay un cerro (o volcán) grande.

¿Qué hay en el monte?

En el monte hay árboles.

¿Te gusta el monte?

Me gusta.

¿Tienes milpa?

Tengo. Trabajo en mi milpa todos los días.

Vocabulario

apan — río

kojtan — monte

kwawit — árbol

nemi — hay

tepet — cerro, volcán

teupan — iglesia

tiankis — mercado

wey — grande, mucho

■ Cuantificadores

Cuantificadores son palabras que pueden acompañar al sustantivo, y que como su nombre indica dicen *cuánto* o *cuántos*. En estas expresiones están subrayados los cuantificadores:

se teupan una iglesia

sejse kwawit unos árboles

ume kal dos casas

miak tepet muchos cerros

chiupi et pocos frijoles

keski tamal cuántas tortillas

El cuantificador se coloca antes del sustantivo, y éste suele estar en singular aún cuando el sentido es plural. Los cuantificadores también pueden usarse sin sustantivo:

Nikneki se. Quiero una.

Shinechmaka chiupi! ¡Dame un poco!

■ Adjetivos

Se llama adjetivo a las palabras que pueden acompañar al sustantivo y que expresan una cualidad o característica. El adjetivo en náhuat a veces se coloca antes del sustantivo y a veces después. Ya que en español es más normal que el adjetivo vaya después, vamos a practicar poniéndolo antes para acostumbrarnos a esta posición. El adjetivo va entre el determinante o cuantificador y el sustantivo; en estos ejemplos la palabra subrayada es el adjetivo:

ne istak pelu *el perro blanco*
se tiltik mistun *un gato negro*
ini wey apan *este gran río*

miak yektzin teupan *muchas lindas*
iglesias
yek tunal! *¡buen día!*

También el adjetivo puede usarse sin sustantivo:

Nikpia se chikitik. *Tengo uno pequeño.*

Se forma el plural de los adjetivos por reduplicación:

Ini pejpelu ijistak. *Estos perros son blancos.*
Nugustoj ne chijchikitik. *Me gustan los pequeños.*

Cuando un sustantivo y un adjetivo se juntan, no es necesario que los dos estén en plural, con uno de ellos es suficiente. Por ejemplo, podríamos decir **ne mijmistun tijtiltik** *los gatos negros*, pero es mejor decir **ne mijmistun tiltik** o **ne tijtiltik mistun**. Recomendamos poner la marca de plural en la primera de las palabras solamente, aunque realmente hay mucha libertad en esta cuestión.

■ Notas sobre pronunciación

1. La **s** de **istak** puede palatalizarse, igual que la de **mistun**.

2. En **kojtan** *bosque*, la **k** nunca se pronuncia g (ni siquiera en Santo Domingo, donde generalmente las **ks** iniciales se pronuncian así). Esto tiene una razón histórica: la palabra tiene relación con **kwawit** *árbol*, y su **k** proviene de **kw** (compárese **chikume**, donde la **k** también viene de **kw** y siempre se pronuncia k). Por lo mismo, la **o** de esta palabra viene de una contracción de **aw**. También se halla la variante **kujtan**; sin embargo, la **o** de **kojtan** no tiene absolutamente nada que ver con una influencia española (como algunas veces se ha supuesto), y ambas formas son plenamente válidas.

3. En **teupan** y **tiankis**, las secuencias **eu** y **ia** son pronunciadas ‘yu’ y ‘ya’ respectivamente. Recordemos que lo mismo pasa en la secuencia **iu** de **chiupi**, pero después de **ch** ‘yu’ a menudo se reduce a ‘u’: **chiupi** → chyupi → chupi.

13 Chilkwachtzin

En esta lección aprenderás a:

- usar sustantivos inalienables para hablar de partes del cuerpo y miembros de la familia
- decir *a mí* y *a ti* (objetos de 1ª y 2ª persona)
- expresar una finalidad (*para hacer algo*)

Nunoya, ne munajnakas wejwey!

Yejemet wejwey pal nimetzkaki yek, nuishwiu!

Nunoya, ne mujmuish nusan wejwey!

Nusan wejwey pal nimetzita yek! ina ne kuyut.

Nunoya, ina Chilkwachtzin, wejweyak ne mumajmajkul!

Wejweyak pal nimetznalua yek! ina ne kuyut. Shiwi ka nikan pal nimetznalua!

Nunoya, sujsul patawak ne muten! ina Chilkwachtzin.

Kia, ne nuten patawak pal naja nimetzkwa!

Wan ne kuyut kitapua ne iten wey wan kikwa ne siwapiltzin.

Abuela, ¡sus orejas son grandes!

¡Son grandes para que te oiga bien, nieta mía!

Abuela, ¡sus ojos también son grandes!

También son grandes para que te vea bien! dice el coyote.

Abuela, dice Caperucita Roja, ¡qué largos son sus brazos!

Ellos son largos para que te abrace bien, dice el coyote. ¡Vení acá para que te abrace!

Abuela, ¡qué ancha es su boca! dice Caperucita Roja.

Sí, mi boca es ancha para que yo te coma!

Y el coyote abre su gran boca y se come a la niña.

Vocabulario

-ish — ojo

-ishwiu — nieto, nieta

-kaki — oír, escuchar

kia (o **ijkia**) — así es, sí

kuyut — coyote

-nakas — oreja

-majkul — brazo

-napalua — abrazar

noya — abuela

pal — para, para que

patawak — ancho

sujsul — muy, mucho

shiwi — ¡ven!

-tapua — abrir

-ten — boca

weyak — largo

■ Más sobre posesión

La expresión de posesión tiene algunas complicaciones en náhuat:

54 / Timumachtikan!

1. Hay algunos sustantivos que siempre tienen poseedor. No se puede decir, sin más, **ten boca** o **najnakas orejas**, porque en náhuat la boca, las orejas etc. tienen que ser *de alguien*, tienen que tener un poseedor: sólo hay **nuten, muten, iten...** *mi/tu/su...* boca, **nunajnakas, munajnakas, injanakas...** *mis/tus/sus...* orejas. Llamaremos tales palabras “sustantivos siempre poseídos” o “sustantivos inalienables”:

Nikpia ume nunakas. (literalmente) *Tengo dos mis orejas.*

Nikpia se nukunpa wan uni nukunpa ina... *Tengo un mi amigo y ese mi amigo dice...*

La lista de los sustantivos siempre posesivos incluye casi todas las *partes del cuerpo* (como **-ten, -nakas...**) y la mayoría de los *términos de parentesco* (como **-nan, -teku...**). Hay otros también, como **-tukay nombre, -kunpa amigo**. En los vocabularios ponemos un guión delante de ellos para recordarte (igual que con los verbos transitivos) que necesitan un prefijo para completarse.

Ejemplos de sustantivos siempre poseídos

Partes del cuerpo	Términos de parentesco	Otros
-ten boca	-nan madre	-tukay nombre
-nakas oreja	-teku padre	-kunpa amigo

2. Ya sabemos que el plural de los poseídos normalmente se forma por reduplicación del sustantivo, p.ej. **nupejpelu** *mis perros*. Con algunos, como por ejemplo **-ish**, existe una interesante variación de la regla general, ya que en lugar de reduplicar el tema del sustantivo se puede reduplicar el prefijo posesivo **nu-, mu-, i-...**:

Tipo regular (sustantivo reduplicado):

Posesivo reduplicado:

Singular	Plural	Singular	Plural
nupe lu <i>mi perro</i>	nupejpe lu <i>mis perros</i>	nuish <i>mi ojo</i>	nujnuish <i>mis ojos</i>
mupe lu <i>tu perro</i>	mupejpe lu <i>tus perros</i>	muish <i>tu ojo</i>	mujmuish <i>tus ojos</i>
etc.		etc.	

■ Prefijos objeto

Se mencionaron los prefijos **nech-** y **metz-** en la tabla en la lección 12. Se ponen en lugar de **ki-** en un verbo transitivo si el *objeto* del verbo es primera persona singular (*me, a mí*) o segunda persona singular (*te, a ti*), respectivamente. Veamos ejemplos:

sujeto	objeto	verbo	
ti-	nech-	-maka	<i>tu me das</i>
shi-	nech-	-maka	<i>¡dame!</i> (imperativo)
ni-	metz-	-ita	<i>yo te veo</i>
ni-	metz-	-napalua	<i>yo te abrazo</i>
ni- +	k- +	-ita	<i>yo lo/la veo</i>
ti-	k-	-chiwa	<i>tú lo/la haces</i>
—	nech-	-napalua	<i>me abraza</i>
—	ki-	-neki	<i>lo/la quiere</i>

■ La construcción *pal* + presente

Veamos cómo se usa la conjunción **pal** en las siguientes frases:

Ne inan kinutza pal muketza. *Su madre la llama para levantarse.*

Nimuteka chiknawi horaj pal nimuketza peyna.

Me acuesto a las nueve para levantarme temprano.

Ne nunajnakas wejwey pal nimetzkaki yek. *Mis orejas son grandes para oírte bien.*

Ne nuten patawak pal naja nimetzkwa. *Mi boca es ancha para comerte yo.*

Pal puede traducirse en español por *para* con un infinitivo: *para levantarse*, *para oírte...* El infinitivo es un elemento gramatical que no existe en náhuat. En lugar de *para* + infinitivo, lo que se usa en náhuat es **pal** + presente. Es como si dijéramos: '*para se levanta*', '*para me levanto*', '*para te oigo*', '*para yo te como*'.

■ Notas sobre pronunciación

1. Cuando un prefijo posesivo o prefijo objeto se junta con un tema monosilábico se aplica regularmente la regla de acento en la penúltima sílaba, que en tal caso coincide con el prefijo: **nuten** (núteŋ), **muish** (múiš o múwiš), **inan** (inaŋ); **nechkwa** (néčkwa), **kikwa** (gíkwa), así como también **takwa** (tákwa). Igualmente cuando un prefijo sujeto precede un verbo monosilábico, como **nikwa** (níkwa), **tiwitz** *tú vienes* (tíwits), **niaw** *yo voy* (níaw, níyaw). Pero cuando un prefijo sujeto se junta a otra clase de palabra, no se aplica: **niyek** *soy bueno* (niyéŋ).

2. En los verbos en **-ua**, como **-tapua** y **-napalua**, esta secuencia de vocales puede sonar como ua o bien como uwa.

14 Tinemit tik Witzapan

En esta lección aprenderás a:

- hablar de nosotros
- hablar sobre el pueblo
- expresar la idea de *vivir*

¡YA VAMOS PROGRESANDO! ¿Sientes que te estás perdiendo? Entonces REPASA AHORA las lecciones 1–13 antes de continuar; eso te ayudará a seguir aprendiendo las siguientes lecciones. ¿Todo va sobre ruedas? ¡Continúa, esto se irá poniendo más interesante! De aquí en adelante la traducción se dará al final de la lección, porque queremos que intentes leer y entender el diálogo o lectura sin mirar la traducción, solamente con la ayuda del vocabulario y tal vez las notas gramaticales. Luego utiliza la traducción para comprobar si lo has entendido. Este esfuerzo favorecerá tu aprendizaje del náhuat.

Kan tinemi?

Naja ninemi tik Ijtzalku.

Tay nemi ka ne?

Tik nutechan nemit tajtamachtiluyan, teujteupan wan miak kal.

Tejemet tinemit tik Witzapan.

Keski tamachtiluyan nemit tik Witzapan?

Tik tutechan tikpiat ume tamachtiluyan.

Tay ankichiwat tik Witzapan?

Titekítit tik ne mil. Nusan tikchiwat kumal.

Muchi antaketzat Nawat?

Tesu muchi, pero miak.

Vocabulario

ankichiwat — *ustedes hacen*

antaketzat — *ustedes hablan*

muchi — *todo, todos*

Nawat — *náhuat*

nemi — *vivir, estar, haber*

taketza — *hablar*

tejemet — *nosotros*

tesu = *te*

tikchiwat — *hacemos*

tikpiat — *tenemos*

tinemit — *vivimos, estamos*

titekítit — *trabajamos*

tutechan — *nuestro pueblo*

Repasito

Estamos a punto de dar otro importante paso adelante en esta lección. Antes de seguir, por favor comprueba que estés completamente familiarizado con las siguientes formas básicas que ya hemos estudiado. ¿Qué significan? Abajo aparecen las traducciones. Si ya puedes traducir las palabras náhuat al español, comprueba si también puedes pasar las españolas al náhuat. Cuanto mejor lo hagas, más fácil serán los nuevos pasos que

vienen a continuación. ¡No se recomienda continuar hasta asegurarse de tener claro esto!

1ª sing.	naja	nukal	nitekiti	nikpia	nechita
2ª sing.	taja	mukal	{ titekiti shitekiti! }	{ tikpia shikpia! }	metzita
3ª sing.	yaja	ikal	tekiti	kipia	kita
3ª plur.	yejemet		tekitit	kipiat	

Clave:

1ª sing.	<i>yo</i>	<i>mi casa</i>	<i>trabajo</i>	<i>lo tengo</i>	<i>me ve</i>
2ª sing.	<i>tú</i>	<i>tu casa</i>	{ <i>trabajas</i> <i>¡trabaja!</i> }	{ <i>lo tienes</i> <i>¡tenlo!</i> }	<i>te ve</i>
3ª sing.	<i>él/ella</i>	<i>su casa</i>	<i>trabaja</i>	<i>lo tiene</i>	<i>lo/la ve</i>
3ª plur.	<i>ellos/ellas</i>		<i>trabajan</i>	<i>lo tienen</i>	

■ *Nosotros*

Ahora estudia lo siguiente:

1ª plur.	tejemet <i>nosotros/as</i>	tukal <i>nuestra casa</i>	titekitiŋ <i>trabajamos</i>	tikpiat <i>lo tenemos</i>	techita <i>nos ve</i>
----------	--------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------

Todas las formas de primera persona plural empiezan con la letra **t** (la cual, recuerda, también es la primera letra de la segunda persona singular en el pronombre **taja** y en el prefijo sujeto **ti-**). El pronombre *nosotros* lleva la marca de plural **-met** (igual que **yejemet**). Con el prefijo sujeto correspondiente, el verbo lleva la marca de plural: compára **titekiti** *trabajas*, **titekitiŋ** *trabajamos*; **tikpia** *lo tienes*, **tikpiat** *lo tenemos*. El prefijo posesivo es **tu-** y el prefijo objeto es **tech-** (las formas correspondientes de la segunda persona empiezan no con **t** sino con **m**).

Para practicar tomemos cualquier sustantivo y pongámosle el prefijo posesivo para *nuestro*, como por ejemplo de **mil** *milpa*, **tumil** *nuestra milpa*; y tomemos cualquier verbo y dotándolo de un sujeto de primera persona plural, como por ejemplo de **nemi** *estar*, **tinemit** *estamos*; de **-ita** *ver*, **tikitat** *lo vemos*; y si tiene sentido, démosle a un verbo transitivo un objeto de primera persona plural, como de **-palewia** *ayudar*, **techpalewia** *nos ayuda*. Por último, tratemos de formar oraciones con estas palabras. Prueba con las siguientes palabras para empezar (luego sigue con otras):

mistun <i>gato</i>	mawiltia <i>jugar</i>	-chiwa <i>hacer</i>
pelu <i>perro</i>	mumachtia <i>estudiar</i>	-mati <i>saber</i>
tamachtiluyan <i>escuela</i>	mutalua <i>correr</i>	
techan <i>pueblo</i>	taketza <i>hablar</i>	

■ *Vivir*

No todas las ideas que se pueden expresar en una determinada lengua tienen una traducción sencilla y directa en otra lengua cualquiera. Iremos descubriendo que hay ciertas palabras y expresiones castellanas que no encuentran su equivalente exacta en náhuat. Cuando esto ocurre, lo primero que no hay que hacer es insistir en encontrar lo que ho hay. A veces es mejor resignarnos a que cierta cosa *no se dice* en esta lengua. (Esto no implica necesariamente la pobreza de esta última, ya que puede haber otras cosas en náhuat que no se traducen fácilmente, o con naturalidad, al español.) Pero también puede ocurrir que sí hay una manera de expresar la idea en cuestión en náhuat pero usando una estrategia diferente que la utilizada en español y que habrá que aprender. A veces algo que se nos presenta como un *problema de traducción* no es un problema como tal y mucho menos una carencia del náhuat sino una diferencia entre dos maneras de formular ideas y representar realidades (o sea de ‘pensar’) o entre modos de expresarse. El problema puede radicar en un intento desacertado de traducir cuando convendría más no intentar traducir sino adaptarnos a otro código de expresión simplemente.

Un ejemplo de este tipo de dificultades lo tenemos cuando buscamos la manera de decir *vivir* en náhuat. Esencialmente no hay un verbo en náhuat que signifique *vivir*. Hay una palabra **yultuk**, un adjetivo que significa *vivo*, pero no es un verbo. Sólo denota ‘tener vida’, no *vivir* en el sentido de residir en un sitio: **yaja yultuk** *él es vivo*, **yaja nemi yultuk** *él está vivo*. Pero ¿cómo podremos decir *él vive en Sonsonate*?

Una manera, usada en el diálogo de nuestra lección, es emplear el verbo **nemi** *estar* como aproximación, porque si uno *vive* en tal lugar, en cierto sentido *está* en ese lugar. Esto vale en náhuat siempre que el contexto lo admita, aunque habrá que tener en cuenta siempre que además de *él vive en Sonsonate*, la oración **yaja nemi tik Sentzunat** también significa *él está en Sonsonate*. Otra estrategia para expresar esta idea nos llevaría a las frases menos ambigua **yaja kipia ne ikal tik Sentzunat**, literalmente *él tiene su casa en Sonsonate*, o **ne ikal nemi tik Sentzunat** *su casa está en Sonsonate*.

Traducción del diálogo:

¿Dónde vives?

Yo vivo en Izalco.

¿Qué hay allí?

En mi pueblo hay escuelas, iglesias y muchas casas.

Nosotros vivimos en Santo Domingo de Guzmán.

¿Cuántas escuelas hay en Santo Domingo?

En nuestro pueblo tenemos dos escuelas.

¿Qué hacen en Santo Domingo de Guzmán?

Trabajamos en la milpa. También hacemos comales.

¿Todos hablan náhuat?

No todos, pero muchos.

15 Antaketzat Nawat?

En esta lección aprenderás a:

- decir *ustedes*
- hablar de quién puede, habla o aprende el idioma

Antaketzat Nawat tik anmutechan?

Te muchi. Sejse titaketzat wan sejse tesu welit.

Muchi ne kujkunet mumachtiat Nawat tik anmutajtamachtilyan?

Tik sejse, muchi ne kujkunet mumachtiat, wan tik sejse tesu.

Nemi yek.

Wan anmejemet? Nusan ankipiat tajtamachtilyan kan mumachtiat Nawat?

Semaya tikpiat se. Tik ne seuk tamachtilyan, te mumachtiat.

Vocabulario

ankipiat — *ustedes tienen*

anmejemet — *ustedes*

anmutajtamachtilyan — *las escuelas de ustedes*

anmutechan — *el pueblo de ustedes*

kan — *donde*

sejse — *algunos*

seuk — *otro (pron. 'seyuk')*

weli — *poder*

■ *Ustedes*

Ahora toca aprender a decir *ustedes*, segunda persona plural:

2ª plur.	<u>anmejemet</u>	<u>anmukal</u>	<u>antekitiť</u>	<u>ankipiat</u>	<u>metzinhita</u>
	<i>vosotros/as,</i>	<i>vuestra casa</i>	<i>trabajáis</i>	<i>lo tenéis</i>	<i>os ve</i>
	<i>ustedes</i>				

La mayoría de estas formas comienzan con **an-**. Como prefijo sujeto, requiere la forma plural del verbo. Después de **an-** el prefijo objeto **ki-** retiene la forma larga (por ejemplo **ankipiat** = an-ki-pia-t), excepto si el verbo empieza con **i** (por ejemplo **ankitat** = an-k-ita-t) *ustedes lo ven*. El prefijo objeto **metzin(h)-** está compuesto de dos elementos, **metz-** (prefijo objeto de segunda persona singular) e **-in(h)-** (que lo vuelve plural).

Podemos repetir el procedimiento de la lección anterior para familiarizarnos con estas formas. Así de **mil** haremos **annumil** *la milpa de ustedes*; de **nemi** sacamos **annemit** *ustedes están*, de **-neki** tendremos **ankinekit** *ustedes lo quieren*. Haz esto y trata de formar oraciones con las mismas palabras del ejercicio de la lección 14.

Repasito

Completa la tabla:

naja:	nitekiti	nitaketza	nimawiltia	nikpia	nikchiwa	nikmati
taja:	titekiti	.....	.....	.....	.....	.....
yaja:	.....	.....	.....	.....	.....	.....
tejemet:	.....	.....	.....	.....	.....	.....
anmejemet:	.....	.....	.....	.....	.....	.....
yejemet:	.....	.....	.....	.....	.....	.....

¿Qué significa cada forma? ¿Puedes usarla en una oración?

■ Notas sobre pronunciación

1. La **n** del prefijo **an-** suena, la mayoría de las veces, *ŋ*. Por ejemplo:

Grafía	Sonido
ankuchit <i>ustedes duermen</i>	aŋkúčit / aŋg-
ansekmikit <i>ustedes tienen frío</i>	aŋsekmikit / -git
annemit <i>ustedes están</i>	aŋnémit
anmikit <i>ustedes mueren</i>	aŋmikit / aŋmígit
anyawit <i>ustedes van</i>	aŋyáwit
anwitzet <i>ustedes vienen</i>	aŋwítset

excepto delante de **p** y **t**:

anpakit <i>ustedes están contentos</i>	ampákit / -git
antekítit <i>ustedes trabajan</i>	antekítit / antegítit

Es importante notar que delante de vocal también se usa el sonido *ŋ*, y para que se sepa escribiremos **anh-** en tales casos, p.ej.

anhajsit <i>ustedes llegan</i>	aŋáhsit (no “ anajsit ” que se pronunciaría *anáhsit)
anhinat <i>ustedes dicen</i>	aŋínat

2. **Metzin-** se escribe **metzinh-** delante de vocal.

3. **Anmejemet** se pronuncia aŋmehémet. Hay ligeras variantes locales como amehémet etc. **Anmu-** también tiene la variante amu- en lugar de aŋmu-.

Traducción del dialogo:

¿Ustedes hablan náhuat en su pueblo?

No todos. Algunos hablamos y algunos no pueden.

¿Todos los niños aprenden náhuat en las escuelas de ustedes?

En algunas, todos los niños aprenden, y en otras no.

Está bien.

¿Y ustedes? También tienen escuelas donde aprenden náhuat?

Sólo tenemos una. En la otra escuela, no aprenden.

16 Miak o chiupi?

En esta lección aprenderás a:

- expresar cantidades

Keski tamachtiluyan ankipiat tik anmutechan?

Tik tutechan tikpiat ume tamachtiluyan, se wey wan se chikitik.

Keski kunet nemit?

Te nikmati, pero tik ne wey tamachtiluyan nemit miak kunet, wan tik ne chikitik, nemit semaya chiupi.

Muchi ne kujkunet mumachtiat tik anmutechan?

Tesu muchi. Sejse mumachtiat wan tekitit, wan sejse te mumachtiat, semaya tekitit.

Vocabulario

chiupi — *poco, pocos*

■ ¿Cuántos?

Aprende estas palabras y fíjate bien en cómo se usan:

- | | |
|------------------------------------|---|
| • keski? — <i>¿cuántos?</i> | keski kunet? <i>cuántos niños?</i>
Keski nemit? <i>¿Cuántos hay?</i> |
| • se — <i>uno/una</i> | se kunet <i>un niño</i>
Nemi se. <i>Hay uno</i> |
| • sejse — <i>algunos</i> | sejse kunet <i>algunos niños</i>
Nemit sejse. <i>Hay algunos</i> |
| • seuk o ukse — <i>otro</i> | ukse kunet <i>otro niño</i>
Nemi seuk. <i>Hay otro.</i> |
| • chiupi — <i>pocos</i> | chiupi kunet <i>pocos niños</i>
Nemit chiupi. <i>Hay pocos</i> |
| • miak — <i>muchos</i> | miak kunet <i>muchos niños</i>
Nemit miak. <i>Hay muchos</i> |
| • muchi — <i>todos</i> | muchi ne kujkunet <i>todos los niños</i>
muchi tejemet <i>todos nosotros</i>
Nemit muchi. <i>Están todos.</i>
Muchi tinemit. <i>Todos estamos.</i> |

Repaso

¿Ya sabes contar hasta diez en náhuat? Si no, aprende ahora:

se	chikwasen
ume	chikume
yey	chikwey
nawi	chiknawi
makwil	majtakti

■ Notas sobre pronunciación

1. Cuando **se** se usa como número, se pronuncia acentuado. Cuando se usa como artículo indefinido, no.
2. **Sejse** es una reduplicación de **se**. En esta palabra no se acentúa la reduplicación sino la sílaba original: ‘sejsé’.
3. **Seuk** y **ukse** quieren decir lo mismo; en ambos se juntan **se uno** y el clítico **uk aún**, en órdenes alternativos. Siempre se acentúa el elemento **se**: o bien **séuk** o bien **uksé**. **Seuk** normalmente se pronuncia insertando y entre las dos vocales: ‘séyuk’.
4. **Chiupi** se suele pronunciar ‘chúpi’, de acuerdo con la regla especial para **sh** y **ch** que hace:
 - **shiáwa** → shyáwa → sháwa
 - **chiúpi** → chyúpi → chúpi
5. **Miak** se pronuncia a menudo ‘míyak’, según la regla general.

Traducción del dialogo:

¿Cuántas escuelas tienen en su pueblo?

En nuestro pueblo tenemos dos escuelas, una grande y una pequeña.

¿Cuántos niños hay?

No sé, pero en la escuela grande hay muchos niños, y en la pequeña, sólo hay pocos.

¿Todos los niños estudian en su pueblo?

No todos. Algunos estudian y trabajan, y algunos no estudian, sólo trabajan.

17 Taika tichuka?

En esta lección aprenderás a:

- decir cómo te sientes

Taika chuka uni kunet? Anka kukuya o mayana. Tay kipia? Naja nina ka sekmiki. Yajika te kuchi.

“Taika tichuka, chikitik? Metzkukua mutzuntekun, metzkukua muijti?”

“Te nechkukua nuijti, nian nutzuntekun. Naja te nikukuya. Nichuka ika nimajmawi.”

“Taika timajmawi?”

“Ka tayua naja sujsul nimajmawi ika kunyua.”

“Maka shimajmawi, nukunew, naja ninemi muwan!”

Vocabulario

chuka — *llorar*

-ijti — *vientre*

ika — *porque*

ina — *decir, creer*

-kukua — *doler*

kukuya — *estar enfermo*

kunyua — *oscuro*

majmawi — *tener miedo*

maka shimajmawi — *no tengas miedo*

metzkukua — *te duele*

muwan — *contigo*

nian — *ni* (pron. nyan, o nan)

nechkukua — *me duele*

nukunew — *mi niño*

sekmiki — *tener frío*

sujsul — *muy, mucho*

taika — *por qué*

-tzuntekun — *cabeza*

yajika — *por eso*

■ Verbos de sensación

Consideremos estas expresiones en español que describen el estado de una persona o una sensación que tiene: *estoy enfermo, tengo frío, tengo miedo...* En ellas se usa un verbo (*estar, tener*) y un adjetivo (*enfermo*) o un sustantivo (*frío, miedo*). Pues aquí hallamos otro ejemplo de cómo el náhuat usa una estrategia diferente para expresar cierta idea. Al profundizar en el náhuat nos vamos a dar cuenta de que el náhuat tiende a preferir usar verbos para expresar muchas ideas. Y tiene una serie de verbos que engloban el concepto completo de estados como *estar enfermo, tener frío, tener miedo* etc. He aquí algunos de esos verbos:

kukuya *estar enfermo*

sutawa *estar cansado, cansarse*

mituni *tener calor*

sekmiki *tener frío*

mayana *tener hambre*

amiki *tener sed*

paki *estar contento, alegrarse*

kwalani *estar enojado, enojarse*

majmawi *tener miedo, temer*

Se trata de verbos intransitivos, por ejemplo:

Yaja mayana. *Tiene hambre.*

Nimayana. *Tengo hambre.*

Te nimayana. *No tengo hambre.*

Taja timayana? *¿Tienes hambre?*

Majmawit ne kujkUNET. *Los niños tienen miedo.*

Maka shimajmawi! *¡No tengas miedo!*

Tejemet tisutawat. *Nosotros estamos cansados.*

Nipaki! *¡Me alegro! ¡Estoy contento!*

Para decir *muy* o *mucho* en conexión con estos estados, usaremos un adverbio como **sujsul**: **Sujsul nimayana** *Tengo mucha hambre*, **Sujsul nipaki** *Estoy muy contento* o *Me alegro mucho*.

También existen otras construcciones para expresar estados y sensaciones. El verbo **-kukua** *doler* toma un objeto:

Nchkukua nutzuntekun. *Me duele la cabeza.*

Kikukua ijti. *Le duele el vientre.*

Esto quiere decir, literalmente, que mi cabeza (sujeto) me (objeto) duele, etc. La expresión **nechkukua nuyulu**, literalmente *me duele mi corazón*, significa *estoy triste*.

Por otra parte tenemos unos verbos intransitivos que expresan procesos relacionados con el estado corporal, como:

chuka *llorar*

miki *morir*

Y finalmente tenemos **nemi yek** *estar bien*, **te nemi yek** *no estar bien, estar mal*.

Para practicar, empareja estas frases castellanas con sus equivalentes en nahuatl:

<i>estoy bien</i>	}	?	}	nechkukua nuijti
<i>estoy enfermo</i>				nechkukua nutzuntekun
<i>me duele la cabeza</i>				nikukuya
<i>me duele la barriga</i>				te nimajmawi
<i>no estoy bien</i>				nimayana
<i>tengo frío</i>				ninemi yek
<i>tengo hambre</i>				nisekmiki
<i>no tengo miedo</i>				te ninemi yek

■ Notas sobre pronunciación

1. En realidad **ika** (iga) se dice ga muy a menudo. La distinción entre **ka** e **ika** es más ortográfico que otra cosa, pero parece útil.

Taika (tayíga) viene de **tay** + **ika**. **Yajika** (yahíga) viene de **yaja** + **ika**.

Pero para preguntar *¿por qué?* se dice **taika**:

Taika chuka? Ika majmawi. *¿Por qué llora? Porque tiene miedo.*

2. **Maka** (en **maka shimajmawi**) se pronuncia la mayoría de las veces como ma. Pero siempre escribimos **maka** porque hay otra palabra **ma**, que aprenderemos más tarde, con la que se podría confundir por escrito.

3. Tengamos especial cuidado de no confundir dos verbos: **kukuya** (verbo intransitivo, significa *estar enfermo*) y **-kukua** (verbo transitivo, significa *doler*).

Traducción del dialogo:

¿Por qué llora ese niño? Acaso está enfermo o tiene hambre. ¿Qué tiene? Yo creo que tiene frío. Por eso no duerme.

— *¿Por qué lloras, pequeño/a? ¿Te duele la cabeza o la barriga?*

— *No me duele la barriga ni la cabeza. Yo no estoy enfermo. Llora porque tengo miedo.*

— *¿Por qué tienes miedo?*

— *En la noche tengo mucho miedo porque está oscuro.*

— *¡No tengas miedo, mi niño, yo estoy contigo!*

18 Kan minaya?

En esta lección aprenderás a:

- decir dónde está algo o alguien usando preposiciones
- conocer un verbo con dos usos y significados: **ajsi/-ajsi**

Ne tupelu mawiltia, mutalua wan minaya. Kan minaya ashan?

— Te nikmati.

— Nemi ipan ne kwawit?

— Te.

— Nemi ijtik ne kal? Nemi ijpak ne tapech?

— Te. Niktemua wan te nikajsi...

Nikmati kan nemi. Shikita! Yaja mawiltia iwan ne tumistun itan ne mesaj!

Vocabulario

ajsi — *llegar, alcanzar*

-ajsi — *encontrar*

ijpak — *encima de*

ijtik — *dentro de*

ipan — *detrás de*

itan — *debajo de*

mesaj — *mesa*

minaya — *esconderse*

tapech — *cama*

-temua — *buscar*

■ Preposiciones de lugar

Ya sabemos algunas preposiciones muy comunes; vamos a repasarlas ahora:

hasta *hasta*

iwan *con*

ka *a, en*

pak *sobre*

tik *en*

Ahora aprendamos estas otras que son útiles para decir con más exactitud dónde está alguien o algo:

ishpan *delante de*

ipan *detrás de*

ijpak *encima de*

itan *debajo de*

ijtik *dentro de*

inawak *al lado de*

itzalan *entre*

Para practicarlas, di qué significan las siguientes frases. Luego haz más frases así, o inventa tu propio diálogo.

Kan nemi ne pelu? Kan nemi ne mistun?
 — **Ijpak ne tapech.** — **Ijpak ne kwawit.**
 — **Ijtik ne kal.** — ...
 — **Ipan ne kwawit.** — ...
 — **Itan ne mesaj.** — ...

■ El verbo de doble uso *ajsi*

Normalmente un verbo determinado es intransitivo (no se usa con prefijos objeto), o es transitivo (requiere prefijos objeto), pero el verbo **ajsi** tiene dos significados, y según el significado puede ser intransitivo o transitivo. Por lo tanto, hay que ponerle especial atención porque tiene dos juegos de formas y usos.

1. **Ajsi** intransitivo:

Significa *llegar* (por ejemplo a un sitio). También puede significar *alcanzar*, *ser suficiente*. Sus formas son:

niajsi <i>llego</i>	tiajsit <i>llegamos</i>	
tiajsi <i>llegas</i>	anhajsit <i>llegáis</i>	shiajsi <i>¡llega!</i>
ajsi <i>llega, alcanza</i>	ajsit <i>llegan</i>	

Niajsi chikume horaj. *Llego a las siete.*

2. **Ajsi** transitivo:

Significa *encontrar*. También puede usarse para significar *serle suficiente*, *bastar a*, por ejemplo **techajsi** *nos basta, nos alcanza*. Estas son sus formas transitivas con un objeto de tercera persona:

nikajsi <i>(lo) encuentro</i>	tikajsit <i>(lo) encontramos</i>	
tikajsi <i>(lo) encuentras</i>	ankiajsit <i>(lo) encontráis</i>	shikajsi <i>¡encuentra(lo)!</i>
kiajsi <i>(lo) encuentra</i>	kiajsit <i>(lo) encuentran</i>	

Te nikajsi ne kunet. *No encuentro al niño.*

Traducción del dialogo:

Nuestro perro juega, corre y se esconde. ¿Dónde se esconde ahora?

— *No sé.*

— *¿Está detrás del árbol?*

— *No.*

— *¿Está dentro de la casa? ¿Está encima de la cama?*

— *No. Lo busco y no lo encuentro...*

Ahora sé dónde está. ¡Mira! ¡Juega con nuestro gato debajo de la mesa!

19 Te nikajsi nuamatzin

En esta lección aprenderás a:

- usar más verbos transitivos

Taika te titajkwilua?

Ika te nikpia tay iwan.

Shikwi se tísat wan shitajkwilu tik ne muamatzin!

Te niweli.

Taika te?

Ka te nikmati kan nemi nuamatzin.

Shiktemu tel!

Naja niktemua wan te nikajsi.

Kan tikana senpa?

Nikana senpa tik ne nukustalchin.

Wan ne mukustalchin, kan tikpia?

Nikan nemi.

Vocabulario

amatzin — *cuaderno, libreta*

-ana — *guardar*

ka = *ika*

kustalchin — *mochila*

-kwi — *tomar, usar*

senpa — *siempre*

shiktemu — *¡buscalo!*

shitajkwilu — *¡escribe!*

tajkwilua — *escribir*

tay iwan — *con qué*

-temua — *buscar*

tísat — *lápiz*

■ Más verbos transitivos

La conjugación de verbos en náhuat es casi siempre regular; no es difícil una vez que hayamos aprendido bien las reglas. Pero es *muy importante* distinguir correctamente entre los intransitivos (digamos que sin la **k**, como **ninemi**, **tinemi**...) y los transitivos (con la **k**, como **nikneki**, **tikneki**...). En los vocabularios, ponemos un guión delante de los transitivos, así: **nemi** (intransitivo), **-neki** (transitivo).

En esta lección vamos a repasar algunos verbos transitivos:

-pia *tener*

-ajsi *encontrar*

-ana *guardar, recoger*

-kwi *tomar*

-temua *buscar*

Las siete formas que damos aquí para cada verbo son las de **naja**, **taja**, **yaja**, **tejemet**, **annejemet**, **yejemet** y el imperativo singular:

-pia ‘tener’		
nikpia <i>tengo</i>	tikpiat <i>tenemos</i>	
tikpia <i>tienes</i>	ankipiat <i>tenéis</i>	shikpia <i>¡ten!</i>
kipia <i>tiene</i>	kipiat <i>tienen</i>	

-ajsi ‘encontrar’		
nikajsi	tikajsit	
tikajsi	ankiajsit	shikajsi
kiajsi	kiajsit	

-ana ‘guardar, recoger’		
nikana	tikanat	
tikana	ankianat	shikana
kiana	kianat	

-kwi ‘tomar, usar’		
nikwi	tikwit	
tikwi	ankikwit	shikwi
kikwi	kikwit	

-temua ‘buscar’		
niktemua	tiktemuat	
tiktemua	ankitemuat	shiktemu
kitemua	kitemuat	

Ahora conjuga estos verbos transitivos:

-mati ‘saber’	-kaki ‘oír’	-ita ‘ver’
-uni ‘beber’	-kwa ‘comer’	-ishmati ‘conocer’

■ Nota sobre pronunciación

Amatzin se acentúa así: amátzin. **Kustalchin** puede acentuarse de las dos maneras: k/gustálchin o k/gustalchín.

Traducción del diálogo:

*¿Por qué no escribes?
 Porque no tengo con qué.
 ¡Usa un lápiz y escribe en tu cuaderno!
 No puedo.
 ¿Por qué no?
 Que no sé dónde está mi cuaderno.
 ¡Búscalo pues!
 Yo lo busco, pero no lo encuentro.
 ¿Dónde lo guardas!
 Lo guardo siempre en mi mochila.
 Y tu mochila, ¿dónde la tienes?
 Aquí está.*

20 Shu shikua se amatzin!

En esta lección aprenderás a:

- usar más verbos transitivos
- decirle a alguien que vaya a hacer algo
- usar dos verbos que significan *ver*

Shikishti muchi tik ne mukustalchin pal tiktemuat ne muamatzin.
Nemi yek. Shikita, naja nikishtia muchi, pero te nikita ne amatzin.
Ashkan shiktali muchi ijpak ini mesaj, pal naja nitachia... Nikita ka inte nemi nikan.
Nikmati! Yajika te niweli nitajkwilua!
Timuneki se amatzin pal titajkwilua tik ne tamachtiluyan. Shu shikua se!
Kan niweli nikua?
Kinamakat ajamatzin tik uni tiendaj. Shu ka ne!
Keski ipatiw?
Inte nikmati. Shu shitajtani tik ne tiendaj.

Vocabulario

ashkan = ashan (variante regional)
inte = te (se pronuncia [inté] o [nté])
-ishtia — *sacar*
keski ipatiw? — *¿cuánto cuesta?*
-kua — *comprar*
muneki — *necesitar*
-namaka — *vender*
ne — *ahí*

nikan = ka nikan
-patiw — *precio, valor*
shu — *andá, ve*
tachia — *mirar, ver* (sin objeto)
tajtani — *preguntar*
tiendaj — *tienda*
tik — (a veces) *de*

■ Todavía más verbos transitivos

Nuevos verbos transitivos:

-namaka ‘vender’
-kua ‘comprar’

-talia ‘poner’
-ishtia ‘sacar’

-namaka ‘vender’
niknamaka *vendo*
tiknamaka *vendes*
kinamaka *vende*

tiknamakat *vendemos*
ankinamakat *vendéis*
kinamakat *venden*

shiknamaka *¡vende!*

-kua ‘comprar’
nikua
tikua
kikua

tikuat
ankikuat
kikuat

shikua

-talia ‘poner’

niktalia
tiktalia
kitalia

tiktaliat
ankitaliat
kitaliat

shiktali

-ishtia ‘sacar’

nikishtia
tikishtia
kishtia

tikishtiat
ankishtiat
kishtiat

shikishti

Notas:

-namaka:

Este verbo es completamente regular.

-kua:

Como en todos los verbos que empiezan con una *k*, se simplifica *-k-k-* a *-k-*, por lo tanto: **nikua**, **tikua** y **tikuat** (en lugar de “ni-k-kua”, “ti-k-kua” y “ti-k-kuat”)

-talia:

¡Pierde la -a final en el imperativo! Ya hemos observado lo mismo con otros verbos, como **-temua**. (Pero compara **-kua** más arriba!)

-ishtia:

También pierde la -a final en el imperativo.

Así es que *algunos* verbos que terminan con **-ia** o **-ua** en el presente pierden su **-a** en el imperativo. Puede parecer un pequeño detalle pero tiene su importancia. No *todos* los verbos lo hacen: los imperativos de **-pia** y **-kua** son **shikpia** y **shikua**. Más tarde veremos que estos verbos pertenecen a diferentes clases. Por otra parte, **-ishtia** es otro verbo que empieza con **i** (como **-ita**, **-ishmati**...); por eso el prefijo **ki-** pierde su **i**: **kishtia**, no “ki-ishtia”.

■ *Andá(te) a comprar...*

Para decirle a alguien que haga algo, se usa el imperativo, por ejemplo:

Shikua se amatzin! *¡Comprá un cuaderno!*

Shiktemu ne mukushtalchin! *¡Buscá tu mochila!*

Shitaketza iwan ne tamachtiani! *¡Hablá con la maestra!*

Para decirle a alguien que *vaya a hacer algo*, ponemos **shu** (imperative irregular del verbo *ir* que todavía no sabemos) delante del *imperativo* de otro verbo:

Shu shikua se amatzin!

Shu shiktemu ne mukushtalchin!

Shu shitaketza iwan ne tamachtiani!

72 / Timumachtikan!

■ *Pal* + presente, otra vez

Repasemos lo que se dijo en la lección 13 respecto al uso de **pal** + presente, equivalente de *para* + infinitivo en castellano. La misma construcción sirve cuando en español se usa *para* + subjuntivo. Por ejemplo, **pal nimuketza** lo mismo significa *para levantarme* que *para que me levante*. Estudia estas frases:

Shikishti muchi pal tiktemuat ne muamatzin. *Saca todo para que busquemos tu cuaderno.*

Shiktali muchi ijpak ini mesaj pal naja nitachia. *Pon todo encima de esta mesa para que yo vea.*

Timuneki se amatzin pal titajkwilua. *Necesitas un cuaderno para escribir / para que escribas.*

No olvides el prefijo sujeto del verbo después del **pal** (salvo si está en tercera persona, claro):

- ...*para ver*...: ¿Para ver quién? Yo. *Para yo ver* → **pal (naja) nitachia**...
- ...*para escribir*...: ¿Para escribir quién? Tú. *Para tú escribir* → **pal (taja) titajkwilua**...
- ...*para buscarlo*...: ¿Para buscarlo quién? Nosotros. *Para nosotros buscarlo* → **pal (tejemet) tiktemuat**...

■ *-Ita* y *tachia*

Seguramente te acuerdas de la distinción entre **yaja ki-kwa** *él/ella lo come* y **yaja takwa** *él/ella come* (si no, ahí está la explicación en la lección 10). **Takwa** se usa cuando no tiene ningún objeto especificado, y solamente interesa la acción en sí de comer, no el qué. El prefijo **ta-** sirve para indicar esto y para que la forma resultante, **takwa**, se use como si fuera intransitivo, mientras que **-kwa** es transitivo.

En esta lección vemos otro par de verbos en la misma relación: ambos significan lo mismo, *ver* (o *mirar*). El verbo transitivo, como bien sabemos, es **-ita**. Para la forma sin objeto específico de este verbo se usa otro verbo, **tachia**.

(De hecho **tachia** viene de otro verbo transitivo, **-chia**, pero no significa *ver* sino *esperar*. Y si se quiere decir *esperar* sin objeto específico, no se usa **tachia** sino otra forma distinta, **tejchia**! ¡Pero tranquilízate! Esto no entra dentro de la lección de hoy.)

Objeto especificado:

nikita *(lo) veo, (lo) miro*

tikita *(lo) ves, (lo) miras*

kita *(lo) ve, (lo) mira*

shikita *¡ve(lo)! ¡mira(lo)!*

Objeto no especificado:

nitachia *veo, miro*

titachia *ves, miras*

tachia *ve, mira*

shitachia *¡ve! ¡mira!*

Traducción del diálogo:

Saca todo de tu mochila para que busquemos tu cuaderno.

Está bien. Mira, yo saco todo. Pero no veo el cuaderno.

Ahora pon todo encima de esta mesa, para que yo vea... Veo que no está aquí.

¡Lo sé, por eso no puedo escribir!

Necesitas un cuaderno para escribir en la escuela. Ve a comprar uno.

¿Dónde lo puedo comprar?

Venden cuadernos en esa tienda. Ve ahí.

¿Cuánto cuesta?

No sé. Ve a preguntar en la tienda.

21 Te niweli nitajkwilua

En esta lección aprenderás a:

- decir qué alguien puede hacer

¡Felicidades por llegar hasta aquí, y ánimo para seguir! Aconsejamos un repaso de las últimas lecciones para consolidar lo aprendido, te dará más fuerza para seguir adelante. Ya no vas a encontrar las traducciones de los diálogos y lecturas al final de cada lección, sino en una sección al final del libro. Cuando estudias el texto no deberías estar mirando tanto como antes la traducción, sino tratando de entenderlo por medio de lo que ya has aprendido y del vocabulario y las notas de gramática. Acostúmbrate cada vez más a no usar las traducciones dadas, si no es para aclarar dudas ocasionales, después de haber intentado entenderlo todo sin su ayuda. Esto cuesta más esfuerzo, pero es el esfuerzo que hace falta hacer para aprender el idioma. ¡Ya es hora de tirar la muleta y caminar solo!

Shiktapu ne muamatzin wan shitajkwilu... Wan ashan kanka tiaw?

Niaw nikua se yankwik amatzin.

Tiweli tiaw tikua se nemanha. Ashan shikwi ini iswat wan shitajkwilu ken muchi.

Te niweli nitajkwilua.

Taika te tiweli titajkwilua?

Ika te nikmati kan nemi ne nutisaw!

Ashan tiweli tikwi ne nupal. Tiweli tiktemua ne mupal nemanha.

Vocabulario

iswat — *hoja*

kanka — *a dónde*

ken — *como*

mupal — *tuyo*

nemanha — *luego*

niaw — *voy*

nupal — *mío*

nutisaw — *mi lápiz*

-tapua — *abrir*

tiaw — *vas*

yankwik — *nuevo*

■ Weli

El verbo intransitivo **weli** *poder* es regular. En el presente se conjuga así:

weli 'poder'

niweli

tiweli

weli

tiwelit

anwelit

welit

A veces se usa como verbo principal y significar saber hacer o usar algo, por ejemplo:

Yaja weli Nawat. *El puede náhuat, El sabe náhuat.*

Weli se usa delante de otro verbo cualquiera como auxiliar modal. En español esto equivale a *poder* + infinitivo, por ejemplo: *puedo escribir*. Ya sabemos que náhuat no tiene infinitivos. En su lugar se usa el tiempo de presente. En lugar de *puedo escribir* se dice (en traducción literal) '*puedo escribo*':

niweli + **nitajkwilua** → **niweli nitajkwilua**
puedo *escribo* *puedo escribir*

tiweli + **tiktemua** → **tiweli tiktemua**
puedes *lo buscas* *puedes buscarlo*

weli + **tekiti** → **weli tekiti**
puede *trabaja* *puede trabajar*

tiwelit + **timumachtiat** → **tiwelit timumachtiat**
podemos *aprendemos* *podemos aprender*

Para practicar esta importante construcción, en primero lugar di cómo se dicen en náhuat los verbos de la columna izquierda y luego traduce las frases a la derecha:

<i>me siento</i>	<i>puedo sentarme</i>
<i>te sientas</i>	<i>puedes sentarte</i>
<i>se sienta</i>	<i>puede sentarse</i>
<i>lo hace</i>	<i>puede hacerlo</i>
<i>lo hacen</i>	<i>pueden hacerlo</i>
<i>lo hecemos</i>	<i>podemos hacerlo</i>
<i>veo</i>	<i>puedo ver</i>
<i>lo veo</i>	<i>puedo verlo</i>
<i>aprendes</i>	<i>puedes aprender</i>
<i>tenemos</i>	<i>podemos tenerlo</i>

22 Tiwitz nuwan?

En esta lección aprenderás a:

- utilizar los relacionales **-chan** y **-wan**
- distinguir los diferentes usos de **ka**

Kanka tiaw kwak tami ne tamachtiluyan?

Niaw nuchan. Wan taja?

Naja niaw ka tiendaj nikua se amatzin. Tiwitz nuwan?

Te niweli niwitz muwan.

Taika?

Ka ne nuikaw nemi nuchan. Nemi pal ninaka iwan.

Naja nikmati! Tiwelit tiawit ka muchan achtu, wan nemanha ne muikaw weli witz tuwan ka tiendaj. Tikneki?

Yek nemi.

Vocabulario

achtu — *primero, antes*

-chan — *a/en casa de...*

-ikaw — *hermano menor*

iwan — *con él/ella*

kwak — *cuando*

muwan — *contigo*

naka — *quedarse*

nemi pal — *tener que*

nuwan — *conmigo*

tami — *terminar*

tiawit — *vamos*

tuwan — *con nosotros*

-wan — *con*

witz — *venir*

■ Los relacionales

En esta lección aprenderemos acerca de una clase de palabras propias del náhuat que sirven para expresar relaciones, por lo que las llamaremos relacionales. Se parecen algo a los sustantivos porque, como ellos, toman los prefijos posesivos, pero no comparten las demás características del sustantivo, y se usan como adverbios o preposiciones.

Empezaremos por estudiar dos relacionales, **-chan** (*en*) *casa de* y **-wan** (*en compañía de*, *por medio de*, *con*). Ya hemos conocido **iwan**, la forma de tercera persona de **-wan**. Se usa como una preposición, p.ej. **iwan et** *con frijoles*.

Similarmente se dice **ichan nunoya** *a casa de mi abuela*.

En **iwan** e **ichan**, la **i** es el prefijo de tercera persona (como en **inan** *su madre*). Pero a diferencia de **-nan** *madre*, **-chan** y **-wan** no significan una cosa o una persona sino una relación. (Si sabes francés, **-chan** significa lo mismo que *chez* en ese idioma.)

Cuando en español el complemento del equivalente de una relacional es una forma personal (como *mí*, *mi* o el *-migo* de *conmigo*), en náhuat no se usará el pronombre personal (**naja** etc.) sino simplemente el prefijo posesivo correspondiente, por ejemplo:

-chan ‘a, en,... casa de’

nuchan a mi casa

muchan a tu casa

ichan a su casa

tuchan a nuestra casa

anmuchan a vuestra casa

inchan a su casa (de ellos)

-wan ‘con’

nuwan conmigo

muwan contigo

iwan con él/ella

tuwan con nosotros

anmuwan con vosotros

inwan con ellos/-as

Niaw nuchan. *Me voy a (mi) casa.*

Ne nuikaw nemi nuchan. *Mi hermano pequeño está en mi casa.*

Tiwelit tiawit (ka) muchan. *Podemos ir a tu casa.*

Tiwitz nuwan? *¿Vienes conmigo?*

Nemi pal ninaka iwan. *Tengo que quedarme con él.*

Ne muikaw weli witz tuwan. *Tu hermanito puede venir con nosotros.*

Y ahora ya aprendiste el único prefijo posesivo que nos faltaba para completar el cuadro de las personas: el de tercera persona plural, **in-**. Delante de vocal se escribirá **inh-**. Se usa también con sustantivos, igual que los demás prefijos posesivos, p.ej.

intiendaj su tienda (de ellos)

inhajamatzin sus cuadernos (de ellos)

No se oye este prefijo tan a menudo, y por eso lo hemos dejado para lo último, porque es común utilizar el sufijo singular **i-** en su lugar. No sabemos si esto se debe a la influencia del español, donde una sola palabra *su* vale tanto para decir ‘de él, ella’ como para ‘de ellos, ellas’, o si se trata de una evolución espontánea dentro del náhuat. Por lo tanto, *con ellos* se dice, rigurosamente, **inwan** pero no nos sorprenderemos al oír **iwan** (o **iwan vejemet**).

Un relacional puede tomar un sustantivo como complemento. El relacional toma el prefijo de tercera persona (la mayoría de las veces se pone **i-** aunque el complemento sea plural):

iwan Paula con Paula

iwan ne tamachtiani con el maestro

i(n)wan ne kujkunet con los niños

ichan Paula a/en casa de Paula

ichan ne tamachtiani a/en casa del maestro

i(n)chan ne kujkunet a/en casa de los niños

En esta construcción algunos tienden a omitir **i-**, aunque esto se puede considerar un tipo de “contracción” y la forma plena sigue correcta. Encontraremos pues formaciones como estas:

wan Paula
wan ne tamachtiani
wan ne kujkunet

chan Paula
chan ne tamachtiani
chan ne kujkunet

Por ahora se recomienda que te limites a entender todas estas formas pero que practiques las formas completas.

(I)**wan** es ampliamente usado en el sentido de y, como ya sabemos. Ambas formas se pueden usar, pero aunque no es una regla fija, puede ser buena idea emplear la forma corta **wan** aquí; tal vez nos ayude a evitar ambigüedades, y el resultado “suena bien”. En este caso, **wan** ya no funciona como relacional sino como mera conjunción. Debemos observar la distinción entre **nuwan** *conmigo* y **wan naja** y yo.

El relacional **-chan** viene de un antiguo sustantivo que significa *casa, hogar* pero que apenas es usado como tal. Cuando *casa* es un sustantivo en náhuat moderno lo normal es utilizar otra palabra, **kal**.

■ *Ka*

No olvidemos que no es lo mismo **ka** que **ká**, el pronombre interrogativo y relativo que significa *quién, quien*.

Ka (sin acento escrito) es siempre átono y se pronuncia ‘ga’. Hay por lo menos dos palabras **ka**: la conjunción y la preposición.

- *Como conjunción* tiene dos funciones principales. Introduce oraciones de complemento (traduciéndose por *que*). También tiene valor causal, traducible por *porque, ya que, pues* etc. En la segunda de estas funciones se puede usar la forma larga **ika**, y así lo escribiremos por lo general para ayudarnos a distinguir los usos, aunque al hablar se oye realmente más veces ‘ga’ que ‘íga’.

Conjunción de complemento ka:

Nikita ka kuchi. *Veo que duerme.*

Naja nina ka sekmiki. *Yo digo/creo que tiene frío.*

Conjunción causal (i)ka:

Nichuka (i)ka nimajmawi. *Lloro porque*

tengo miedo.

- *Como preposición* cubre una amplia gama de significados. Cuando expresa lugar o tiempo, es menos vago que **tik**. Sus otros usos se verán más adelante. Algunas veces **ka** puede usarse con adverbios y relacionales, casi sin afectar su significado. También se usa con sustantivos, con o sin determinante pero *no* junto con el artículo **ne**:

Preposición de lugar o tiempo ka:

ka teupan *a/en la iglesia*

(no ‘ka ne teupan’)

ka tayua *en la noche, de noche*

ka se tiendaj *a una tienda*

Preposición adverbial ka:

(ka) nikan *aquí*

(ka) né *ahí*

(ka) nuchan *a/en mi casa*

23 Kanka yawi?

En esta lección aprenderás a:

- usar el verbo irregular *venir*
- usar el verbo irregular *ir*

Kanka yawi uni piltzin?

Yaja yawi ka tiendaj kikua se yankwik amatzin.

Taika muneki se yankwik amatzin?

Ika nemi pal tajkwilua. Ashan te weli tajkwilua ika te kiajsi ne iamatzin. Kitemua kitemua wan te kiajsi.

Kinamakats ajamatzin tik ne tiendaj?

Kinamakats.

Tikmati keski ipatiw?

Te nikmati, yawi tajtani tik ne tiendaj.

Vocabulario

witz — *venir* (verbo irregular)

yawi — *ir* (verbo irregular)

■ Dos verbos irregulares: *witz* y *yawi*

El náhuatl tiene muy pocos verbos realmente irregulares, pero es importante aprender las formas de los dos que ahora veremos. **Witz** *venir* es casi el único verbo cuyo presente singular termina en una consonante (normalmente acaban en **a**, **i** o **u**). En el plural, toma **-et** en vez de **-t**. El imperativo también es irregular. Todas las formas (excepto **witz**, obviamente) tienen el acento sobre la penúltima sílaba.

witz 'venir'

niwitz	tiwitzet	
tiwitz	anwitzet	shiwi
witz	witzet	

Ahora veamos el otro verbo, **yawi**. Fijémonos en las dos formas del singular y en el imperativo que pierden la **i**. **Shu**, es una contracción de **shiaw**, variante que aunque existe es menos usado que **shu** excepto en la forma enfática **shiawa**.

yawi 'ir'

niaw	tiawit	
tiaw	anyawit	shu
yawi	yawit	

80 / Timumachtikan!

Shu no es la única contracción que se da con este verbo de frecuentísimo uso. De pueblo en pueblo se pueden escuchar otras muchas contracciones y variantes. Pero no nos preocupemos excesivamente por todo eso de momento.

24 Tik ne tiankis (1)

En esta lección aprenderás a:

- reconocer las formas enfáticas
- decir *ya* y *todavía*

Paula yawi ka tiankis kikua takwal ken mujmusta. Yaja kimatiaya tay muneki, wan kipiaya ne itumin pal kitashtawia. Ini tay yawi kikua: awakat, chil, pula wan cafe. Te muneki et wan tumat ika ka ichan nemia. Nusan kipiaya tejteksisti ika yaja kipia se tijlan.

Se siwat mutalia kinamaka awakat wan pula tik ne tiankis. Paula kinutza, wan kitajtani keski ipatiw ne pula.

- Yek tunal! Ka keski nemi ne pula?
- Majtakti pula ka se dolar — kilwia ne tanamakani.
- Baj, nemi yek — ina Paula.
- Semaya se dolar?
- Kia.
- Tikneki nusan awakat? Nikpia ajajwiak tumat... — kilwia ne tanamakani.
- Keski ipatiw ne ajawakat? — kilwia Paula.
- Majtakti-ume centavoj.
- Baj tel, shinechmaka ume.
- Shikpia.

Paula kitashtawia ne tanamakani. Kinekiuk ne chil wan ne cafe. Yawia kitemua...

Vocabulario

ajwiak — *sabroso, rico*

baj — *vaya, ¡va!*

-ilwia — *decir a*

ka keski — *a cuánto (precio)*

kia — *sí, así es ('kíya')*

kimatiaya — *(ella) ya sabe*

kinekiuk — *falta aún*

kipiaya — *ya tiene*

majtakti-ume — *doce*

mutalia — *sentarse, ponerse*

nemia — *ya está, ya hay*

-nutza — *hablar(le)*

shinechmaka — *dame*

takwal — *comida*

tanamakani — *vendedor(a)*

-tashtawia — *pagar*

teksisti — *huevo*

tumin — *dinero*

yawia — *ya (se) va*

■ Los sufijos *-a* y *-uk*

El sufijo **-a** (o **-ya**, y a veces **-aya**) se puede añadir al final de algunas formas verbales y tiene los mismos sentidos que la palabra castellana *ya*, que son dos. Primero, puede tener un sentido enfático, por ejemplo con el imperativo (la acentuación es regular: **shíkwa** pero **shikwáya** etc.):

82 / Timumachtikan!

shikwa! ¡comé!	→	shikwaya! ¡comé (ya)!
shikita! ¡mirá!	→	shikitaya! ¡mirá (ya)!
shikisa! ¡salí!	→	shikisaya! ¡salí (ya)!
shimuketza! ¡levantate!	→	shimuketzaya! ¡levantate (ya)!
shiknutza! ¡hablale!	→	shiknutzaya! ¡hablale (ya)!
shu! o shiaw! ¡andate!	→	shua! o shiawa! ¡andate (ya)!

Segundo, puede tener un sentido temporal: significa que algo *ya* pasó o que una situación *ya* existe:

nemi <i>está, hay</i>	→	nemia <i>ya está, ya hay</i>
yawi <i>(se) va</i>	→	yawia <i>ya (se) va</i>
niaw <i>(me) voy, adiós</i>	→	niawa <i>ya (me) voy, adiós</i>
kineki <i>quiere</i>	→	kinekia <i>ya quiere, está a punto de</i>
kipia <i>tiene</i>	→	kipiaya <i>ya tiene</i>
kichiwa <i>hace</i>	→	kichiwaya <i>ya hace</i>
kimatia <i>sabe</i>	→	kimatiaya <i>ya sabe</i>
witz <i>viene</i>	→	witzaya <i>ya viene</i>

El mismo sufijo (con sentido enfático) también ocurre en algunas formas no verbales:

kenha <i>igual</i>	→	kenhaya <i>igualmente</i>
sema <i>solamente</i>	→	semaya <i>solamente</i>
neman <i>luego</i>	→	nemanha <i>luego, en seguida</i>

El sufijo **-uk** o **-yuk** significa *aún, todavía*, p.ej.

nemi <i>está, hay</i>	→	nemiuk <i>todavía está, todavía hay, queda</i>
kineki <i>quiere, falta</i>	→	kinekiuk <i>todavía quiere, aún falta</i>
peyna <i>temprano</i>	→	peynayuk <i>aún temprano</i>
kenha <i>igual</i>	→	kenhayuk <i>todavía</i>
se uno	→	seuk <i>todavía uno = otro</i>

■ Verbos en serie

Ya sabes (*Tikmatiaya...*) cómo se usa **weli** con el presente de otro verbo. Lo característico de esta construcción, que llamaremos ‘verbos en serie’, es que (1) el segundo verbo está *siempre en el presente* y (2) no interviene ningún conector o marca que señale la relación entre los dos verbos.

Aunque no se indique la naturaleza de la relación, naturalmente alguna relación existe. En el caso de **weli**, la relación es una de subordinación, y en el equivalente español ponemos el segundo verbo en el infinitivo: **niweli nitajkwilua** ‘*puedo + escribo*’ → *puedo escribir*. Otras veces se puede interpretar como una relación de coordinación: ‘verbo 1 y verbo 2’.

Ne siwat mutalia kinamaka awakat wan pula.

‘*La mujer se sienta + vende aguacates y plátanos.*’

No cambiaría demasiado el sentido si colocáramos la conjunción coordinativa **wan** y entre los dos verbos:

Ne siwat mutalia wan kinamaka awakat wan pula.

La mujer se sienta Y vende aguacates y plátanos.

Pero la frase sin **wan** es más idiomática en náhuat. He aquí un ejemplo más de verbos en serie:

Paula yawi ka tiankis kikua takwal.

'Paula va al mercado + compra comida.'

→ *Paula va al mercado a comprar comida.*

■ Nota sobre pronunciación

Recuerda que **ia** en final de palabra (con o sin consonante final) se pronuncia muy a menudo íya. Repite estas palabras con la 'y':

kia (kíya)
ajwiak (ahwíyak)
miak

kilwia
kipia
mutalia

kitashtawia
niaw
tiaw

nemia
yawia
kinekia

En estas otras palabras **ia** se pronuncia 'ya':

tiankis (tyángis)
tamachtiani
nian (átono)

niajsi
tiajsi
tiawit

kimatiaya
kipiaya

25 Tik ne tiankis (2)

En esta lección aprenderás a:

- usar diferentes tipos de objeto
- decir *después* usando **tami**

Paula kitemua chijchil tik ne tiankis wan te kiajsi. Yaja kitajtanilia se tanamakani:

- Taja tiknamaka chil?
- Tesu nikpia — kilwia yaja, — yajuni kipia.
- Baj, padiush — ina Paula.

Kwakuni yawi kitajtanilia ne ukse tanamakani:

- Yek tunal, taja tikpia chil?
- Kia nikpia — ina ne tanamakani. — Nikpia shushuknaj chil wan nusan nikpia chiltik su tikneki.
- Keski ipatiw?
- Se colon.
- Shinechmaka nawi shushuknaj.

Kwak tami kikua chil, cafe wan muchi tay muneki, Paula mukwepa ichan. Ashan nemi pal tamana.

Vocabulario

colon — *colón*

chiltik — *rojo*

kwak tami — *después de*

kwakuni — *entonces*

su — *si*

shushuknaj — *verde*

-tajtanilia — *preguntar (a)*

tamana — *cocinar*

tami — *terminar*

yajuni — *aquél, aquella (pronombre)*

■ Funciones de objeto

Ya sabemos que en náhuat los verbos transitivos son los que toman el prefijo **ki-**, **nech-** etc. Llamamos objeto gramatical a cualquier parte de la frase que concuerde con alguno de los prefijos objeto. Por ejemplo, en **kichiwa se kumal** *hace un comal*, **se kumal** es el objeto gramatical dado que corresponde al prefijo **ki-** de **kichiwa**. Más ejemplos:

Frase

kichiwa se kumal *hace un comal*

nikpia tumin *tengo dinero*

kikuat ajawakat *compran aguacates*

shiktemu ne kunet *¿busca al niño!*

nikajsi se siwat *encuentro a una mujer*

nechita *me ve*

Prefijo objeto

ki-

k(i)-

ki-

ki-

k(i)-

nech-

Objeto gramatical

se kumal *un comal*

tumin *dinero*

ajawakat *aguacates*

ne kunet *al niño*

se siwat *a una mujer*

(naja a mí)

Estos objetos tienen la función de objeto directo en la traducción al español. En español algunos objetos directos son introducidos por *a*, pero esto no tiene caso para el náhuat; *a* no se traduce.

Pero otras veces, el objeto gramatical en náhuat corresponde a un objeto indirecto en español:

<i>Frase</i>	<i>Prefijo objeto</i>	<i>Objeto gramatical</i>
kikukua ne kunet <i>le duele al niño</i>	ki-	ne kunet <i>al niño</i>
kilwia ne tamachtiani <i>le dice al maestro</i>	k(i)-	ne tamachtiani <i>al maestro</i>
niktajtanilia ne tanamakani <i>le pregunto al vendedor</i>	k(i)-	ne tanamakani <i>al vendedor</i>
shinechmaka <i>dáme(lo)</i>	nech-	(naja a mí)

En náhuat no existen realmente los conceptos españoles de *objeto directo* y *objeto indirecto*, todos son objetos y ya. Ahora bien, ningún verbo del náhuat puede tomar dos objetos gramaticales. El único objeto gramatical (o sea el único prefijo objeto) tiene que corresponder a un objeto (que en español a veces es “directo” y a veces “indirecto”). Luego hablaremos más de esto...

■ Usos de *tami*

El verbo intransitivo **tami** significa *acabar, terminar*. (Hay otro verbo *transitivo* que también equivale a *acabar, terminar*: **-tamia**, pero por ahora nos interesa **tami**, que es intransitivo.) Por ejemplo: **Tamik ne clasej**. *Terminó la clase* (**tamik** es el pasado de **tami**.)

Este verbo entra dentro de varios usos idiomáticos muy útiles. La expresión **kwak tami cuando termina** a veces equivale a *después*. Además, **tami** se puede usar como auxiliar en una construcción de verbos en serie, y así obtenemos el equivalente de la construcción española *después de + infinitivo*:

Kwak tami takwa, yawi.

Cuando termina de comer, se va.

= *Después de comer, se va.*

Notemos por otra parte, como variación sobre la construcción serial, que cuando el sujeto es personal **tami** puede quedarse en tercera persona:

Kwak (ni)tami nikmana ne et, titakwat.

Después de (yo) cocinar los frijoles, comemos.

De hecho, la misma construcción existe con **weli**, p.ej.

(Ti)weli tiaw.

Te puedes ir.

¡Pero *nunca* omitiremos la marca de persona del segundo verbo!

26 Tik ne shajkal

En esta lección aprenderás a:

- usar **ta-**
- hablar de animales

- Shikita uni kuyamet tik ne ujtí. Wan taja, tikpia kujkuyamet?
— Nikpia ume tik ne shajkal.
— Ken itachishka?
— Se yejemet tiltik, ne seuk istak.
— Nusan tikpia wey takwalmet?
— Eje, nikpia tijtijlan, tujtuchti wan nusan pejpelu.
— Tikpia wakash?
— Te. Ne tijtijlan wan ne kujkuyamet nemit pal tikwat. Ne tujtuchti kenha. Ne tijtijlan nusan tamakat tejteksisti pal tikwat wan pal tiknamakat. Ne pejpelu tajpiat ne shajkal.

Vocabulario

istak — *blanco*

kenha — *igual*

kuyamet — *cerdo*

shajkal — *rancho*

tajpia — *vigilar*

takwalmet — *animales*

tamaka — *dar*

tiltik — *negro*

tuchti — *conejo*

ukse = seuk

wakash — *vaca*

wey = miak

■ El prefijo *ta-*

Hemos visto que algunos verbos transitivos tienen una forma especial para objetos no especificados; véanse **takwa** (lección 10) y **tachia** (lección 20). El modo regular de obtener tales formas es como en **takwa**: prefijamos **ta-** en lugar de un prefijo objeto.

<i>Verbo transitivo</i>	<i>Con objeto no especificado</i>
-kwa <i>comer</i>	takwa
-mana <i>cocinar</i>	tamana
-maka <i>dar (a...)</i>	tamaka
-machtia <i>enseñar (a...)</i>	tamachtia

Para estar seguro de cómo usar cada forma, conviene analizar los argumentos de cada verbo individualmente:

-kwa / takwa

El objeto gramatical de **-kwa** *comer* corresponde al objeto directo en español. Por ejemplo, en **kikwa tamal** *come tortilla*, **tamal** (lo que se come) es el objeto. Por lo tanto, **takwa** es usado *si no se quiere especificar qué se come*.

-mana / tamana

También el objeto gramatical de **-mana** *cocinar* corresponde al objeto directo en español. Por ejemplo, en **kimana et** *cocina frijoles*, **et** (lo que se cocina) es el objeto. Por lo tanto, **tamana** es usado *si no se quiere especificar qué se cocina*.

Objeto especificado		Objeto no especificado:
Shikwa tamal! ¡Comé tortilla(s)!	Shikwa! ¡Comételo!	Shitakwa! ¡Comé!
Shikmana ne et! ¡Cociná los frijoles!	Shikmana! ¡Cocinálo!	Shitamana! ¡Cociná!

-maka / tamaka

En cambio, el objeto gramatical de **-maka** *dar* corresponde al objeto *indirecto* en español. Por ejemplo, en **nechmaka me (lo) da**, **naja**, que se sobreentiende como objeto gramatical por **nech-**, se refiere al destinatario de la acción. Esto quiere decir que cuando se dice **shinechmaka tumin** *¡dame dinero!* **tumin** no es el objeto gramatical (en náhuat) ya que éste sigue siendo **naja**. Por lo tanto, **tamaka** se usará *si no se quiere especificar A QUIÉN*.

-machtia / tamachtia

El verbo **-machtia** *enseñar* (en sentido didáctico, no el de ‘mostrar algo’) funciona de la misma forma. Su objeto gramatical corresponde al objeto *indirecto* en español: **metzmachtia** *te enseña* tiene por objeto gramatical **taja**, el destinatario de la enseñanza, y por lo tanto **tamachtia** se usa *si no se quiere especificar A QUIÉN*.

Shikmaka (tumin) ne kunet! ¡Dale (dinero) al niño!	Shikmaka (tumin)! ¡Dale (dinero)!	Shitamaka (tumin)! ¡Da (dinero)!
Kimachtia (Nawat) ne iishwiu. Enseña (náhuat) a su nieto.	Kimachtia (Nawat). Le enseña (náhuat).	Tamachtia (Nawat). Enseña (náhuat).

También observamos aquí cómo algunos objetos (directos) españoles no corresponden a ningún objeto gramatical en náhuat (como *dinero* y *náhuat* en los ejemplos precedentes).

27 Ne Nawat ne taketzalis ipal nutechan

En esta lección aprenderás a:

- decir lo que alguien quiere, y lo que alguien quiere hacer
- usar correctamente dos verbos que significan *decir*
- usar el relacional **-pal**

- Tiweli titaketza Nawat?
- Niweli chiupichin. Nikneki nimumachtia.
- Ne Nawat mukaki ka muchan?
- Nunoya wan nutatanoy welit taketzat. Ne nunan ina ka te weli, pero yaja weli!
- Wan ne mukujkunew?
- Mumachtiat tik ne tamachtiluyan. Naja nusan niaw nimumachtia.
- Taika tikneki timumachtia?
- Nikneki nimumachtia ika ne Nawat ne taketzalis ipal ne noymet, ipal ne total wan ipal ne nutechan. Nusan, nikneki nimumachtia ipal ne kujkunet...
- Kujkunet, ankinakit mumachtiat Nawat?
- Tiknekit!!
- Taika?
- Tiknekit titaketzat ne taketzalis ipal ne tunoywan!
- Wan ika ne Nawat yektzin!

Vocabulario

chiupichin — *(un) poquito*
ipal — *de, para*
mukaki — *se oye*
mukujkunew — *tus hijos*
noymet — *abuelos*

taketzalis — *lengua, idioma*
tal — *tierra*
tatanoy — *abuelo*
tunoywan — *nuestros abuelos*
yektzin — *lindo, bonito, hermoso*

■ *Querer*

Como ya sabemos, **-neki** *querer* es un verbo transitivo, regular, cuyo objeto gramatical es la cosa que se quiere:

Nikneki uni amat *Quiero ese libro*
Tikneki cafe? *¿Quieres café?*

Para contestar a una pregunta como esta, repite el verbo **-neki** en la persona apropiada:
Nikneki Sí, Te nikneki No.

También se usa **-neki**, igual que *querer* en castellano, para expresar amor, p.ej. **Nikneki nunoya** *Quiero a mi abuela*. (También hay otro verbo, **-tasujta**, que es más como *amar*.)

También se usa **-neki** a menudo en una construcción en serie con otro verbo:

nikneki nimumachtia *quiero aprender*
nikneki nitaketza Nawat *quiero hablar náhuat*
nikneki niaw *quiero irme*
tikneki titakwa *quieres comer*
kineki kita *quiere verlo*

Con esta construcción no se puede omitir las marcas de sujeto de ninguno de los dos verbos, salvo en un caso: en la segunda persona de plural, se puede omitir el prefijo **an-** en el segundo verbo, p.ej.

Ankinokit (an)mumachtiat Nawat?

¿Ustedes quieren aprender náhuat?

■ *Decir*

Ya habrás notado que hay dos verbos para *decir*, **ina** e **-ilwia**. ¿Cuál es la diferencia? En forma, **ina** es intransitivo e **-ilwia** es transitivo. En cuanto a funciones, una manera de verlo sería pensar que **-ilwia** es un verbo con objeto gramatical especificado: el objeto de **-ilwia** se refiere a la persona a quien se dice algo (corresponde al objeto indirecto español). **Ina** sería el verbo correspondiente para objeto no especificado. Entonces **ina** se usa cuando no se quiere especificar a quién algo se dice (solo *qué* se dice):

<i>Objeto especificado</i>	<i>Objeto no especificado:</i>
<p>Shikilwi ne takat (ka nemi yek)! <i>¡Decíale al hombre que está bien!</i></p>	<p>Shikilwi (ka nemi yek)! <i>¡Decíale que está bien!</i></p>
<p>Shina (ka nemi yek)! <i>¡Decí que está bien!</i></p>	

Notemos que *lo que se dice* no es el objeto gramatical ni de **-ilwia** ni de **ina**. **Ina** es ‘decir (sin más)’:

Ina ne nunan... *Dice mi madre...*

Naja nina... *Yo digo...*

Tay tina? *¿Qué decís?*

Ina puede expresar no solamente lo que se dice cuando se habla, sino lo que se opina:

Naja nina ka ne Coca Cola yek su tikunit semaya chiupichin.

Creo (‘digo’) que la Coca Cola no es mala si bebemos sólo un poco.

En cambio, la idea que expresa **-ilwia** es la de decir algo *a alguien*, o contarle algo a alguien:

Wan ne kuyut kilwia ne siwapiltzin... *Y el coyote le dice a la niña...*

Tay metzilwia mutatanoy? *¿Qué te dice (o cuenta) tu abuelo?*

Shinechilwi tay tikneki. *Dime qué quieres.*

■ El relacional *-pal*

El relacional **-pal** tiene dos significados, *de* y *para*. Algunos creen que **-pal** viene del español *pa'l* (*para el*), pero podría ser de origen autóctono. Esta palabra tiene muchos usos en náhuat y se oye constantemente. Veamos qué quieren decir sus formas personales:

nupal	mupal	ipal	tupal	anmupal	inpal
1) 'de mí' → mío	tuyo	suyo	nuestro	vuestro	suyo
2) para mí	para ti	para él/ella	para nosotros	para vosotros	para ellos/as

El contexto determinará cuál significado tiene:

Ini tumin nupal. *Este dinero es mío.*

Tiknekit tay tupal. *Queremos lo que es nuestro, Queremos lo nuestro.*

Nikchiwa ini mupal. *Hago esto para ti (vos, usted).*

Yaja tekiti tupal. *El/Ella trabaja para nosotros.*

Ipal, la forma de tercera persona singular, se pone delante de un sustantivo en el sentido de *de* o *para*. A veces se usa **pal** en lugar de **ipal**:

ne tumin (i)pal ne teupan *el dinero de la iglesia*

sejse (i)pal ne siwatket *algunas de las mujeres*

Shu shikua cafe (i)pal muchi ne takamet. *Vaya a comprar café para todos los hombres.*

Sin embargo, esta no es la única manera de decir *de* en náhuat. Cuando se trata de expresar posesión se puede prescindir de **-pal** y usar la forma poseída del sustantivo, seguido directamente por el sustantivo poseedor:

ne itumin ne siwat = ne tumin ipal ne siwat *el dinero de la mujer*

ne inan ini kunet = ne inan ipal ini kunet *la madre de este niño*

(Nótese que no se puede decir 'ne nan ipal...' porque **-nan** es inalienable.)

No hay que usar **-pal** para expresar movimiento desde un sitio (que en español se dice *de*). Por ejemplo, *Vengo de Sonsonate* no debe decirse 'Niwitz ipal Sentzunat' sino **Niwitz Sentzunat** o **Niwitz ka/tik Sentzunat**.

Además, **(i)pal** se usa muy a menudo como conjunción. Como ya sabemos, se coloca delante de un verbo en el presente para expresar finalidad:

Nikpia tumin pal nikua takwal.

Tengo dinero para (yo) comprar comida.

Ne tijlan tamaka tejteksisti pal tiknamakat.

La gallina da huevos para (nosotros) vender.

Tanto en su uso preposicional como en el de conjunción, se puede oír a veces **pal**, a veces **ipal**, de manera bastante impredecible, pero al escribir nosotros proponemos usar **ipal** delante de sustantivos y **pal** delante de verbos.

■ Nota sobre pronunciación

Chiupichin, **yektzin** y **tatanoy** se acentúan en la última sílaba. En los dos primeros casos la razón es el diminutivo. **Tatanoy** está compuesto de dos palabras, **tata** *papá* y **noy** que originalmente viene de *señor* (español) — compárese la forma femenina, **noya**, de *señora*, pero que en náhuat moderno significa *abuela*.

28 Keman tiaw timukwepa?

En esta lección aprenderás a:

- hablar del futuro

- Tay tiaw tikchiwa musta?
- Musta niaw nikchiwa kenha ken nikchiwa mujmusta: niaw nitekiti.
- Tay horaj tiaw timuketza pal tiaw titekiti?
- Ken senpa, niaw nimuketza kwak tanesi: makwil horaj, anka makwil wan tajku.
- Tiaw tikisa peyna?
- Niaw nikisa peyna. Niasneki ka Sentzumat tik ne tawikani.
- Keman tiaw timukwepa?
- Niaw nimukwepa tajkutunal.
- Yek, timuitat senpa ka teutak.
- Yek. Tiawit timuitat kwak nimukwepa.
- Niawa tel.
- Shiawa tel. Hasta nemanha!

Vocabulario

ka — *a (hacia), de (desde)*

keman — *cuándo*

kenha ken — *igual que*

muita — *verse*

mukwepa — *regresar*

musta — *mañana*

niasneki — *iré*

tanesi — *amanecer (verbo)*

tawikani — *autobús, pickup...*

timuitat — *nos vemos*

■ El futuro

En español se usa el verbo *ir* para expresar el futuro (p.ej. *voy a comer frijoles*). en náhuat también se usa **yawi** para expresar el futuro: **niaw nitakwa et**. Se trata de otra construcción de verbos en serie, con ambos verbos en el presente.

Tay tiaw tikchiwa? *¿Qué vas a hacer?*

Niaw nimukwepa tajkutunal. *Voy a regresar a mediodía.*

(Ya se dijo antes que se hacen muchas contracciones de formas del verbo **yawi**. Por ejemplo, según el pueblo que sea, podrás oír ‘níaw’, ‘níyaw’, ‘nyáw’, ‘nya’, ‘nyo’, ‘nyu’ o ‘nu’ en la primera persona singular. **Yawi witz** *va a venir* puede sonar como ‘yawi witz’, ‘yaw witz’ o ‘yu witz’, etc. etc. Pero nosotros proponemos *escribir* las formas plenas en ortografía estándar.)

Esta construcción es extremadamente común, pero la construcción de verbos en serie con **yawi** no *siempre* significa futuro: también puede significar simplemente *ir* (desplazarse) a hacer algo, como por ejemplo:

Yaja yawi tekiti tik ne mil mujmusta. *Él (se) va a trabajar en la milpa todos los días.*

En cuanto al futuro del propio verbo *ir* (es decir, *iré* o *voy a ir*), este verbo posee un futuro especial que nos permite evitar repetir **niaw niaw** ‘voy a ir’ etc.:

Niasneki ka Sentzumat tik ne tawikani. *Voy a ir a Sonsonate en el autobús.*

Aquí están el presente, el futuro y el imperativo de **yawi** (incluiremos el imperativo plural aquí; ¡también es irregular!).

<i>yawi</i> ‘ir’ <i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Imperativo</i>
niaw	niasneki	
tiaw	tiasneki	shu
yawi	yasneki	
tiawit	tiasnekit	
anyawit	anyasnekit	shumet
yawit	yasnekit	

29 Tiweli tiaw tiktajtanilia

En esta lección aprenderás a:

- formar cadenas de verbos en serie

- Tay tiaw tikchiwa musta ka tapuyawa?
- Naja nikneki niaw nitaketza iwan ne tamachtiani Francisco.
- Taika tikneki titaketza iwan?
- Pal niktajtanilia keman yawit welit witzet ne nukunpawan pal timawiltiat ka nuchan.
- Te tiaw tiweli tikita ne tajtzin Francisco musta ka tapuyawa.
- Taika te?
- Ika yaja nechilwij ka musta te yawi naka ka ichan.
- Tikmati kanka yasneki?
- Ka Sentzumat.
- Tay yawi kichiwa ka ne?
- Te nikmati, te nechilwij. Pero yawi mukwepa ka tajkutunal. Tiweli tiaw tiktajtanilia ka teutak.

Vocabulario

nechilwij — *me dijo*

tajtzin (tájtzin) — *señor*

■ Cadenas de verbos

No hay límite al número de verbos que se pueden encadenar en la construcción en serie. Estos verbos estarán en el presente, excepto que el primer verbo de la cadena puede estar en cualquier tiempo. (Claro que esto se notará mejor cuando empecemos a aprender los otros tiempos.) Esto no implica ninguna regla nueva sino la libre aplicación de las ya dadas. Tomemos un ejemplo:

nikneki niaw nitaketza ‘quiero + voy + hablo’ → *quiero ir a hablar*

Practica con las siguientes cadenas. Siguiendo el ejemplo, primero traduce cada verbo, luego intenta traducir la cadena entera idiomáticamente.

yawit welit witzet
tiaw tiweli tikita

tiawit tiwelit tikitat
tiweli tiaw tiktajtanilia

Recordemos una excepción a la regla de poner siempre el segundo verbo en el presente. Después del imperativo de **yawi** (**shu**) se pone el segundo verbo en el imperativo: **shu shiktajtanilia** ‘ve + pregúntale’ → *ve a preguntarle* (en vez de “shu tiktajtanilia”).

30 Chilkwachtzin wan ne kuyut

En esta lección aprenderás a:

- usar lo que ya sabes para leer parte de un cuento en náhuat y hablar de él

- Yek tunal, siwapiltzin!
- Yek tunal, tajtzin Kuyut!
- Nukunew, kanka tiaw iwan uni chikiwit tentuk iwan takwal?
- Naja nikwika ichan nunoya, tajtzin, ika yaja kukuya.
- Ne ikal ne munoya kan nemi?
- Nunoya nemi tik se chikitik kal ijtik ne kojtan.
- Su tikneki, niweli niwitz muwan pal nimetzpalewia.
- Padiush, tajtzin Kuyut. Niasneki nusel, ken nechtuktij ne nunan.
- Tay metzilwij ne munan?
- Yaja nechilwij ka te niweli nitaketza iwan aka tik ne ujti. Niawa tel!
- Shiawa tel, chikitik, timuitat nemanha...

Vocabulario

aka — *nadie*

chikiwit — *canasta, canasto*

-ilwij — *dijo*

nusel — *yo sólo/-a*

-palewia — *ayudar*

tentuk — *lleno*

-tuktij — *mandó*

-wika — *llevar*

Práctica

En esta lección no hay contenidos gramaticales nuevos. Pero la mitad de aprender una lengua es practicarla. ¿Estás practicando el náhuat? Ya puedes hacer cada vez más cosas en náhuat, pero si no practicas haciéndolas, solamente las aprenderás a medias.

Vuelve a leer el texto de esta lección. Léelo en voz alta, entendiendo lo que lees. Léelo y reléelo hasta que lo entiendas todo con gran facilidad. Luego haz el siguiente ejercicio. Lee las preguntas, entiéndelas y contéstalas *en náhuat*. ¿Cuántas de las preguntas puedes contestar sin parar a pensar cómo se dice? Por ejemplo:

Pregunta:

Taja tikmati ken itukay ini siwapiltzin?

Posible respuesta:

Naja nikmati. Ini siwapiltzin itukay Chilkwachtzin.

Al contestar estas preguntas, puede ser útil la siguiente lista de diferentes formas posibles de empezar una respuesta. ¿Qué significa cada una? Ahora intenta utilizar estas expresiones (u otras parecidas) en tus respuestas a las preguntas de arriba:

Yaja kimati ka...

Te kimati ka...

Te nikmati su...

96 / Timumachtikan!

Naja nina ka...

Yaja ina ka...

Yaja kilwia ka...

Kitajtanilia su...

Kitajtanilia kan...

Kilwij ne inan ka te weli...

Pero yaja...

Ika...

Yajika...

Ahora responde a estas preguntas:

- **Taja tikmati tay kineki kichiwa ne kuyut?**
- **Tay kiwika Chilkwachtzin? Tay nemi ijtik ne chikiwit?**
- **Kanka yawi kiwika ne takwal?**
- **Taika?**
- **Tay kineki kimati ne kuyut?**
- **Tay kitajtanilia Chilkwachtzin?**
- **Kan nemi ne inoya Chilkwachtzin?**
- **Tay kilwij ne inan Chilkwachtzin ka te weli kichiwa?**
- **Chilkwachtzin kichiwa muchi tay kituktia ne inan?**
- **Tay yawi kichiwa ne kuyut?**
- **Ken tami ini cuentoj? Taja tikmati?**

Ahora veamos esta otra manera de contar esta misma historia:

Ne kuyut kitajtanilia ne siwapiltzin kanka yawi iwan uni chikiwit tentuk iwan takwal. Chilkwachtzin kilwia ka...

Intenta seguir del mismo modo. ¿Podrías terminar la historia? (Después de intentarlo, compara la lección 13.)

31 Nikelnamiki nutechan

En esta lección aprenderás a:

- usar **mu-** para no especificar agente
- usar el perfecto para hablar de lo que se ha hecho
- expresar negación
- expresar sentimientos acerca de la lengua

- Tay tina?
— Tesu nina tatka.
— Taika titakaktuk?
— Ninemi nikelnamiki nutechan. Tikishmati?
— Te keman nikitztuk. Inat ka miak welit taketzat Nawat ka ne.
— Tejkia tay titakaktuk. Pero ashan tea welit taketzat muchi. Tik tutechan tikelkawat ne itaketzalis ne tunoywan.
— Pero muchi teuk kielkawtiwit. Ne taketzalis nemi yultuk.
— Naja te nikneki nikelkawa. Nechmachtij ne nunan kwak nichikitik katka. Yaja ne taketzalis ipal ne noymet ipal tutechan, wan nusan tutaketzalis.
— Muita ka tiktasujta ne Nawataketzalis!

Vocabulario

-elkawa — olvidar	takaktuk — llamado
-elnamiki — recordar, acordarse de	-tasujta — amar
-ishmati — conocer	tatka — nada
-machtia — enseñar(<i>le</i>)	tea — ya no (pron. 'te-ya')
-machtij — enseñó	tejkia — verdad
Nawataketzalis — lengua náhuat	teuk — aún no (pron. 'te-yuk')
nichikitik katka — yo era pequeño	titakaktuk — has oído
nikitztuk — he visto	yultuk — vivo, vivir

■ *Mu-* con verbos para no especificar agente

Sabemos que muchos verbos transitivos regulares prefijan **ta-** para no especificar el objeto. Recordemos este ejemplo:

Ne nunan kimana et. *Mi madre cocina frijoles.*

Ne nunan tamana. *Mi madre cocina.*

Otro recurso de los verbos transitivos es el de no especificar el sujeto, que representa a la persona que realiza la acción (también llamada agente):

Mumana et. *Se cuecen frijoles.*

98 / Timumachtikan!

Cualquier verbo transitivo puede tomar el prefijo **mu-**, una de cuyas funciones es evitar decir quién realiza la acción, quién lo hace, el agente. En este uso su equivalente en español es *se*:

kimana <i>lo cocina</i>	→	mumana <i>se cocina</i>
kimati <i>lo sabe</i>	→	mumati <i>se sabe</i>
kiwika <i>lo lleva</i>	→	muwika <i>se lleva</i>
kikwa <i>lo come</i>	→	mukwa <i>se come</i>
kikaki <i>lo oye</i>	→	mukaki <i>se oye</i>
kielkawa <i>lo olvida</i>	→	muelkawa <i>se olvida</i>
kita <i>lo ve</i>	→	muita <i>se ve</i>

Ne Nawat mukaki ka muchan? *El náhuat se escucha en tu casa?*

Nikan ne Nawat te muelkawa. *Aquí el náhuat se olvida.*

El objeto gramatical del verbo transitivo se convierte en sujeto cuando se prefija **mu-**. En **kimana et**, **et** es el objeto gramatical; en **mumana et**, **et** es el sujeto gramatical. Si este sujeto gramatical es plural, el verbo tomará la forma plural, p.ej.

Mukwa chil. *Se come chile.*

Mukwat chijchil. *Se comen chiles.*

Muita ne siwat. *Se ve la mujer.*

Muitat ne siwatket. *Se ven las mujeres.*

Mu- no puede prefijarse a ningún verbo intransitivo. *Se trabaja* no es ‘mutekiti’, una forma incorrecta ya que **tekiti** es intransitivo. Esto en náhuat se puede decir así: **tekítit trabajan**. La forma **mu-** no se usa si tampoco queremos especificar el objeto gramatical de un verbo: **mumana** quiere decir *se cocina* cuando se sabe qué se cocina. Si no, hay que poner **ta-**, y no se puede poner **mu-**. Es decir:

Yaja tekiti. *El/ella trabaja.*

Tekítit. *Trabajan. o Se trabaja.*

Yaja kimana et. *El/ella cuece frijoles.*

Mumana et. *Se cuecen frijoles.*

Yaja tamana. *El/ella cocina.*

Tamanat. *Cocinan. o Se cocina.*

Nota: a veces oímos **Ken muina...?** ‘¿Cómo se dice...?’, pero es gramaticalmente incorrecto, ya que **ina** no es transitivo. Es preferible decir, por ejemplo, **Ken muilwia...?** ‘¿Cómo se le dice...?’, **Ken munutza...?** ‘¿Cómo se le llama?’ o **Ken itukay...?** ‘¿Cómo es el nombre de...?’, evitando la forma cuestionable **muina**. Probablemente este uso dudoso origina del intento de imitar la expresión castellana *se dice*.

■ El perfecto

El perfecto termina en **-tuk** en el singular. El uso de los prefijos (de sujeto, de objeto, **ta-**, **mu-**) funciona exactamente igual que en el presente.

<i>Presente</i>	<i>Perfecto</i>
niajsi <i>llego</i>	niajsituk <i>he llegado</i>
tiajsi <i>llegas</i>	tiajsituk <i>has llegado</i>
ajsi <i>llega</i>	ajsituk <i>ha llegado</i>
nikajsi <i>lo encuentro</i>	nikajsituk <i>lo he encontrado</i>
tikajsi <i>lo encuentras</i>	tikajsituk <i>lo has encontrado</i>
kiajsi <i>lo encuentra</i>	kiajsituk <i>lo ha encontrado</i>

En el plural, **-tuk** se cambia a **-tiwit**:

<i>Presente</i>	<i>Perfecto</i>
tiajsit <i>llegamos</i>	tiajsitiwit <i>hemos llegado</i>
anhajsit <i>llegáis</i>	anhajsiitiwit <i>habéis llegado</i>
ajsit <i>llegan</i>	ajsiitiwit <i>han llegado</i>
tikajsit <i>lo encontramos</i>	tikajsiitiwit <i>lo hemos encontrado</i>
ankiajsit <i>lo encontráis</i>	ankiajsiitiwit <i>lo habéis encontrado</i>
kiajsit <i>lo encuentran</i>	kiajsiitiwit <i>lo han encontrado</i>

El mayor reto es saber como juntar **-tuk** y **-tiwit** a un verbo, porque ocurren algunos cambios. Con **ajsi**, y bastantes verbos más, simplemente se agregan al tema de presente: **ajsi** + **-tuk** → **ajsituk** (y con **-tiwit** lo mismo, → **ajsiitiwit**). Pero con otros, como **kisa salir**, se pierde la vocal: **kisa** + **-tuk** → **kistuk** (y **kistiwit**). Luego están **-kwa** y **-kwi** que añaden una **j** en medio: **-kwa comer** + **-tuk** → **-kwajtuk** (**-kwajtiwit**). Muchos verbos hacen ambas cosas, pierden la vocal y añaden **j** (o **sh**), p.ej. **-kua comprar** + **-tuk** → **-kujtuk** (**-kujtiwit**). Y para terminar, hay algun perfecto irregular, notablemente **-ita ver** + **-tuk** → **-itztuk** (**-itziwit**) y **witz venir** + **-tuk** → **walajtuk** (**walajtiwit**).

ajsi		ajsituk	-kwa		-kwajtuk
ina	+ -tuk →	inatuk	-kwi	+ -tuk →	-kwijtuk
-wika		-wikatuk			
-kaki		-kaktuk	-ilwia		-ilwijtuk
kisa		kistuk	mumachtia	+ -tuk →	mumachtijtuk
-mana		-mantuk	-palewia		-palewijtuk
muketza	+ -tuk →	muketztuk	-pia	+ -tuk →	-pishtuk
mukwepa		mukweptuk			
-nutza		-nutztuk	-kua	+ -tuk →	-kujtuk
tekiti		tekittuk	-temua		-temujtuk
-chiwa		-chiwtuk o	-ita		-itztuk
		-chijtuk		+ -tuk →	(irregular)
-elkawa	+ -tuk →	-elkawtuk o	witz		walajtuk
		-elkajtuk			(irregular)
yawi		yajtuk			
kukuya	+ -tuk →	kukushtuk			
nemi	+ -tuk →	nentuk			
-tzakwa	+ -tuk →	-tzaktuk			

100 / Timumachtikan!

El perfecto se usa para hablar de un evento que se ha realizado, un proceso que se ha completado, una experiencia pasada, o un estado resultante:

Te nimayana, nitakwajtuk. *No tengo hambre, he comido.*

Te tinechelnamiki? Tinechelkawtuk? *¿No me recuerdas? ¿Me has olvidado?*

Yaja te nemi yek; yaja kukushtuk. *El/Ella no está bien; ha enfermado.*

Ne kujkUNET te nemit nikan; yajtiwit. *Los niños no están aquí; se han ido.*

Tikishmati ne teupan? — Te, te nikitztuk. *¿Conoces la iglesia? — No, no la he visto.*

Tay tikchijtuk? *¿Qué has hecho?*

El sufijo enfático **-a** puede añadirse al perfecto singular or plural, haciendo hincapie en la idea de ‘ya’:

Yajtuka! *Ya se ha ido.*

Titakwajtiwita. *Ya hemos comido.*

■ Negación

La partícula negativa es **te** o **inte** (‘(i)nté’), y en algunos lugares también se puede decir **tesu**. Se coloca delante de la palabra que niega, típicamente delante del verbo:

Te nikneki. *No (lo) quiero.*

te ken naja *no como yo*

Te se puede combinar con los sufijos **-a** y **-uk**. **Tea** (téya) significa *ya no*. **Teuk** (téyuk) significa *aún no, todavía no*.

Tea nikneki. *Ya no (lo) quiero.*

Teuk mikiwit. *Aún no se han muerto.*

Te, tea y **teuk** se pueden combinar con **aka** que significa *nadie*; con **tatka nada**; y con **keman nunca**. (**Keman** cuándo, **te keman** nunca.)

Te nina tatka. *No digo nada.*

Te kimati aka. *No lo sabe nadie.*

Te keman nikitztuk. *Nunca lo he visto.*

32 Ume takwikalis

En esta lección aprenderás a:

- reconocer los verbos semitransitivos

Ini nutechan Witzapan

(Genaro Ramírez Vásquez)

Ini nutechan Witzapan.
Tik ne nutechan ninestuk,
nin kan munutza ne Nawat
ka nemia pal muelkawa.

Tik nutechan muchiwat
kujkumit,
kumal pal tiknamakat,
iwan tikuat tutakwal
wan uksejseuk ipal titakwat.

Ini nutechan Witzapan
te niweli nikelkawa
wan ne tu-Apantepet
kan nitemu nimaltia.

Iwan ini naja niawa
niktakwika nutakwikalis
pal nikelnamiki nutechan
ka nikan kan tisennemit.

Shikita ne tultik tunal!

(Alan R. King, inspirado en un texto de P. Arauz)

Shikita ne tultik tunal!
Yejekek tunal, tunal!
Kanka tiwitz, tunal,
wan tay tikitztuk ka ne?

Ka ne nikitztuk tejtechan,
ka ne nikitztuk kajkal,
tejtepet wan kwajkwawit
wan miak yektzin tajtal.

Ka ne tik ne tejtechan
muchu ne kujkunet
tekitit, mawiltiat
wan tajtaketzat Nawat.

Yek tunal, tultik tunal!
Shikalaki tik nutechan!
Shiktawilu ne nuyulu
wan ne iyulu nukunpawan!

Vocabulario

kalaki — *entrar*

maltia — *bañarse*

nesi — *nacer*

nin = nikan (forma dialectal)

-nutza — *llamar, hablar*

sennemi — *reunirse*

tajtaketza — *platicar*

(-)takwika — *cantar*

takwikalis — *canción*

-tawilua — *alumbrar*

temu — *bajar, descender*

tultik — *amarillo*

tunal — *sol, día*

uksejseuk — *otros, otras cosas*

-yulu — *corazón*

■ Verbos semitransitivos

Hemos insistido en la distinción entre verbos intransitivos y verbos transitivos en náhuat y los patrones gramaticales de cada tipo de verbo. También hemos dicho que un determinado verbo sólo puede ser intransitivo o transitivo, pero no ambos, a pesar de

haber encontrado una excepción, (-)ajsi, que tiene ambos usos pero con significados algo distintos.

No es la única excepción. Aunque lo dicho sigue correcto en lo general, hay una especie de pequeña fuga entre la barrera que separa las dos transitividades posibles para un verbo náhuat. A diferencia de **ajsi**, se trata normalmente de verbos de un solo significado que ya de por sí empiezan con **ta-**, el cual puede tomarse como marca de objeto no especificado (por lo que el verbo se portará como intransitivo) o bien puede tener un objeto, usándose el mismo verbo (con el **ta-**) con prefijos de objeto *opcionales*.

Como ejemplo tomaremos el verbo (-)takwika *cantar*. De por sí podemos considerar que **takwika** es intransitivo; de hecho, históricamente se trata de un verbo transitivo antiguo, ‘-kwika’, cuya forma con **ta-** ha quedado fijado como la única forma de la palabra en el náhuat actual: **nitakwika** *canto*, **titakwika** *cantas*.... Pero entonces, ¿cómo se dirá *Canto esta canción* o *Canto ‘Kan kalaki tunal’*? Hay dos opciones: **Nitakwika ini takwikalis** o **Niktakwika ini takwikalis**. ¿Cuál es la correcta? Realmente no sabemos porque a los hablantes nativos se les oye ambas cosas¹, pero nos inclinamos hacia la primera, porque aunque anómala es probable que sea la forma más antigua.

Algunos verbos que parecen portarse de igual manera son:

<i>Verbo semitransitivo</i>	<i>Observaciones</i>
(-)tachia <i>visitar</i>	Es un sentido especial que parece haber adquirido ese verbo, tal vez dialectal. No nos referimos ahora al otro significado, el de <i>ver</i> (sin objeto específico), que ya hemos estudiado.
(-)tajkwilua <i>escribir</i>	No todos los hablantes conocen este verbo. Algunos usan en su lugar (-)tawawasua. Históricamente <i>escribir</i> era -(i)jkwilua con ta- sólo de objeto no especificado.
(-)tajpia <i>guardar, cuidar, vigilar</i>	Hoy ya distinto de -pia <i>tener</i> del cual presumiblemente proviene.
(-)tajtani <i>pedir, preguntar</i>	La elección entre nitajtani y niktajtani parece ser dialectal.
(-)takwika <i>cantar</i>	Véase lo dicho más arriba.
(-)tashtawia <i>pagar</i>	El objeto gramatical, en todo caso, será la persona a quien se paga, no lo que se paga, p.ej. shiktashtawi ne siwapil págale a la muchacha .

¹ La razón histórica por esta incertidumbre es que ninguna de estas opciones es la original sino una que ya no existe en el náhuat moderno, que sería ‘Nikwika ini takwikalis’, hoy obsoleto. Otra manera de analizar el problema sería considerar que han surgido nuevos verbos *transitivos* de las formas en **ta-**, que tienen la particularidad de que no se les puede fijar **ta-** para obtener nuevos “intransitivos” tipo **takwa**, porque no se admite doblar **ta-**, con lo que la forma en **ta-** existente llega a cumplir ambas funciones. Para **takwika** y otros muchos verbos que han fijado una forma con **ta-** como su única variante en el habla viva, opino que no queda otra opción que respetar esta situación de anomalía y el reajuste estructural que implica (al aumentar el número de casos donde el objeto semántico de un verbo puede no codificarse morfológicamente como su objeto gramatical). ¡Si a los hablantes nativos no les molesta, a nosotros tampoco debería!

33 Sujsul nipakiskia

En esta lección aprenderás a:

- conversar con alguien acerca de su pueblo

- Ken ne mutechan?
— Kipia se yektzin apan.
— Tay itekiw ne chanejket?
— Ne mil.
— Maya uni?
— Nusan muchiwat kujkumal pal tiknamakat. Iwan ne tumin tiwelit tikuat takwal wan tiwelit tikchiwat uksejse kumal.
— Ijkiuni annemit yek?
— Te, ika nemit pal musajsakat ne kujkumal ka ukse techan pal tiknamakat, wan chiupi tumin naka pal muchi titakwat tik ne kal.
— Ká tekiti tik ne mil?
— Tik ne mil semaya ne takamet tekinit. Ne siwatket tajpiat ne kal, tuchpanat, kiskaliat ne kujkunet, kisat kikuat ne takwal, kwak weli nusan yawit tanamakak, nusan tamanat ipal muchi...
— Ká kichiwa kumal?
— Sejse siwat kichiwat kumal.
— Semaya ne siwatket?
— Kia, ne takamet te kichiwat. Kwak se siwat te kipia ishulejyu, weli kichiwa kumal pal kipia tumin pal welit takwat yaja wan ipilawan, ika ne siwatket te tekinit tik ne mil. Ijkiuni muchiwa katka tik tutechan. Teuk mupatatuk sujsul.
— Kunij, an muchi nemi kenha ken katka?
— Te muchi. An miak kipatatiwit ikwajkwach wan tea kinekit taketzat Nawat, o kielkawtiwit.
— Taika?
— Naja nina ka sejse majmawit wan uksejseuk ishpinawat. Nin ken nujme muchiwatuk sujsul teyek iwan ne Metzali, ne Pipilmet. Te tiwelit tikelkawat.
— Nikmati, wan yajika naja niknekiskia nimumachtia yek ne Nawataketalis wan nisentekiti anmuwan pal tikpalewiat ne yektzin taketzalis ipal ne anmutechan, pal te keman muelkawa.
— Su ijkiuni, sujsul nipakiskia!

Vocabulario

an = ashan (dialectal)
chanej — *habitante, vecino*
-iskalia — *criar, educar*
ishpinawa — *avergonzarse*
katka — *antes, en el pasado*
ijkiuni — *así* (también **kiuni**)
-kwajkwach — *ropa*
Metzali — *indígena*
niknekiskia — *(yo) quisiera*

nipakiskia — *me alegraría*
nujme — *dondequiera*
paki — *alegrarse*
-pata — *cambiar*
-pilawan — *hijos (de...)*
Pipilmet — *pipiles*
-sajsaka — *acarrear, llevar*
sentekiti — *trabajar juntos*
-shulejyu — *marido*

104 / Timumachtikan!

-tekiw — *trabajo, empleo*

teyek — *mal (= te + yek) (teyék)*

tuchpana — *barrer*

Esta vez te damos un descanso de la gramática, para que te concentres en estudiar la conversación a fondo y en aprender bien el vocabulario nuevo. ¿Cuándo fue la última vez que repasaste las últimas lecciones? Ahora sería un muy buen momento...

34 Tay tikchijki?

En esta lección aprenderás a:

- usar el pretérito para hablar del pasado

— Tay tikchijki yalua?

— Naja nimuketzki peyna wan nitekitki muchi ne tapuyawa.

— Tay horaj tikiski ka muchan?

— Nikiski chikwasen horaj wan tajku wan nimukwepki ka tajkutunal. Wan tay tikchijki taja?

— Naja nikuchki hasta makwil horaj, nimuketzki wan nikmanki ne takwal. Kwakuni niajki ichan nunan. Titajtaketzket chiupi, wan tiajket ka tiankis tikuat takwal. Kwak tamik, timukwepket.

Vocabulario

niajki — *fui*

nikiski — *salí*

nikmanki — *cociné*

nikuchki — *dormí*

nimuketzki — *me levanté*

nimukwepki — *regresé*

nitekitki — *trabajé*

tiajket — *fuiamos*

tamik — *terminó*

tikchijki — *hiciste*

tikiski — *saliste*

timukwepket — *regresamos*

titajtaketzket — *platicamos*

yalua — *ayer*

■ El pretérito (1)

El pretérito es el tiempo más importante en náhuat aparte del presente. Su formación es un poco más complicada que los demás tiempos, y por eso hemos esperado un poco para aprenderlo pero ya no podemos esperar más, porque su conocimiento es imprescindible para hablar náhuat bien. Nos vamos a extender sobre este tiempo durante varias lecciones y te pedimos que pongas mucha atención.

El pretérito es el principal tiempo usado para hablar de lo que ocurrió en el pasado, pero preferimos no llamarlo simplemente ‘pasado’ porque hay otras formas que también se refieren a eventos en el pasado. El sistema de prefijos para sujeto y objeto, así como **mu-** y **ta-**, no cambia de los demás tiempos (excepto el imperativo y el subjuntivo, como luego veremos). Sólo cambian las terminaciones. Aquí están el presente y el pretérito del verbo **kuchi** *dormir*:

Presente

nikuchi *duermo*

tikuchi *duermes*

kuchi *duerme*

tikuchit *dormimos*

ankuchit *dormís*

kuchit *duermen*

Pretérito

nikuchki *dormí*

tikuchki *dormiste*

kuchki *durmió*

tikuchket *dormimos*

ankuchket *dormisteis*

kuchket *durmieron*

El pretérito no usa las mismas terminaciones para cualquier verbo en el pretérito. En esta lección aprendemos una de esas terminaciones, **-ki**. Cuando se añade **-ki**, el verbo

106 / Timumachtikan!

pierde la vocal con la que terminaba en el presente (igual que ocurre en el perfecto de muchos verbos, si te acuerdas).

Por ejemplo, del presente **kuchi** sale primero **kuch-**, quitando la última vocal, y a esta base se añade la terminación **-ki**: **kuchki** *durmió*. La vocal que se pierde puede ser **i** o **a**: de **kisa** *salir* obtenemos **kis-** de donde **kiski** *salió*. La terminación del pretérito *plural* es siempre **-ket**. Cuando en el singular el pretérito se forma con **-ki**, en el plural se sustituye **-ket** por **-ki**.

<i>Presente</i>		<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>
kisa		kiski	kisket
kuchi		kuchki	kuchket
-mana		-manki	-manket
-mati		-matki	-matket
muketza	+ -ki →	muketzki	muketzket
mukwepa		mukwepki	mukwepket
taketza		taketzki	taketzket
tekiti		tekitki	tekitket

A veces hay un cambio en la última consonante que queda después de quitar la vocal del presente. Los cambios que se pueden dar son:

<i>Consonante del tema</i>		<i>Mutación ante -ki, -ket, -tuk y -tiwit</i>
w	→	w o j
y	→	sh
m	→	n
kw	→	k

Ejemplos (**m** y **kw** son poco frecuentes pero las hemos metido para completar el cuadro de un solo):

<i>Presente</i>		<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>
-chiwa		-chiwki o -chijki	-chiwket o -chijket
yawi		yajki	yajket
kukuya	+ -ki →	kukushki	kukushket
minaya		minashki	minashket
-suma pegar		-sunki	-sunket

La conjugación de **yawi** es irregular (incluimos el perfecto también):

<i>Presente</i>		<i>Pretérito</i>		<i>Perfecto</i>	
niaw	tiawit	niajki	tiajket	niajtuk	tiajtiwit
tiaw	anyawit	tiajki	anyajket	tiajtuk	anyajtiwit
yawi	yawit	yajki	yajket	yajtuk	yajtiwit

35 Te niajki nitekiti

En esta lección aprenderás a:

- usar los pretéritos en **-k**
- usar verbos en serie en tiempo pretérito

Yalua te niajki nitekiti. Chikwasen horaj ka tapuyawa naja nisak pero nimukwepki nikuchi ika te niknekik nimuketza.

Nemanha nimukwepki nisa ika nimayana. Nimuketzki nitakwa pero te nimumatki yek, yajika nimutekak senpa wan ninakak tik ne tapech. Te niwelik nikisa ika nisutawa, nikukuya wan nechkukua nutzuntekun.

Ijkiuni nipanuk hasta ne teutak. Kwakuni ajsik ka nuchan se nukunpa. Yaja walaj pal kita su ninemi yek, ika kimatki ka te niajsik nitekiti.

Sujsul nipakik kwak nikitak. Kwak ninak ka nikukuya, yaja kinekik nechwika itech se tapajtiani. Naja nimuketzki wan nechwikak, wan tiajket tikitat ne tapajtiani.

Kwak tiajsiket ichan ne tapajtiani, yaja nechitak pero inak ka te kiajsik tatka. Inak ka naja te nikukuya, maya nisutawa. Nechmakak se pajti pal nikuni wan nechilwij ma nimukwepa nimuteka nimusewia hasta ma nimumati yek.

Ne nukunpa nechwikak ka nuchan, nikunik chiupi at iwan ne pajti, wan né tipanuket hasta ka tayuakik. Kwakuni yaja yajki ichan, wan nimutekak nikuchi. Kwak tanesik, nisak wan ninemik yek.

Vocabulario

isa — *despertarse*

ma — *marca de subjuntivo*

-maka — *dar a*

mumati — *sentirse*

musewia — *descansar*

muteka — *acostarse*

pajti — *medicina*

panu — *pasar*

sutawa — *cansarse, estar cansado*

tanesi — *amanecer*

tapajtiani — *médico*

tayuaki — *anocheecer*

-tech — *a, junto a* (relacional)

-uni — *beber*

walaj — *vino* (pretérito irregular de witz)

yajki — *fue, se fue* (pretérito irregular de witz)

■ El pretérito (2)

Algunos verbos mantienen intacta su vocal final en el pretérito. Estos verbos forman su pretérito singular simplemente añadiendo **-k**, y en el plural **-ket**. Por ejemplo:

<i>Presente</i>	<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>
ajsi	ajsik	ajsiket
chuka	chukak	chukaket
ina	inak	inaket
-ita	-itak	-itaket
-maka	-makak	-makaket
naka + -k →	nakak	nakaket
paki	pakik	pakiket
panu	panuk	panuket
tami	tamik	tamiket
-uni	-unik	-uniket
weli	welik	weliket
-wika	-wikak	-wikaket

■ Verbos en serie en el pretérito

En una construcción de verbos en serie, el segundo verbo está en el presente. El tiempo del primer verbo determina el sentido temporal de toda la expresión.

Yalua te niajki nitekiti. *'Ayer no fui + trabajo' → Ayer no fui a trabajar.*

Nimukwepki nikuchi. *'Volvi + duermo.'* → *Volví a dormirme.*

Te niknekik nimuketza. *'No quise + me levanto' → No me quería levantar.*

Nimuketzki nitakwa. *'Me levanté + como' → Me levanté a comer.*

Te niwelik nikisa. *'No pude + salgo' → No podía salir.*

Nimutekak nikuchi. *'Me acosté + duermo' → Me acosté a dormir.*

Con más de dos verbos, todos menos el primero está en el presente:

Yalua te niknekik niaw nitekiti. *'Ayer no quise + voy + trabajo' → Ayer no quise ir a trabajar.*

Te niwelik nimukwepa nikuchi. *'No pude + vuelvo + duermo' → No me pude volver a dormir.*

Niajki nimuteka nikuchi. *'Fui + me acuesto + dormire' → Fui a acostarme a dormir.*

Te niwelik niaw nimuteka nikuchi. *'No pude + voy + me acuesto + duermo' → No pude ir a acostarme a dormir.*

■ El presente con valor de imperfecto

Así es que, a pesar del nombre, el así llamado presente no se refiere siempre al tiempo presente en náhuat. Además de su papel en las construcciones de verbo en serie, uno de los usos del presente es para expresar un estado o una actividad en marcha en el momento del que actualmente estamos hablando, que puede ser presente, futuro o pasado. Por ejemplo, si digo que fui a casa de la abuela y vi que *estaba trabajando*, quiero decir que esa era su actividad en el momento en que la vi. El náhuat se usaría el presente, **tekiti**:

Niajki ichan nunoya wan nikitak ka yaja tekiti.

Esto suele corresponder a un tiempo de imperfecto en castellano como *trabajaba* o *estaba trabajando*. Aquí tenemos un ejemplo de nuestro texto de lectura:

Te niwelik nikisa ika nisutawa, nikukuya wan nechkukua nutzuntekun.

'No pude + salgo porque estoy cansado, estoy enfermo y me duele mi cabeza'

→ *No podía salir porque estaba cansado, estaba enfermo y me dolía la cabeza.*

36 Yawi Carlita ichan inoya

En esta lección aprenderás a:

- usar los pretéritos que acaban en **-j**
- leer una narración en tiempo pasado

Kwak Carlita isak wan kitapuj ne ijish, inak:

— Tinemit sabadoj. Te nikpia tamachtilyan! Ashan niasneki ichan nunoya.

Carlita muketzki, muapakak talul wan kitalij ikwajkwach. Mutalij kiuni chiupi cafe iwan se tamal. Kwak tamik takwa, kiski mutalua. Mutaluj hasta ajsik ichan inoya.

Kwak ajsik ishpan ne kal, kinutzki.

— Nunoya, nikan ninemi! Shiktapu!

Ne lamatzin kitapuj, kitak ne ishwiu wan kinapaluj.

— Shikalaki, chikitik! — kilwij. — Ken tinemi? Taja timayana?

— Sujsul nimayana! — inak Carlita.

— Nemi yek. Shimutali, niaw nimetzmaka atul iwan elut. Tikneki?

— Nikneki.

Carlita wan inoya mutalijket itech ne mesaj.

— Ashan shinechilwi tay tikchijki yalua — inak ne lamatzin...

Pejki taketza Carlita:

— Niu-nimetzilwia muchi tay nikchijki yalua.

— Yek nemi! — inak ne inoya. — Pal tipewat, shinechilwi tay horaj tisak ka tapuyawa. Timuketzki peyna?

— Tesu, nishtunak nimuketza. Kwak nisak wan niktapuj ne nujnuish, nikitak ne horaj: chikwasen wan tajku. Nikmatki ka su te nimuketza talul, yawi nechajwa ne tamachtiani kwak niajsi ka tamachtilyan, wan sujsul niu-nishpinawa.

— Muchijki ijkiuni?

— Tesu. Nimuketzki, nimaltij, niktalij nukwajkwach wan nikiski nimutalua pal nikwi ne tawikani. Kwak niajsik ne tamachtilyan, ne tamachtiani nechtajtanilij taika nishtunak.

— Tay tikilwij?

— Nikilwij tay muchijki wan tesu kwalanik.

— Kwakuni tay metzilwij?

— Semaya nechilwij ma nimutali nitajkwilua. Nikishtij ne nuamatzin tik ne nukustalchin wan nipejki nitajkwilua ken muchi.

—Semaya titajkwiluj?

— Tesu, nusan timumachtijket se takwikalis tik Nawat ne techmachtij ne tamachtiani. Wan timawiltijket.

—Nikneki ma shiktakwika uni takwikalis pal nikaki. Pero ashanchin niaw nikedchiwa ne kal.

— Tay tikneki ma nikchiwa pal nimetzpalewia?

— Tiweli tipewa tituchpana, wan naja niaw nipewa nitapaka. Kwak tami tutekiw, tiaw tiwelit tikmanat ne takwal.

Vocabulario

-ajwa — *regañar*

atul — *atol*

chikwasen — *seis*

-ekchiwa — *arreglar*

elut — *elote*

-ish — *ojo*

ishtuna — *tardarse*

-ishwiu — *nieto/a*

kisa mutalua — *salir corriendo*

kwalani — *enojarse*

lamatzin — *ancian(it)a, mujer mayor*

ma nikchiwa — *que yo haga*

ma nimutali — *que me siente*

ma shitakwika — *que cantes*

metzilwia — *te dice*

muapaka — *lavarse con agua*

muchiwa — *suceder*

-napalua — *abrazar*

nechajwa — *me regaña*

nechilwia — *me dice*

nechtajtanilia — *me pregunta*

nimetzilwia — *yo te digo*

nimetzpalewia — *yo te ayudo*

nujnuish — *mis ojos*

-paka — *lavar*

pewa — *empezar (pret. pejki)*

shinechilwi — *cuéntame*

talul — *de prisa, corriendo*

tamal — *tortilla*

techmachtia — *nos enseña*

■ Los pretéritos acabados en -j

Algunos verbos añaden una **j** en el pretérito y el perfecto (los mismos que lo hacen en el perfecto). En el pretérito plural toman **-ket** después de **j**.

Por una parte tenemos los dos verbos **-kwa** *comer* y **-kwi** *tomar* que forman una clase aparte:

<i>Presente</i>		<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>
-kwa	→	-kwaj	-kwajket
-kwi	→	-kwij	-kwijket

Luego hay una clase mucho más grande de verbos que pierden su vocal final y añaden **j**. Siempre se trata de verbos cuyo presente singular termina en **-ia** o **-ua**, por lo que el pretérito singular acaba en **-ij** o **-uj**, respectivamente. Por ejemplo:

112 / Timumachtikan!

<i>Presente</i>	<i>Pretérito singular</i>	<i>Pretérito plural</i>	<i>(Imperativo)</i>
-ia → -ij (-ijket)			
-ilwia	-ilwij	-ilwijket	(shikilwi)
-iskalia	-iskalij	-iskalijket	(shikiskali)
-ishtia	-ishtij	-ishtijket	(shikishti)
-machtia	-machtij	-machtijket	(shikmachi)
maltia	maltij	maltijket	(shimalti)
mawiltia	mawiltij	mawiltijket	(shimawilti)
-palewia	-palewij	-palewijket	(shikpalewi)
-tajtanilia	-tajtanilij	-tajtanilijket	(shiktajtanili)
-talia	-talij	-talijket	(shiktali)
-tuktia	-tuktij	-tuktijket	(shiktukti)
-ua → -uj (-ujket)			
mutalua	mutaluj	mutalujket	(shimutalu)
-napalua	-napaluj	-napalujket	(shiknapalu)
tajkwilua	tajkwiluj	tajkwilujket	(shitajkwilu)
-tapua	-tapuj	-tapujket	(shiktapuj)
-temua	-temuj	-temujket	(shiktemu)

Ojo, no todos los verbos en **-ia/-ua** forman el pretérito así, aunque sí la mayoría. Se exceptúan los verbos con dos sílabas en el presente (**-pia → -pishki, -pishket; -kua → -kujki, -kujket...**) y un grupo pequeño de verbos en **-ia** que tienen el pretérito en **-iak** (p.ej. **kutia cansarse → kutiak, kutiaket**).

Los verbos que hacen **-ia → -ij** o **-ua → -uj** son los mismos también pierden la **a** en el imperativo. Hemos agregado los imperativos en la columna derecha para comparar.

En los verbos de esta clase se pierde una sílaba en el pretérito singular y en el imperativo, lo que acarrea un desplazamiento del acento por aplicación de la regla general, p.ej. **nikilwía yo le digo** pero **nikílwij yo le dije, shikílwi ¡díle!**; **nimutalúa corro** pero **nimutáluj corrí, shimutálu ¡corre!**

Todavía no hemos explicado los pretéritos de todos los verbos pero sí de la gran mayoría. De aquí en adelante iremos mencionando excepciones a los tres patrones más comunes, que para resumir son:

<i>Regla para el pretérito singular</i>	<i>Ejemplo</i>
Pierde una vocal y añade -ki	(kuchi → kuchki)
Añade -k	(ajsi → ajsik)
Pierde una vocal y añade -j	(-ilwia → -ilwij)

Hay que advertir que a veces ocurre cierta variación en el tipo de pretérito que unos y otros hablantes usan para un verbo determinado.

37 Taika te tiwalaj?

En esta lección aprenderás a:

- usar los pretéritos (más práctica)

- Taika te tiwalaj yalua?
— Ika niajki Sentzunat, yajika te niwalaj.
— Ken tiajki?
— Nikwij ne tawikani.
— Tiajki musel?
— Te niajki nusel, yajki nuwan se nukunpa itukay Fernando. Tejemet tikwijket ne tawikani, wan tik Sentzunat tiajket tikitat se ne iechkawan itukay Luisito. Taja tikishmati?
— Nikishmati, pero te nikitruk ikman.
— Yaja nemi tik Canada. Semaya walaj pal panu sejse tunal wan mukwepa ka ne.
— Keman walaj?
— Ne domingoj panutuk, wan yawi mukwepa ne semanaj witz. Yaja techwikak titakwat.
— Taja tay tikwaj?
— Nikwaj inakayu tijlan. Muchi titakwajket yek wan sujsul ajwiak.
— Tay horaj anwalajket ka teutak?
— Tiwalajket makwil horaj. Yajika yalua te niwalaj.

Vocabulario

-echkaw — *hermano mayor*

-echkawan — plur. de **-echkaw**

ikman — *hace mucho tiempo*

itukay... — *llamado...*

-itruk — perf. irreg. de **-ita**

-nakayu — *carne de...*

ne semana witz — *la semana que viene*

panutuk — *pasado*

se ne iechkawan — *uno de sus*

hermanos

-sel (nu-, mu-...) — *solo*

walaj — *vino* (pretérito de **witz**)

■ Notas sobre el pretérito

1. Recordemos que **-kwa** *comer* y **-kwi** *tomar* añaden **j** en el pretérito y el perfecto, sin pérdida de vocal:

<i>Presente</i>		<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
-kwa	→	-kwaj, -ket	-kwaj-tuk, -tiwit
-kwi	→	-kwij, -ket	-kwij-tuk, -tiwit

114 / Timumachtikan!

2. El verbo irregular *venir* usa tres temas (o “raíces”) distintos. **Witz** sólo se usa en el presente. En el subjuntivo y el imperativo tiene el tema **wiki**, que sólo hemos conocido abreviado en el imperativo **shi-wi**. En los demás tiempos, utiliza el tema **wala-**, que añade **j** en el pretérito y el perfecto igual que **-kwa** y **-kwi**:

<i>Presente</i>		<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>	<i>(Imperativo)</i>
witz	→	walaj, -ket	-walaj-tuk, -tiwit	(shiwi)

3. Fijémonos en el verbo intransitivo **pewa** *empezar*, de frecuente uso. Sus formas son:

<i>Presente</i>		<i>Pretérito</i>	<i>Perfecto</i>
pewa	→	pej-ki, -ket	pej-tuk, -tiwit

Se usa a menudo en una construcción en serie:

nipewa nitapaka *empiezo a lavar*

tipewa tituchpana *empiezas a barrer*

pejki taketza *empezó a hablar*

Pejket kimanat ne takwal *Empezaron a preparar la comida*

Taika tipejki timumachtia Nawat? *¿Por qué empezaste a aprender náhuat?*

Teuk pejtiwit. *Todavía no han empezado.*

Pal tipewat, tiawit timumachtiat se takwikalis. *Para empezar, vamos a aprender una canción.*

38 Ken intukay?

En esta lección aprenderás a:

- expresar poseedores, complementos y objetos plurales

- Ikuni witz se siwat, taja tikita?
— Nikita. Yaja kiwika se kunet.
— Taja tikishmati?
— Nikishmati, yejemet intukay Maria wan Enrique. Ne siwat itukay Maria wan ne ikunew itukay Enrique. Nikinhishmati.
— Uni witz ukse siwat nusan. Ká witz iwan? Ume kunet. Tikinhita?
— E, nikhita. Ne siwat kinwika ume kunet.
— Taja tikinhishmati? Ken intukay?
— Ne siwat itukay Luisa. Ne ipilawan intukay Lucia wan Lorenzo.
— Uni witzet se lamatzin wan se chulet. Inwan witz se siwapiltzin. Ká ne?
— Yajané ne inhishwiu. Nikinhishmati, pero te nikelnamiki ken itukay ne siwapiltzin. Musta niaw nikhita ne inoywan. Niaw nikintajtanilia ken itukay.
— Teutaka. Yejemet yawita. Tiawita tejemet nusan.
— Shiawa tel.
— Yek, niawa.

Vocabulario

chulet (chulét) — *(hombre) anciano*

ikuni o **uni** — *allí*

inhishwiu — *su nieto (de ellos)*

intukay — *se llaman*

inwan — *con ellos*

kinwika — *los lleva*

né = yajane

nikinhishmati — *los conozco*

nikinhita — *los veo*

nikintajtanilia — *les pregunto*

-noywan — *abuelos (de...)*

tiawita = tiawit + -a

tikinhishmati — *los conoces*

tikinhita — *los ves*

teutaka = teutak + -a, *se hizo tarde*

yajane (-né) — *ese, esa (pronombre)*

yawita = yawit + -a

■ Poseedores y objetos plurales

El prefijo posesivo de tercera persona plural (*su, de ellos*) es **in-** (se escribe **inh-** delante de vocal):

inkal *su casa (de ellos)*

intajtamal *sus tortillas (de ellos)*

inhajamatzin *sus cuadernos*

inchan *a sus casas*

inwan *con ellos/ellas***inpal** *para ellos/ellas*

Hay una tendencia a usar el prefijo singular **i-** en lugar del prefijo plural **in-**, y parece que este último está desapareciendo de la lengua en algunos pueblos. Mientras que las formas citadas son correctas, también es muy común que sean sustituidas por **ikal**, **itajtamal**, **iajamatzin**, **ichan**, **iwan**, **ipal** etc. Como principiantes, es suficiente entender el prefijo **in-** cuando lo encontramos.

Ocurre lo mismo con los objetos gramaticales. El prefijo de objeto se obtiene combinando **k(i)-** con **in-** dando **kin-** (y delante de vocal, **kinh-**):

kinneki *los/las quiere*
nikinpia *los/las tengo*

kinhita *los/las ve*
tikinshimatit *los/las conocemos*

Como práctica, trata de traducir estas formas:

nikinkaki
tikinhelnamiki
nikinhilwia
tikinshimatit
kinhita

kinkukua
kinkwaj
kinmachtijtiwit
nikinmakak
kinnutzket

ankinpalewiat
tikintajtanilijket
tikintuktia
tikinwikaket

Ya hemos visto que el prefijo-sujeto de segunda persona del plural es **an-** (**anh-** ante vocal) y que el prefijo posesivo correspondiente es **anmu-**. En la forma de sujeto, a veces **an(h)-** se omite dejando sólo la marca de plural del verbo, p.ej. **Annejemet te walajket** 'Ustedes no vinieron' (por: **Annejemet te anwalajket**).

Para objetos de segunda persona plural, como ya vimos, **metz-** se combina con **in-** y tenemos **metzin-**, p.ej.

Yaja te metzinpalewij. *El no os ayudó.*
Nimetzinhelnamiki. *Me acuerdo de ustedes*

Ahora podemos resumir todas los prefijos de las tres personas plurales (**tejemet**, **annejemet**, **yejemet**) en una tabla (la correspondiente tabla para las personas singulares se dio en la lección 12).

	<i>Sujeto</i>	<i>Objeto</i>	<i>Posesivo</i>
<i>1ª persona plural:</i>	ti-	tech	tu-
<i>2ª persona plural:</i>	an-/shi-	metzin-	anmu-
<i>3ª persona plural:</i>	—	kin-	in-

39 Niweli nimetzmachtia!

En esta lección aprenderás a:

- formar y usar el subjuntivo

- Taja tiweli Nawat?
- Maya niweli chiupichin. Wan taja?
- Kwak nichikitik ne nunan wan nunoya nechnutzat katka tik Nawat. Yajika niweli ne taketzalis. Ne munan weli Nawat?
- Te weli, yajika naja te nikmati.
- Taika te metzmachtij ne munoya?
- Yaja mikik kwak naja nichikitik katka. Kia niknekiskia, pero te niwelik.
- Su tikneki, niweli nimetzmachtia!
- Nikneki! Keman tiwelit tipewat timumachtiat?
- Ashan! Naja tea niu-nitaketza muwan tik Castellaj, semaya tik Nawat.
- Tikneki ma nikpata tay tina tik Castellaj pal tikitat su nikmati yek?
- Tesu, te yek ma shikpata. Semaya tiawit titaketzat tik Nawat. Te nikneki ma titaketzakan tik Castellaj. Shikelkawa ne Castellaj. Shiyultaketza semaya tik Nawat.
- Nemi yek. Su te nikmati se, niaw nimetzajtania.
- Shinechtajtani, naja niaw nimetzilwia.
- Tik ne tamachtilyan, nusan techilwia ne tamachtiani ma tikchiwakan ijkiuni.
- Ne tamachtiani metzinmachtia Nawat?
- Techmachtia ume tunal ipal ne semana. Naja niknekiskia ma techmachi Nawat mujmusta.
- Sujsul nipaki ka anmumachtiat Nawat tik ne tamachtilyan. Yek ma shimumachtikan tik ne tamachtilyan wan ka anmuchan.

Vocabulario

Castillaj — *castellano, español*

ma shikpata — *que traduzcas*

ma shimumachtikan — *que aprendáis*

ma techmachi — *que nos enseñe*

ma tikchiwakan — *que hagamos*

ma titaketzakan — *que hablemos*

-mati — *saber, entender*

miki — *morir*

niknekiskia — *yo quisiera*

-pata — *cambiar, traducir*

semanaj — *semana*

yultaketza — *pensar*

■ El subjuntivo

En castellano, una frase en el modo subjuntivo es a menudo introducido por *que*: *Quiero que duermas*; *Mi padre me dice que trabaje*; *Es bueno que aprendamos*. En náhuat, el subjuntivo siempre es introducido por **ma**, que equivale al *que* castellano (pero sólo en el subjuntivo), p.ej.

Nikneki ma shikuchi. *Quiero que duermas.*

En la segunda persona, el imperativo de cualquier verbo es idéntico al imperativo exepo por el **ma**.

<i>Imperativo</i>	<i>Subjuntivo (2ª singular)</i>
shikuchi <i>¡duerme!</i>	ma shikuchi <i>que duermas</i>
shikpia <i>¡tenlo!</i>	ma shikpia <i>que lo tengas</i>
shikita <i>¡velo!</i>	→ ma shikita <i>que lo veas</i>
shimutali <i>¡siéntate!</i>	ma shimutali <i>que te sientes</i>
shiktemu <i>¡búscalos!</i>	ma shiktemu <i>que lo busques</i>

Para obtener el subjuntivo de la primera persona del singular, cambiamos **sh-** a **n-**, p.ej. **ma nikuchi** *que (yo) duerma*, **ma niktemu** *que (yo) lo busque*, etc. Sólo se diferencia del presente por el **ma** y por la falta de la **-a** en verbos como **mutalia** y **-temua**.

De igual manera, la tercera persona del singular del subjuntivo se parece al presente excepto por **ma** y la falta de **-a** en este grupo de verbos, p.ej. **ma kita** *que (él, ella) vea*, **ma mutali** *que se siente*.

Los usos del subjuntivo son algo menos numerosos que los del subjuntivo español, pero se usa:

- después de **-neki** *querer* con un cambio de sujeto. Comparemos:

Nikneki nikuchi. *Quiero dormir.*

Nikneki ma shikuchi. *Quiero que duermas.*

- después de **-ilwia** *decir a* o **-tajtani** *pedir* para expresar una orden o una solicitud:

Naja nimutalia ka nikan. *Yo me siento aquí.*

Nechilwia ma (naja) nimutali ka nikan. *Me dice que yo me siento aquí.*

- y en construcciones como:

Yek ma shimumachti. *Es bueno que aprendas.*

El verbo irregular **witz** *venir* adopta el tema **wiki** en el subjuntivo (en la segunda persona ‘shi-wiki’ se reduce a **shiwi**). El verb **yawi** *ir* tiene la forma de segunda persona **shu**.

Shikilwi ne kunet ma wiki. *Dile al niño que venga.*

Te nikneki ma shu. *No quiero que vayas.*

La última particularidad del subjuntivo (y el imperativo) es que su marca de plural es **-kan**. Se sufiija al *subjuntivo singular*:

<i>Presente</i>	<i>Subjuntivo singular</i>	<i>Subjuntivo plural</i>
kuchi	ma kuchi	ma kuchikan
kipia	ma kipia	ma kipiakan
kita →	ma kita	ma kitakan
mutalia	ma mutali	ma mutalikan
kitemua	ma kitemu	ma kitemukan

El imperativo es igual que el subjuntivo, pero sin **ma**, tanto en el singular como en el plural:

<i>Subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>
Nikneki ma shiwi. <i>Quiero que vengas.</i>	Shiwi! <i>¡Ven!</i>
Nimetzinhilwia ma shimutalikan. <i>Les digo que se sienten.</i>	Shimutalikan! <i>¡Siéntense!</i>
Yek ma timumachtikan Nawat. <i>Es bueno que aprendamos náhuat.</i>	Timumachtikan Nawat! <i>¡Aprendamos náhuat!</i>

El subjuntivo es un modo, no es un tiempo. Igual que el presente en náhuat realmente, como hemos descubierto, no tiene una referencia temporal fija, el subjuntivo tampoco se refiere a ningún tiempo específico. Tan pronto puede referirse a eventos futuros, presentes o pasados. Una expresión como **ma kuchi** puede traducirse por *que duerma* o *que durmiera* según el contexto: **nikneki ma kuchi** *quiero que se duerma*, **nikilwij ma kuchi** *le dije que se durmiera*.

Repaso: prefijos objeto

¿Sabes el significado de cada uno de las siguientes palabras? ¿Puedes usar cada una en una frase?

ankiwikat	metzinhita	shinechtajtanili
ankinnutzat	nechita	techilwia
annechishmatit	nechnutza	techmachtia
kimaka	niktajtanilia	tikinhita
kita	nikintajtanilia	tikinmachtiat
kiwika	nimetzilwia	tikmaka
kinmaka	nimetzinkaki	tikwika
kinhita	nimetzmachtia	timetzitat
metzita	nimetztajtania	timetzinhishmatit
metzmachtia	shikilwi	tinechwika
metzinmachtia	shikinwika	titechkaki

40 Tay metzilwij ma shikchiwa?

En esta lección aprenderás a:

- usar correctamente algunos verbos

- Kanka tiaw?
- Niaw ka tiankis.
- Taika?
- Ika nechtuktij nunoya.
- Tay metzilwij ma shikchiwa?
- Nechtuktij ka tiankis nikua takwal.
- Metzajsi ne tumin pal titakua?
- Nechajsi, nechmakak nunoya.
- Shikana yek, maka shikajkawa ma aka metzishtili ne mutumin. Tikmati tay muneki?
- Nikan nikpia tajkwilujtuk muchi tay kineki nunoya ma nikuili.
- Tikneki ma nimetzilwiti ne ujti?
- Naja nikmatiaya. Kwak nechwikak nunoya yalua, yaja nechilwitij ne ujti pal nimumachtia yek. Pero shiwi nuwan su tikneki pal tinehpalewia.
- Yek, naja nusan nimuneki niaw nitakua. Semaya shinechchia chiupichin pal niweli niaw niktemua nutumin.

Tik ne ujti...

- Tay tiaw tikchiwa ka teutak? Tikneki tiwitz tipashalua nuwan?
- Te niweli.
- Taika?
- Nemi pal nikpalewia nunoya. Yaja kineki ma ninaka nikpalewia ka ichan. Su te, yawi nechajwa. Wan kwak tami, nemi pal nikchiwa nutekiw ipal ne tamachtilyan.
- Tay metzintuktij ne tamachtiani?
- Techtuktij ma titajkwilukan. Tinemit pal titajkwiluat ashan pal tiwelit tikwikat ne tutekiw ka tamachtilyan musta.
- Nemi yek. Su te metzajkawa munoya ma shikisa ashan, tiwelit tipashaluat ukse tunal.

Vocabulario

-ajkawa — *dejar(le)*

-ilwitia — *mostrar(le), enseñar(le)*

-ishtilia — *quitar(le)* (aplicativo de **-ishtia**)

-kuilia — *comprar(le)* (aplicativo de **-kua**)

ma nikuili — *que le compre* (ver **-kuilia**)

maka — *no* (con imperativos)

metzajsi — *te alcanza* (metz- + ajsi)
nechajsi — *me alcanza* (nech- + ajsi)
nemi pal: (aquí) = ninemi pal

nikmatiaya — *ya sé*
pashalua — *pasear, divertirse*
tajkwilujtuk — *escrito*

■ Algunos verbos

La parte más rica de la lengua náhuat reside en el sistema de sus verbos, y hasta ahora sólo hemos rozado su superficie. Una vez acabemos de dominar en sus líneas generales la “infraestructura” gramatical, que ha acaparado gran parte de nuestra atención al inicio, aún nos quedará el estudio minucioso de las formas y usos de cada uno de los verbos que juntos constituyen el corazón de esta lengua. Como botón de muestra, en esta lección examinaremos unos cuantos. Si son demasiados para estudiar de golpe, bastará con aprenderse unos cuantos ahora y regresar más tarde para seguir con el aprendizaje.

En la siguiente tabla, para cada verbo principal (subrayado) daremos esta información:

- la *forma* de su pretérito, perfecto, y donde puede haber dudas (cuando el presente termina en **-ia/-ua**) el subjuntivo también;
- sus *significados* principales;
- la *sintaxis* de sus construcciones, según el significado cuando varía (abreviaturas: ~ = el verbo, O = objeto gramatical, + = ‘seguido por’, pr. = presente, ma = subjuntivo), i, ii... corresponden a los significados);
- *ejemplos* de sus usos;
- algunos *verbos derivados* (tras →).

Verbo	Formas	Significado	Sintaxis	Ejemplos
<u>-ajkawa</u>	-ajkaw, -ajkawtuk	<i>dejar</i> = (i) <i>poner, olvidar, abandonar;</i> (ii) <i>permitir</i>	(i) O = la persona o cosa dejada; (ii) ~ + pr. (O = quien recibe permiso), o ki~ ma	Shikajkawa ne amat pak ne mesaj. <i>Deja el papel sobre la mesa.</i> Nushulejyu nechajkaw. <i>Mi marido me dejó.</i> Te nechajkawa nitekiti / Te kiajkawa ma nitekiti. <i>No me deja trabajar.</i>
→-ajkawilia	-ajkawilij, -ajkawilijtuk, -ajkawili	<i>dejar (algo a alguien), legar, regalar</i>	O = lo que es dejado	Ne nunan nechajkawilij ini kal. <i>Mi madre me dejó esta casa.</i>
<u>-ajwa</u>	-ajwak, -ajwatuk	<i>regañar(lo)</i>	O = a quien se regaña	Nunan yawi nechajwa! <i>¡Mi madre me va a regañar!</i>
→teajwa		(i) <i>andar regañando;</i> (ii) <i>ladrar</i>	sin O	Nunan senpa teajwa. <i>Mi madre siempre está regañando.</i>

122 / Timumachtikan!

<u>-chia</u>	-chishki/-chiak, -chishtuk/-chiatuk, -chia	<i>esperar,</i> <i>aguardar</i>	O = a quien se espera o la cosa esperada	Shinechchia! <i>¡Espérame!</i>
→ tejchia		<i>esperar</i>	sin O	Shitejchia! <i>¡Espera!</i>
<u>-ilwia</u>	-ilwij, -ilwijtuk, -ilwi	<i>decir, contar</i>	O = a quien se dirige la palabra; ~ + ka; ~ + ma	Niaw nikilwia muchi. <i>Le voy a contar</i> <i>todo.</i> Nechilwijket ka mikik <i>Me dijeron</i> <i>que se murió.</i> Nechilwij ma niwiki. <i>Me dijo que viniera.</i>
→ -ilwitia	-ilwitij, -ilwitijtuk, -ilwiti	<i>mostrar</i>	O = lo que se muestra o a quien se le muestra	Niaw nimetzilwitia. <i>Te lo voy a mostrar.</i>
<u>-ishtia</u>	-ishtij, -ishtijtuk, -ishti	<i>sacar =</i> <i>quitar,</i> <i>extraer, librar</i>	O = lo que se saca	Nikishtij tik ne apan se kuat. <i>Saqué del</i> <i>río una serpiente.</i>
→ -ishtilia	-ishtilij, -ishtilijtuk, -ishtili	(idem)	O = a quien se le saca	Kineki techishtilia tutumin. <i>Nos quiere</i> <i>quitar nuestro</i> <i>dinero.</i>
<u>-kua</u>	-kujki, -kujtuk, -kua	<i>comprar</i>	O = lo que se compra	Niaw nikua kakti. <i>Voy a comprar</i> <i>zapatos.</i>
→ takua		(idem)	sin O	Ne siwatket takuat tik ne tiankis. <i>Las</i> <i>mujeres compran en</i> <i>el mercado.</i>
→ -kuilia	-kuilij, -kuilijtuk, -kuili	(idem)	O = a quien se le compra algo	Niaw nikuilia nuishwiu kakti. <i>Le</i> <i>voy a comprar</i> <i>zapatos a mi nieto.</i>
<u>-machtia</u>	-machtij, -machtijtuk, -macthi	<i>enseñar,</i> <i>instruir</i>	O = a quien se enseña	Ne noya techmachtia Nawat. <i>La abuela</i> <i>nos enseña náhuat.</i>
→ tamachtia		(idem)	sin O	Ne noya tamachtia Nawat. <i>La abuela</i> <i>enseña náhuat.</i>
→ mumachtia		<i>estudiar,</i> <i>aprender</i>	sin O	Ne kujkunet mumachtiat Nawat. <i>Los niños aprenden</i> <i>náhuat.</i>
<u>-maka</u>	-k, -tuk	<i>dar</i>	O = a quien se da	Shinechmaka. <i>Dámelo.</i>

<u>-nutza</u>	-nutzki, -nutztuk	<i>hablar, llamar</i>	O = a quien se habla o llama	Kinnutzki tik Castillaj. <i>Les habló en español.</i>
<u>-palewia</u>	-palewij, -palewijtuk, -palewi	<i>ayudar, defender, proteger, salvar</i>	O = la persona que recibe ayuda	Shinechpalewi! <i>¡Ayúdame!</i>
<u>-tajtani</u>	-tajtan, -tajtantuk	<i>pedir, preguntar</i>	O = lo que se pide o pregunta; O = a quien se pide	Nikneki niktajtani se. <i>Quiero pedir/preguntar algo.</i> Nikneki nimetzajtani se. <i>Te quiero pedir algo.</i>
→-tajtanilia	-tajtanilij, -tajtanilijtuk, -tajtanili	<i>preguntar</i>	O = a quien se pregunta	Nikneki nimetzajtania se. <i>Te quiero preguntar algo.</i>
<u>-tuktia</u>	-tuktij, -tuktijtuk, -tukti	<i>mandar = (i) ordenar; (ii) enviar</i>	(i) ~ ma (O = a quien se ordena); (ii) la cosa o persona enviada	Ne tamachtiani techtuktij ma tikchiwakan ijkiuni. <i>El maestro nos mandó que hiciéramos así.</i> Ne nunan nechtuktij mutech. <i>Mi madre me mandó donde usted.</i>
→tatuktia		(idem)	(i) sin O	Ne Teut tatuktij ma timutasujtakan. <i>Dios mandó que nos amásemos.</i>

41 Se tanamakani wan se takuani

En esta lección aprenderás a:

- construir oraciones relativas

¿Dónde está la traducción? ¡No hace falta! De aquí en adelante no proporcionaremos traducciones porque hay que acostumbrarse no a traducir sino a entender el náhuat sin más ayuda que lo que ya sabes y lo nuevo que te vamos a explicar en cada lección.

Otra novedad: la lectura de esta lección, además de lectura, es una lección en sí...

- Tay tikmana, nunoya?
- Iayu turuj. Tikneki tikwa?
- E. Niaw nikwa ne iayu turuj ne tikmana.

Ne noya kimana iayu turuj (iaiyu wakash).

Ne iishwiu yawi kikwa iayu turuj.

Tay kichiwa ne noya? Tamana.

Tay yawi kichiwa ne iishwiu? Yawi takwa.

Tay kimana ne noya?

Kimana et?

Te kimana et, kimana iayu turuj.

Tay yawi kikwa ne iishwiu?

Yawi kikwa iayu tijlan?

Te! Yawi kikwa iayu turuj.

- Tay tiknamaka?
- Niknamaka shujshuchit. Tikneki tikua shujshuchit, nantzin?
- Te nikneki nikua shujshuchit. Nikneki nikua se kumal.
- Naja te nikpia, pero yajuni kipia kujkumal.

Ini siwat tanamaka. Ne nantzin kineki takua.

Melka uni, ne nantzin te kineki kikua ne tay kinamaka ne siwat.

Tay kinamaka ne siwat? Kinamaka shujshuchit.

Tay kineki kikua ne nantzin? Shujshuchit?

Te, te kineki kikua shujshuchit, kineki kikua se kumal.

Ini siwat tanamaka. Tiwelit tinat ka yaja se tanamakani.

Uni siwat nusan tanamaka. Nusan se tanamakani.

Nemit ume tanamakani nikan.

Se tanamakani kinamaka shujshuchit, ne seuk kinamaka kujkumal.

Wan ne nantzin? Yaja te tanamakani.

Ne nantzin te tanamaka, yaja takua.

Tiwelit tinat ka yaja se takuani.

Tinat ka yaja se takuani ika yaja takua.

Uni nemi ukse siwat.

Uni siwat te tanamakani, yaja tamachtiani.

Tinat ka yaja se tamachtiani ika yaja tamachtia.

Yaja kinmachtia ne kujkunet tik ne tamachtilyan.

Yaja tamachtia. Yajika, itukay tamachtiani.

Tay tamachtia? Tamachtia Nawat.
 Su se tamachtia, yaja se tamachtiani.
 Su se tapajtia, yaja se tapajtiani.
 Su se takwika, tikmati tay yaja?
 Tinat ka yaja se takwikani.

— Yek, wan su se te kichiwa tatka?
 — Su te kichiwa tatka, tinakan ka...
 Tinakan ka semaya pashalua!

Vocabulario

-ayu — *sopa de, jugo de*
iaju turuj — *sopa de res*
melka uni — *a pesar de eso, sin embargo*
nantzin — *señora*
ne — *que, el cual*
ne tay — *lo que*
se — *alguien, algo*

shuchit — *flor*
takuani — *comprador(a)*
tanamakani — *vendedor(a)*
takwikani — *cantante*
tinakan — *digamos* (imperativo de **ina**)
turuj = *wakash*
yayu — *sopa, jugo* (otra manera de escribir **iaju**)

■ Oraciones relativas

En la frase:

Voy a comer la sopa que estás cocinando.

se llama a *que estás cocinando* oración relativa. En español, la mayoría de las veces se pone *que* al principio de la oración relativa.

En náhuat, se puede hacer una oración relativa poniendo **ne** al principio (que en este caso no es el artículo definido sino la marca relativa). Hay pocas confusiones: si después de **ne** viene un sustantivo, podemos suponer que es el artículo; si viene un verbo, sabrás que se trata de una oración relativa. En cada una de estas frases, el primer **ne** es artículo, el segundo **ne** empieza una oración relativa:

Niaw nikwa ne yayu ne tikmana. *Voy a comer la sopa que cocinas.*
Yajuni ne nantzin ne nikitak yalua. *Aquella es la señora que vi ayer.*

Se puede omitir **ne** relativa, y dejar la oración relativa sin una marca especial si su sentido no es ambiguo, p.ej.

Niasneki ka Witzapan ne semanaj witz.
Iré a Santo Domingo de Guzmán la semana que viene.
Nikishmati se takat nestuk tik ne shiwit 1930*.
Conozco a un hombre nacido (que nació) en el año 1930.

*La mayoría de los nahuahablantes dirían el año en español, pero se puede decir en náhuat: *ne shiwit se-chiknawi-yey-tatka*, o bien: *ne shiwit senpual-majtakti*.

Práctica

¿Qué significa cada uno de estos? Usalos en oraciones.

metzilwij
metzkukua
nechajwa
nechilwij
nechitak
nechkukua
nechmachtij

nechtajtanilij
nechtuktij
nechwikak
nimetzita
nimetzilwia
nimetzkaki
nimetzkwa

nimetzmake
nimetznapalua
nimetzpalewia
shinechilwi
shinechmake
techmachtij
techwikak

42 Nikinmachtia tay nimumachtia

En esta lección aprenderás a:

- entender, formar y usar verbos reflexivos

Mujmusta kwak tanesi, muchi timuketzat tik ne tuchan.

Achtu muketza ne nunan. Yaja kinnutza ne nuikaw wan ne nueltiw. Kwak muketzat ne chijchikitik, naja nikpalewia ne nunan kinhapaka o kinhaltia.

Naja, te nechapaka nian nechaltia aka. Naja nusel nimuketza wan nimuapaka. Seujseujti nimaltia. Nemanha niktalia nukwajkwach wan niaw ka tamachtilyan.

Kwak ne takwal nemia pak ne mesaj, muchi timutaliat titakwat. Kwak tami nitakwa, nikisa wan niaw nimumachtia.

Tik ne tamachtilyan ne tamachtiani techmachtia Nawat. Nugustoj nimumachtia. Nikelnamiki tay yaja techmachtia, pal kiane najasan niweli nimuchiwa tamachtiani kwak nimukwepa nuchan. Nikinmachtia ne nuikaw wan ne nueltiw muchi tay nimumachtijtuk tik ne tamachtilyan. Yejemet nusan ingustoj mumachtiat Nawat.

Ka tayua kwak tisutawat, tiawit tikuchit. Ne nunan kinteka ne chijchikitik tik ne intapech. Naja te nechteka, nimuteka nusel.

Timumachtikan yek:

Kwak ne nunan kipalewia ne nuikaw muapaka, tinat ka ne nunan kiapaka ne nuikaw.

Kwak ne nunan kipalewia ne nuikaw maltia, tinat ka ne nunan kialtia ne nuikaw.

Ne nunan te nechpalewia. Nikchiwa muchi nusel. Naja nimuapaka, naja nimaltia.

Ne nunan kiteka ne nueltiw. Ne nueltiw te muteka isel, ne nunan kiteka. Ne nunan te nechteka, naja nimuteka nusel.

Nusan tiwelit tinat ka kwak ne nunan kipalewia ne nuikaw muketza, ne nunan kiketza ne nuikaw. Ne nunan te nechketza, naja nimuketza nusel.

Naja nikmachtia ne nueltiw. Kineki ina ka naja nikpalewia wan ka yaja mumachtia. Achtu naja nimumachtia tik ne tamachtilyan, nechmachtia ne tamachtiani.

Vocabulario

-altia — *bañar*

-apaka — *lavar con agua*

-eltiw — *hermana*

-gustoj — *gustar*

-ketza — *levantar*

muchiwa — *hacerse, convertirse en*

naja nusel — *yo solo*

najasan — *yo mismo*

nechmachtia — *me enseña*

nimumachtijtuk — *he aprendido*

pal kiane (kyané) — *para que así*

seujseujti (syujsyújti) — *a veces*

sutawa — *cansarse, estar cansado*

-teka — *echar, acostar*

■ Verbos reflexivos

Ya hemos aprendido que **mu-** puede prefijarse a cualquier verbo transitivo para no especificar el sujeto, p.ej. **mumana et se cuecen frijoles**. El mismo prefijo sirve para formar verbos reflexivos (p.ej. *se levanta*). En español, ambas funciones se expresan por medio del mismo mecanismo también, el de los pronombres reflexivos (*se cuecen*, *se levanta*). La acción de un verbo reflexivo recae sobre la misma persona o cosa representada por su sujeto. En náhuat esto quiere decir que en un verbo reflexivo el *objeto gramatical* se vuelve idéntico al *sujeto*.

Nikteka ne kunet. *Acuesto al niño.* (no reflexivo)

Nimuteka. *Me acuesto.* (reflexivo)

Niketza ne tet. *Levanto la piedra.* (no reflexivo)

Nimuketza. *Me levanto.* (reflexivo)

Hay muchos verbos reflexivos en náhuat y están en constante uso:

<i>Verbo transitivo</i>	<i>Verbo reflexivo</i>
-teka <i>acostar</i>	muteka <i>acostarse</i>
-ketza <i>levantar</i>	muketza <i>levantarse</i>
-apaka <i>lavar con agua</i>	muapaka <i>lavarse</i>
-machtia <i>enseñar</i>	→ mumachtia <i>aprender</i>
-pajtia <i>curar</i>	mupajtia <i>curarse</i>
-talia <i>poner</i>	mutalia <i>ponerse, sentarse</i>
-kwepa <i>devolver</i>	mukwepa <i>volver</i>

El prefijo reflexivo es normalmente **mu-** (en cualquier persona y número), pero en unos pocos verbos que empiezan con una vocal toma la forma **m-**, así por ejemplo de **-altia** *bañar* tenemos **maltia** *bañarse*.

(Nota: El reflexivo náhuat no se utiliza para traducir frases españolas como *me comí una tortilla*, *se ha comprado una casa*, *se pone el sombrero*, donde el verbo sigue transitivo y tiene su propio objeto externo. En tales casos hay que usar la forma transitiva, no reflexiva, en náhuat: **nikwaj se tamal**, **kikujtuk se kal**, **kitalia ne suyat**.)

Aunque el mecanismo del reflexivo náhuat tiene puntos en común con el reflexivo español, esto no quiere decir que un verbo reflexivo determinado en español corresponderá *siempre* a un reflexivo náhuat y vice-versa, aunque a menudo resulta ser así. En la lista dada vemos que *aprender* (no reflexivo) se traduce como **mumachtia** (reflexivo) en náhuat, y *volver* como **mukwepa**, por ejemplo. Notemos también que *sentarse* se traduce como **mutalia** que es el reflexivo de **-talia** cuyo significado es *poner*; de hecho **mutalia** también significa *ponerse* además de *sentarse*, y el contexto decidirá cuál es el sentido exacto. Estos problemas se resuelven cuando aprendemos a “pensar en náhuat”.

Práctica

Transforma estas oraciones como en los ejemplos, cambiando **nemi pal** a **nikneki ma** y modificando otras palabras si es necesario (¡ojo, hay que cambiar el verbo de indicativo a subjuntivo!), p.ej.:

Tinemi pal titekiti nupal. Nikneki ma... → Nikneki ma shitekiti nupal.

Nemit pal nechpalewiat. Nikneki ma... → Nikneki ma nechpalewikan.

Ahora sigue:

Tinemi pal tikchiwa uni. Nikneki ma...

Nemit pal mumachtiat Nawat.

Nemi pal kitemua shujshuchit.

Annemit pal takwikat.

Tinemit pal titaketzat Nawat.

Tinemi pal titakwa tuwan.

Titaketzakan! (¡Hablemos!)

Lee el texto otra vez, y contesta estas preguntas en náhuat. ¡Recuerda, el principal objetivo de este ejercicio es que hables en náhuat! A ver cuánto puedes decir...

Tay horaj muketzat mujmusta?

Ká muketza achtu?

Tay kichiwa ne noya kwak muketza?

Tay kichiwat kwak ne takwal nemia pak ne mesaj?

Tay kichiwat ka tayua kwak sutawat?

Ashan shina tay taja tikchiwa kwak timuketza, ijtik ne tunal, wan ka tayua...

43 Te tiawit tikajkawat ma miki!

En esta lección aprenderás a:

- formar plurales de sustantivos con sufijos

Sujsul nugustoj nitaketza tik Nawat, ika yaja ne taketzalis ipal tutechan. Yajika nitaketza Nawat tik ne tamachtilyan wan ka nuchan. Nusan nitaketza ijkiuni iwan nukunpawan seujseujti.

Nikinmachtia nuikawan wan nueltiwan ken muilwia yajini, wan ken muilwia yajuni. Kwak te nikmati ken itukay se, niweli niktajtania nunoya, nutatanoy o ne tamachtiani, wan ijkiuni nimumachtia.

Ne nunan wan nuteku semaya welit chiupichin Nawat. Melka uni, yejemet pakit sujsul ika tejemet tiwelit titaketzat, wan ingustoj mumachtiat tuwan nusan. Yejemet kinekit ma nimumachtia, wan ma mumachtikan muchi tukniwan.

Nunoya wan nutatanoy nusan kitat yek ma timumachtikan, wan inat ka titaketzat galantzin. Tejemet tiknekiskiat ma techmachtikan muchi tay welit pal te tikelkawat.

Tejemet tiktasujtat ne tutaketzalis. Tinat ka ne Nawat yultuk su tejemet titaketzat Nawat. Su titaketzat, te yawi miki, yawi yultuk. Su titaketzat, te yawi muelkawa. Ika tiktasujtat tutechan, te tiknekit ma kielkawa ne itaketzalis. Wan te yawi muelkawa, su muchi techkakit titaketzat Nawat nujme: tik ne tamachtilyan, tik ne ujpatawak ipal tutechan, ka tuchan, kan timawiltiat, kan titekitit, kan tipashaluat...

Tejemet tinat ka ne tutaketzalis yawi yultuk su mukaki itech ne tuten, su yultuk tik ne iten ne noya wan ne iishwiu, ne chulet wan ne shulut. Tikmatit ka su muchi taketzat Nawat, weymet wan chijchikitik, noymet wan kujkUNET, te yawi muelkawa.

Te! Te tiawit tikajkawat ma miki ne tutaketzalis. Titaketzakan Nawat ika yaja tupal. Te tiknekit ma miki tay tupal. Ijtik muchi, te tikajkawakan ma miki!

Vocabulario

-eltiwan — *hermanas*

galantzin — *bonito*

-ikawan — *hermanos*

-ita yek — *ver bien, aprobar*

muilwia — *se le dice, se llama*

-nekiskia — *quisiera*

nujme — *por doquier, en todas partes*

shulut — *bebé*

-tech — *junto a, a, de, por*

-ten — *boca*

tukniwan — *nuestra gente, los hermanos, la gente*

ujpatawak — *calle, carretera*

weymet — *adultos, mayores*

yajini — *éste*

yajuni — *aquel*

■ Plurales de nombres por sufijo

Los sufijos pluralizadores de sustantivos más comunes son **-met** y **-wan**. Cuando se añade **-met** a un sustantivo, ese sustantivo es absoluto (no poseído). Sólo se forma el plural añadiendo **-wan** cuando se trata de un sustantivo poseído. Así por ejemplo:

- *Hombres* (no poseído) se dice **takamet**, el plural de **takat**. Nótese que se quita la **t** final de **taka-t** al añadir el sufijo plural).
- *Mis amigos* es **nukunpawan**, una forma poseída (singular: **nukunpa** ‘mi amigo’).

La mayoría de los sustantivos que forman el plural por sufijo son nombres de personas (a veces animales en el caso de **-met**). **-Wan** se usa principalmente con palabras que expresan parentesco o parecido.

Titaketzakan!

Taika ina yaja ka sujsul igustoj taketza tik Nawat?

Kan taketza Nawat, wan ká iwan?

Tay kichiwa ka ichan iwan ne iikaw wan ne ieltiw?

Kwak te kimati ken muilwia se tik Nawat, ká weli kitajtanilia?

Keski Nawat welit iteku wan ne inan?

Tay muneki pal ma yultuk ne Nawat?

Taja tay tina? Yawi miki ne Nawat?

44 Se yualu

En esta lección aprenderás a:

- usar sustantivos poseídos e inalienables

- Te nikishmati ini siwat. Ká yaja? Yaja ne mueltiw?
— Yaja te nueltiw, yaja nusiwaw.
— Yajini musiwaw?
— Yajini nusiwaw.
— Te nikmati katka ka timunamiktijtuk!
— Nimunamiktijtuka.
— Keman timunamiktij?
— Timunamiktijket ne shiwit panutuk.
— Shikita, sujsul chikitik uni kunet! Yaja mukunew?
— Yaja ne.
— Te tinechilwij ka tikpia kujkunet!
— Sema se, yaja ne achtu.
— Keski metzti kipia?
— Kipia ume metzti.
— Taja tikita uni takapiltzin? Ká yajuni?
— Yajuni ne nuikaw.
— Keski muikawan wan mueltiwan tikpia?
— Nikpia ini nuikaw wan nusan nikpia se nueltiw. Yajane te walaj, ika munamiktijtuk wan nakak iwan ne ishulejyu.
— Niknekiskia nikishmati ne mukniwan.
— Ne semanaj witz, tiawit tisentakwat. Tiawit tikchiwat se yualu. Su tikneki, shiwi wan tiaw tikinhishmati.
— Nikneki, nikneki. Su niajsi, niaw nalwika atata pal tikunit chiupichin.
— Tesu timuneki talwika tatka.

Vocabulario

atata — *aguardiente*

-eltiw — *hermana*

-kunew: forma poseída de **kunet**

munamiktia — *casarse*

nalwika — *traigo*

panutuk — *pasado*

-siwaw: forma poseída de **siwat**

sentakwa — *comer juntos*

shiwit — *año*

-shulejyu — *marido*

takapiltzin — *(un) joven, adolescente*

talwika — *traes*

tikpiaya — *ya tienes*

yajané — *ese, esa (pronombre)*

yajini — *éste, esta (pronombre)*

yajuni — *aquel, aquella (pronombre)*

yualu — *fiesta*

■ Algunas cosas sobre los sustantivos

Los sustantivos en náhuat pueden tener dos formas o estados (tanto en el singular como en el plural): la forma no poseída, que también se llama forma absoluta o estado absoluto, y la forma poseída (estado poseído).

En el singular, la terminación más típica del estado absoluto es **-t**, como en **kunet** ‘niño’. La terminación más típica del estado poseído es **-w**, por ejemplo **-kunew**. Estas terminaciones también valen para el plural si el plural se forma por reduplicación, p.ej. absoluto **kujkunet**, poseído **-kujkunew**.

(El tema o raíz se obtiene quitando estas terminaciones: la raíz de **kune-t** es **-kune-**. Se usa, por ejemplo, para formar el diminutivo con **-tzin** o **-chin**, así **kune-tzin** ‘niño pequeño’. Los sufijos de plural se añaden normalmente al tema, como **taka-t** ‘hombre’, **taka-met** ‘hombres’.)

Cuando un nombre tiene estados absoluto y poseído distintos, el absoluto no debe usarse con prefijos posesivos, y el absoluto no debe usarse sin ellos. Bien: **ne kunet, ne nukunew**. Mal: “**ne kunew, ne nukunet**”.

Los nombres llamados inalienables, que se dan en los vocabularios con un guión, como **-ikaw** ‘hermano’, son los que sólo tienen estado poseído y siempre se usan con un prefijo poseído. Bien: **ne nuikaw**. Mal: “**ne ikaw**”. Algunos inalienables, como **-eltiw**, tienen la terminación **-w**.

Busca ejemplos de formas absolutas y poseídas en la lectura de esta lección. ¿Cuáles de los sustantivos son inalienables?

Titaketzakan!

Ká ne siwat? Yaja ieltiw?

Yaja munamiktijtuk o te?

Kipia kujkunet? Keski? Chijchikitik o wejwey?

Keski iikawan wan ieltiwan kipia?

Wan taja? Keski muikawan wan mueltiwan tikpia? Timunamiktijtuk? Tikpia kujkunet?

Keski?

?

45 Nitachia iwan ne nujnuish

En esta lección aprenderás a:

- hablar de las partes del cuerpo humano

- Tikmati ken itukay muchi ne tajtakutun ipal ne tuweyka?
— Naja nina ka nikmati. Tikitakan: kan tikneki ma tipewakan?
— Tipewakan iwan ne tutzuntekun.
— Ijpak nutzuntekun nemi nutzunkal, pero pak ne mupal te nemi tatka!
— Jaja! Melka nitzunshipetz, nemi se shunpe pak nutzuntekun kwak niktalia se! Yek, katiawel ne sejssek ne nemit ijtik tutzuntekun?
— Niaw nimetzilwia. Ini ne nuishkalyu. Tik tuishkalyu nemit sejsse takutun. Naja nikpia ume nuish, ume nunakas, se nuyak wan se nuten.
— Wan naja?
— Taja nusan tikpia muchi uni: mujmuish, munajnakas, muyak wan muten. Itan ne tutzuntekun nemi ne tukechtan...
— Shitejchia! Tikelkaw se. Tay nemi itzalan ne tutzuntekun wan ne tukechtan?
— Nemi ne tukechkuyu. Ijka, nikelkaw.
— Nemi yek. Shina.
— Nikan nikpia ume numajkul wan ume numey wan majtakti numapipil.
— Yek.
— Ini ne nuelpan wan yajini ne nuijti. Ijtit ne tuelpan nemi ne tuyulu, wan tik ne tuijti panu muchi tay tikwat wan tikunit.
— Pal titamit, nikpia ume numetzkuyu wan ume nukshi.
— Taika timunekit muchi ini tajtakutun ipal tuweyka?
— Ashan niaw nimetzilwia. Ne tujtumey wan ne tumajmapil timunekit pal tikitzkiat muchi tay tikneki wan pal titekinit. Timunekit ne tumejmetzkuyu wan ne tujtukshi pal tinejnemit. Ne tuten pal titakwat wan tiatit wan nusan pal titaketzat.
— Iwan ne nunajnakas nitakaki, wan iwan ne nujnuish nitachia.
— Taja kia, wan naja tesu?
— Taja titachia iwan ne achtuish. Su te, te tiweli titachia.

Vocabulario

achtuish — *anteojos, lentes*
ati — *beber* (objeto sin especificar)
-elkaw: — pretérito de -elkawa
-elpan — *pecho*
-(i)kshi — *pie*
-ishkalyu — *cara*
-itzkia — *agarrar*
katiawel — *cuál* (-wél)
-kechkuyu — *cuello*
-kechtan — *hombro*
-mapipil — *dedo* (pl. -majmapil)

melka — *aunque*
-metzkuyu — *pierna, muslo*
-mey — *mano*
shunpe — *sombrero*
takutun — *parte*
tejchia — *esperar*
-tzunkal — *pelo*
tzunshipetz — *calvo*
-weyka — *cuerpo*
-yak — *nariz*

■ Las partes del cuerpo en el léxico náhuat

Merece la pena el esfuerzo de aprender cómo se llaman las partes del cuerpo (**ne tajtakutun ipal ne tuweyka**) en náhuat. Casi todos estos sustantivos son alienables o siempre poseídos (como ya vimos en la lección 13). Algunos son palabras primitivas (esto quiere decir que no están formados de otras palabras o elementos). Por ejemplo:

-(i)kshi <i>pie</i>	-nakas <i>oreja</i>	-ten <i>boca</i>
-ish <i>ojo</i>	-shik <i>ombligo</i>	-yak <i>nariz</i>
-mey <i>mano</i>	-tan <i>diente</i>	-yulu <i>corazón</i>

Otras tienen una estructura más compleja, p.ej.

-(i)kshipipil <i>dedo del pie</i>	← -(i)kshi <i>pie</i>	+ *pil <i>pequeño</i>
-ishkalyu <i>cara</i>	← -ish <i>ojo</i>	+ kal <i>casa</i>
-kechkuyu <i>cuello</i>	← *kech <i>cuello</i>	+ *kuyu <i>tronco</i>
-kechtan <i>hombro</i>	← *kech <i>cuello</i>	+ *tan <i>debajo</i>
-kwitapil <i>cola</i>	← kwita-t <i>excremento</i>	+ *pil <i>pequeño</i>
-mapipil <i>dedo de la mano</i>	← *ma <i>mano</i>	+ *pil <i>pequeño</i>
-metzkuyu <i>muslo</i>	← *metz <i>pierna</i>	+ *kuyu <i>tronco</i>
-metzpan <i>regazo</i>	← *metz <i>pierna</i>	+ *pan <i>sobre</i>
-tentzun <i>barba</i>	← -ten <i>boca</i>	+ *tzun <i>cabeza, pelo</i>
-tzinkamak <i>nalga</i>	← *tzin <i>culo, base</i>	+ -kamak <i>mejilla, cachete</i>
-tzunkal <i>cabello</i>	← *tzun <i>cabeza, pelo</i>	+ kal <i>casa</i>
-tzuntekun <i>cabeza</i>	← *tzun <i>cabeza, pelo</i>	+ tekum-at <i>un tipo de ayote, tecomate</i>
-yulmekaw <i>intestino</i>	← *yul <i>corazón</i>	+ meka-t <i>pita</i>

Los componentes precedidos por * no son palabras autónomas sino morfemas, elementos con significado que se combinan con otros morfemas para dar palabras compuestas o derivadas. Los significados de algunos de ellos también son anatómicos, como ***kech**, ***ma**, ***metz**, ***tzin**, ***tzun** y ***yul**. En algunos casos tenemos un sustantivo autónomo y una forma combinatoria un poco diferente, así por ejemplo ***ma** (forma combinatoria) y **-mey** (sustantivo autónomo) ‘mano’, ***yul** (forma combinatoria) y **-yulu** (sustantivo autónomo) ‘corazón’.

Estos pocos ejemplos (se podrían haber dado muchos más) empiezan a dar una idea de la potencial riqueza y complejidad del léxico náhuat, de la cual sólo es una muestra el campo de las partes del cuerpo humano, aunque una que es particularmente fecunda. Dado que algunos términos, como los de esta tabla, son complejos y encierran más de un nivel de significado, a veces se oculta un juego semántico difícilmente traducible. Algunas derivaciones no son exentas de cierto sentido de humor, como **-tzuntekun**, que expresa la idea de ‘cabeza’ comparándola con un tecomate. (De hecho tales juegos no son exclusivos del náhuat: en castellano algunos dicen ‘coco’ por ‘cabeza’, y en el origen de la palabra francesa *tête* la cabeza se compara a un tiesto...)

La importancia de las metáforas anatómicas va más allá del propio vocabulario del cuerpo, porque varias de estas raíces son empleadas en el resto del léxico náhuat en un sentido ampliamente extendido, como **-ish** en **-ishmati** ‘conocer’ (ojo-saber), **tenkal** ‘puerta, patio’ (boca-casa), **muyulkwi** ‘revivir’ (corazón-tomar), **-matuka** ‘tocar’ (mano-meter), **tzunhejekat** ‘loco’ (cabeza-aire), **tzinkal** ‘rincón’ (culo-casa).

46 Metzmutiat hasta ne mujmuyut!

En esta lección aprenderás a:

- describir con adjetivos
- platicar sobre la familia

- Tikishmati ne nuechkaw Alvaro?
— Anka nikishmati. Yaja tumawak?
— Kia tumawak. Yaja mas tumawak que naja, wan mas chapachin.
— Tesu ken ne mupipi!
— Tesu. Ne nupipi te tumawak, yaja kojtik wan pichawak. Yaja ken ne tunan. Ne nutatanoy tumawak katka. Taja tikelnamiki?
— Nikelnamiki yek. Keman mikik?
— Ashan makwil shiwit.
— Yaja tumawak wan kojtik katka. Kwak nichikitik katka, nimajmawi katka ika sujsul tumak!
— Nimetzelnamiki kwak tichikitik. Metzmutiat hasta ne mujmuyut!

Vocabulario

ashan [X tiempo] — *hace* [X tiempo]

chapachin — *bajito*

hasta — *hasta, incluso*

kojtik — *alto*

mas ... (que) — *más ... (que)*

-mutia — *asustar*

muyut — *mosca*

pichawak — *delgado*

shiwit — *año*

tumak — *grande*

tumawak — *gordo*

■ Más sobre los adjetivos

Unos pocos adjetivos en náhuat son temas no derivados, p.ej. **kutu** ‘corto’, **wey** ‘grande’ y **yek** ‘bueno’. El resto son palabras derivadas por sufijación. La mayoría de los adjetivos terminan en **k** (aquí no contamos **yek** porque en esta palabra la **k** no es un sufijo sino parte del tema), p.ej. **ajwiak** ‘sabroso’, **istak** ‘blanco’, **kukuk** ‘doloroso, picante’, **selek** ‘tierno’, **sesek** ‘frío’, **shukuk** ‘ácido’, **shushuik** ‘verde’, **tumak** ‘grande’, **tutunik** ‘caliente’, **tzupelek** ‘dulce’, **yankwik** ‘nuevo’. A veces cuando quitamos la **k** final nos queda una raíz, como **ista-**, **shuku-**, **kuku-** y **(se)se-**, que con sufijos diferentes forma otras palabras, así por ejemplo **istat** ‘sal’, **shukut** ‘jocote’, **-kukua** ‘doler’, y **seseya** ‘enfriarse’. Otros sufijos que también derivan adjetivos contienen la **k** final. Así **-tik**, que deriva adjetivos de algunas raíces, p.ej. **chiltik** ‘rojo’, **kojtik** ‘alto’, **tiltik** ‘negro’. Otro sufijo común es **-awak** que vemos en **patawak** ‘ancho’, **pichawak** ‘delgado’, y **tumawak** ‘gordo’. Finalmente tenemos **-tuk**, que forma participios (y además el tiempo perfecto), p.ej. **tentuk** ‘lleno’, **uksituk** ‘maduro’, **waktuk** ‘seco’, **yultuk** ‘vivo’.

Un adjetivo utilizado como predicado toma los prefijos-sujeto igual que un verbo: **nitumawak** ‘soy gordo’. Para expresar el pasado se agrega opcionalmente la palabra **katka**, p.ej. **yaja tumawak (katka)** ‘él era gordo’. Para expresar el subjuntivo, basta con poner **ma**, como p.ej. **ma tumawak** ‘que sea gordo’. Pero los adjetivos carecen de los tiempos morfológicos de los verbos (pretérito, perfecto etc.). Estos se pueden suplir, si hace falta, utilizando los tiempos del verbo **muchiwa** (reflexivo de **-chiwa**, traducible como ‘ser, hacerse, volverse’): **nimuchijki tumawak** ‘me hice gordo’ y de ahí tal vez ‘fui gordo’.

El plural de los adjetivos se obtiene por reduplicación: **tujtumawak** ‘gordos’. Una vez más, los prefijos sujeto son iguales que los que se usan con verbos, así p.ej. **titujtumawak** ‘somos gordos’, etc.

La construcción con **katka**, que expresa tiempo pasado de un modo perifrástico, se encuentra con cualquier predicado no verbal: **yejemet tamachtianimet katka** ‘ellos eran profesores’. **Katka** también puede usarse con verbos en el presente, y entonces suele expresar un pasado habitual: **naja nitaketza katka Nawat** ‘yo solía hablar náhuat’.

47 Maka shikilwi!

En esta lección aprenderás a:

- distinguir entre verbos transitivos e intransitivos

Ne nunan tanamaka tik ne tiankis, wan kwak naja te nimumachtia nikipalewia. Kwak tiawit titekítit ka tiankis, níkchiwa muchi tay nechtuktia ne nunan. Achtu kwak tiajsit ne, tinemit pal tiktaliat ne tumesaj. Nemanha, tikištiat wan tikekchiwat ijpak ne mesaj muchi tay tikwikatiwit pal tiknamakat.

Ne nunan ina ken kineki ma tiktalikan muchi pal naka yektzin. Kwak nechilwia ma níkajkawa ne pujpula ka ne, ka ne níkajkawa. Su kineki, naja niaw níkištia ne chíjchil tik ne wajkal pal tiktaliat inawak ne tujtumat. Su yaja nechmaka tumin pal níkana íjtik ne kustalchin, o su nechilwia ma nímuqwepa níktemua ne itumin pal yaja kikua tay muneki, senpa níkchiwa ken nechtuktia.

Seujti, yaja nechilwij:

— Shu shalwika muchi ne tejteksisti wan shikalakti íjtik ini wajkal. Shikchiwa yulik wan nejnejmach! Maka shiktapana ne tejteksisti!!

Muchiwki ka se teksisti tapanik. Naja níajki níkinaya ne teksisti tapantuk talul pal ne nunan te nechajwa. Yaja te kitak tatka wan te kimatki ka ne teksisti te kanaj. Maka shikilwi!

Vocabulario

-kalaktia — meter

muchiwa — suceder

nejnejmach — tranquilamente,
cuidadosamente

seujti — una vez (pron. ‘syújti’)

shalwika — ¡trae!

-tapana — reventar

tapani — reventarse

te kanaj — no está, falta

tikwikatiwit — hemos llevado

wajkal — guacal

yulik — despacio

■ Parejas de verbos transitivos-intransitivos

Seguro que ya comprendiste la diferencia entre un verbo intransitivo (sin objeto) y un verbo transitivo (con objeto). Cada vez que aprendemos verbos nuevos debemos fijarnos bien si es transitivo o intransitivo, de lo contrario no lo usaremos correctamente.

Algunos veces encontraremos dos verbos en náhuat que son casi iguales si no fuera porque uno de ellos es intransitivo y el otro es transitivo: forman pareja. Ya vimos en la lección 32 que ciertos verbos como **takwika** son semitransitivos: el mismo verbo puede ser intransitivo o transitivo. Pero ahora hablamos de verbos donde sucede lo contrario: donde son un poco diferentes la versión intransitiva y la versión transitiva del verbo.

A veces la diferencia entre los dos está en una terminación o en el último sonido del verbo. Distinguiremos dos grupos, aunque la diferencia de ellos puede resultar un poco borroso a veces:

1)

Verbo intransitivo:

tapani *reventarse*

tami *terminar(se)*

Verbo transitivo:

-tapana *reventar*

-tamia *terminar*

Aquí típicamente el verbo intransitivo termina en **-i** y el verbo transitivo la cambia por **-a**, o bien puede terminar en **-ia**. La diferencia principal es que los verbos transitivos expresan un *agente* (la persona que realiza la acción); los intransitivos simplemente expresan la acción en sí. **Tapanik ne teksisti** ‘Se reventó el huevo’ versus **Maka shiktapanā ne teksisti** ‘No reventés el huevo’. Todavía hemos visto pocos verbos de esta clase, pero más tarde descubrirás que hay bastantes.

2)

Verbo intransitivo:

paki *alegrarse*

kwalani *enojarse*

isa *despertar*

majmawi *tener miedo*

chuka *llorar*

kalaki *entrar*

kisa *salir*

panu *pasar*

naka *quedarse*

miki *morir*

Verbo transitivo (causativo):

-paktia *alegrar*

-kwalantia *hacer enojarse, enojar*

-ishatia *hacer despertar*

-mutia o **-mujmutia** *asustar, dar miedo*

-chukaltia *hacer llorar*

-kalaktia *hacer entrar, meter*

-ishtia* *hacer salir, sacar*

-panultia *hacer pasar*

-naktia *dejar, abandonar*

-miktia *matar*

*Nota: La forma original de **-ishtia** era en realidad **-kishtia** (de **kisa**), pero en una forma como **nikishtia** la **k** se entendió como marca de objeto y resultó la nueva forma **-ishtia**.

En este caso los verbos transitivos son *causativos*, ya que su sujeto es el agente que causa la acción. El sufijo causativo más común es **-tia**, y a veces **-ltia**. **Ne tijlan kalaki tik ne kal** ‘La gallina entra en la casa’ versus **Ne lamatzin kikalaktia ne tijlan tik ne kal** ‘La anciana mete la gallina en la casa’. Conviene reconocer esta formación ya que es bien útil y te permitirá adivinar el significado de algunos verbos aún cuando te eran desconocidos.

48 Nikneki ma shiwikikan nuwan

En esta lección aprenderás a:

- usar verbos irregulares (repaso)

Te niajki ka tamachtiluyan yalua. Ne nunan kinekituya ma niaw ka tiankis iwan. Nusan kinekituya ma wiki tuwan ne nueltiw chikitik, pal te naka isel tik ne kal wan pal techpalewia tik ne tiankis. Ne noya walaj tuchan tajpia ne kal wan tamana, pal tiwelit titakwat kwak tiwitzet. Ne nueltiw te kinekituya witz. Yaja kinekituya naka iwan ne noya, pero ne nunan kilwij ma wiki, wan walaj.

— Carlita, — nechilwij ne nunan, — ashan niu-nimetzwicka ka tiankis, ka nikneki ma shiwi nuwan pal tinechpalewia. Tiawit tikwikat ne mueltiw nusan pal te naka isel. Ma wiki techpalewia. Nikneki ma shiwikikan ne ujume. Yek ma shinechpalewikan wan ma shimumachtikan. Ashan, shumet shiktalican anmukwajkwach pal tikisat nemanha, wan tiawita!

Tejemet tiktalijket tukwajkwach wan tikisket timutaluat pal tiajsit peyna. Kwak tiajsiket, muchi tipejket tikchiwat muchi tay ne tunan techtuktia. Achtu tikishtijket muchi tay tikpiatuyat pal munamaka.

— Ashan shiwikikan. Shikekchiwakan ne mesaj ka nikan, — inak. — Carlita, shitaekchiwa wan shikajkawa ma metzpalewi ne mueltiw. Nikneki ma shiktali muchi ijpak ne mesaj: ne pula, ne chil, ne kamuj, ne ayut, ne eshut, ne lala wan ne tzaput. Shikishtikan muchi. Ne tejteksisti nusan. Carlita, maka shikajkawa ma kitapana ne mueltiw teksisti! Kwak tami, shumet shikuakan nakatamal o elutamal wan café. Shalwikakan pal titakwat wan tikunit achtu ka muchi ne siwatket ajsit takuat.

Vocabulario

achtu ka — *antes de que*

ayut — *ayote*

elutamal — *tamal de elote*

eshut — *ejote, judía verde*

kamuj — *yuca*

kinekituya — *quería*

lala — *naranja*

ma wiki — *que venga/viniera*

nakatamal — *tamal (de carne)*

shumet — *vayan ustedes*

tiawita — *ya nos vamos, vámonos*

tikpiatuyat — *teníamos*

tzaput — *zapote*

ujume — *ambos, los dos (= uj-ume)*

yek ma... — *es bueno que...*

■ Repaso de verbos irregulares

Busca los diferentes tiempos (present, preterite, perfect, subjunctive, imperative and future) de los verbos irregulares **yawi** y **witz** que se dan en las lecciones 23, 28, 31, 34, 37. O tal vez te resulte más cómo ver todas las formas juntas en las Tablas Gramaticales al final del libro. Busca ejemplos de sus formas en la lectura de esta lección.

49 Nugustoj niaw ka tiankis

En esta lección aprenderás a:

- usar palabras castellanas en náhuat

Nugustoj niaw ka tiankis ika welit tikakit muchi tay kichiwat contar tik ne techan. Kwak niaw, nikchiwa aprovechar pal nimumachtia muchi tay panutuk. Sejse kichiwat creer ka ne siwatket titajtaketzat mas que ne takamet. Ká kimati. Naja ninaskia ka anka kia!

Su tiaw tik ne tiankis, shikaki ne tanamakanimet. Yejemet senpa chachalakat wan kichiwat fregar. Wan kwak kichiwa suceder se tik ne techan wan kipiaw sejse pal kichiwat contar, muchiwat alegrar sujsul.

Tejkia ka ne tanamakanimet tesu semaya chachalakat wan pajpakit, nusan tekittit pal kichiwat ganar ne tumin ne munekit pal takwat. Kwak nikneki nikua takwal o se kumal, nemi pal niktashtawia ipatiw. Melka ne chachalaka te kipia ipatiw, yaja nusan ajwiah!

Vocabulario

anka kia — *pueda que sí*

chachalaka — *chambrear*

-chiwa aprovechar — *aprovechar*

-chiwa contar — *contar*

-chiwa creer — *creer*

-chiwa fregar — *fregar*

-chiwa ganar — *ganar*

-chiwa suceder — *suceder*

kichiwtuk — (perfecto de **-chiwa**)

muchywa alegrar — *alegrarse*

ninaskia — *(yo) diría*

pajpaki — *reirse, divertirse*

■ Los registros y el uso de palabras castellanas en náhuat

Un fenómeno interesante en el que participan todas las lenguas vivas es que los idiomas poseen diferentes estilos o *registros*. Al usar nuestra lengua nativa todos modificamos la manera en que hablamos o escribimos de acuerdo con la situación, el tema, el propósito o las personas con las que nos comunicamos, y solemos hacer esto de modo natural y espontáneo. Esto no es “incorrecto”, más bien se trata de una dimensión de la riqueza del repertorio lingüístico. Logramos los cambios de registro echando mano a todo tipo de variaciones en los recursos de expresión. Como sabe cualquier salvadoreño hispanohablante, dos de esos recursos pueden ser el empleo de localismos y el de palabras de otro idioma. Los salvadoreñismos, que son formas locales de expresión en español que son diferentes del español “universal” o estándar, pueden servir para comunicar una idea “especial”, para afirmar una solidaridad de grupo, para darle más “color” a la dicción o para divertirse no más. Cuando una población comparte el conocimiento de más de un idioma, esta circunstancia pone en juego otros recursos y es normal que se aprovechen — como hace la juventud urbana y educada usando palabras inglesas en El Salvador hor día, por ejemplo. Así se entiende que es lo más natural que, en ciertos estilos y registros particularmente, el hablante de náhuat eche mano a algunos elementos del castellano, como es fácil de constatar. Sólo conviene advertir que por lo general el contexto de un estudiante del idioma no siempre se percibe como el más

adecuado para ejercer el libre uso de préstamos de otra lengua (ni de localismos). Una de las razones es que es fácil que el uso de palabras españolas en náhuat (por ejemplo) sea interpretado como señal de que el alumno no domina bien los recursos “nativos” y “correctos” del náhuat, y puede verse corregido por otros hablantes. Otra es una razón más bien estética: a pesar de su propio uso frecuente de préstamos al hablar, un hablante probablemente percibe que el náhuat “puro”, sin evidentes castellanismos, es más elegante y deseable, y valora más la capacidad de hablar evitándolos, siempre y cuando el lenguaje resultante no resulte demasiado exótico y forzado, por lo que generalmente aplaudirá al estudiante que lo logre.

En la lectura de esta lección hay una proliferación de palabras españolas que muchos nahuahablantes usan con toda naturalidad, cuenta tenida de lo que acabamos de decir. Incluso a veces se puede usar una palabra castellana aunque exista otra nativa que habría sido perfectamente adecuada. ¿Puedes descubrir algunos ejemplos en el texto? No se aconseja recurrir demasiado frecuentemente a esto, pero hay que acostumbrar el oído porque se oirá. Y sobre todo, como cualquier cosa en un idioma, si queremos usar estas palabras debemos aprender a usarlas bien, según el uso del náhuat, y esto sólo se puede aprender escuchando e imitando a los buenos hablantes.

Los sustantivos de origen no-náhuat pueden usarse como si fueran palabras normales del náhuat en cuanto a la gramática, especialmente en lo que se refiere a los prefijos y al plural reduplicado. En contexto no hay nada “raro” en náhuat en emplear formas como **ejescuelaj**, **bojbotellaj**, **nutiendaj** y cosas parecidas.

Algo diferente ocurre, sin embargo, con los verbos. Los verbos castellanos no pueden incorporarse al sistema morfológico de los verbos náhuat.¹ Un verbo como *vivir* (que suple la falta de un verbo con el mismo significado en náhuat) no se puede conjugar en náhuat, pero los nahuahablantes tienen una solución para esto, que consiste en colocar el infinitivo, que funciona como forma invariable, detrás de cualquier forma conjugada del verbo **-chiwa** (y correspondiendo a los reflexivos, de **muchiwa**), p.ej. **nikchiwa vivir vivo**, **nechchijki contar me contó**, **muchiwat alegrar se alegran**, etc.

¹ En cambio, los dialectos mexicanos tienen menos reparo en integrar verbos españoles plenamente. Esto se consigue por ejemplo agregando *-oa* (que corresponde al sufijo **-ua** de algunos verbos nativos en náhuat) al infinitivo castellano: los infinitivos en *-ar* se convierten en verbos en *-aroa* por ejemplo. Tal vez la única excepción en náhuat es el verbo **pashalua** que parece venir de *pasear* por el mismo procedimiento (con *r > l* porque *r* no es un fonema nativo; *s > sh* por palatalización ante *-ya-* < *-ea-*, y con la pérdida habitual de [y] después de *sh*).

50 Tamachtiani Alejandro

En esta lección aprenderás a:

- usar

Nemituya se tamachtiani tik nutechan. Yaja itukay Tajtzin Alejandro, wan nusan tikilwiat katka Tamachtiani Alejandro. Yaja kipiatusya se chikitik tamachtilyan tik ne techan.

Ikman, muchi ne kujkunet te mumachtiat katka. Ne nunan wan nuteku inaket ka yek ma naja nimumachti, wan kinekituyat ma niaw tik ne tamachtilyan. Nechtuktijket itech Tamachtiani Alejandro.

Ashan kwak niktzakwa ne nujnuish, niweli nikita uni itamachtilyan. Naja wan ne nukunpawan timutaliat katka itech se mesaj tik itachialis ne Tajtzin Alejandro. Techtuktia katka ma titajkwilukan. Kwak se tamia ne itekiw, kiajkukia ne imey wan ina katka: “Tamachtiani, nemia!” Kwak panu ne horaj, yaja ina katka “Tamik!” wan timukwepa katka ka tuchan.

Nikelnamiki ka yaja se takat kojtik wan kipiatusya se wey itentzun. Nusan kipiatusya se achtuish pal tachia yek. Melka techtasujta, muchi tejemet timajmawit kwak yaja kwalani wan techajwa.

Tamachtiani Alejandro tea nemi tuwan. Mikik sujsul chulet ashan majtakti-se shiwit. Naja te nikelkawa, wan nusan te nikelkawa muchi ne nukunpawan. Kitzakket ne tamachtilyan ikman, wan tea nemituya tamachtiani tik tutechan. Ne shiwit witz, yawit kitapat se yankwik tamachtilyan ipal ne chijchikitik, kan yawit mumachtiat Nawat!

Vocabulario

-ajkukia — *levantar*

ikman — *antaoño, en el pasado*

kipiatusya — *tenía*

majtakti-se — *once*

ne shiwit witz — *el año que viene*

nemia — *ya está*

nemituya — *estaba, había*

tachialis — *vista*

-tamia — *terminar*

-tentzun — *barba*

-tzakwa — *cerrar*

■ El imperfecto de estado y el imperfecto de hábito

No hay un solo tiempo del verbo náhuat que corresponda siempre al *pretérito imperfecto* del castellano (como en *estaba, enseñaba, podía, decía...*); si queremos traducir este tiempo al náhuat, hay que analizar qué significa en cada caso, porque el náhuat tiene varios equivalentes posibles:

- A veces se usa el pretérito náhuat a pesar del matiz de imperfecto sobreentendido (pero no expresado): **Te niknekik** *No quería* (o *No quise*).

144 / Timumachtikan!

- Más típico es el uso del presente náhuat (como ya se vio en la lección 35): **Te nikiski ika nisutawa** *No salí porque estaba cansado*.
- Existe un tiempo de imperfecto náhuat formado con el sufijo **-tuya** (plural **-tuyat**), p.ej. **Kipiatuya tumin** *Tenía dinero*. Pero este tiempo tiene un uso bastante limitado (aunque común dentro de los límites de su correcto uso). De hecho, sólo se usa este tiempo con un número muy corto de verbos, todos los cuales expresan un estado, es decir, no una acción dinámica o momentánea; el *imperfecto de estado* expresa la prolongación o existencia prolongada de ese estado en un tiempo pasado: **kipiatuya tenía**, **kinekituya quería**, **nemituya estaba**, **welituya podía**.
- Otras veces el imperfecto español no expresa un estado sino una acción repetida o habitual: *enseñaba náhuat*, por ejemplo, no significa que estaba enseñando náhuat siempre, sino que lo enseñaba a veces o habitualmente. Este sentido se expresa en náhuat por medio de la palabra **katka** con un verbo en el presente (como ya vimos en la lección 46): **Tamachtia katka Nawat** *Enseñaba náhuat*.
- Si el predicado no es un verbo sino un sustantivo o un adjetivo, en náhuat no hay verbo y generalmente tampoco expresión de tiempo. **Yaja tamachtiani** puede significar *Es* o *Era maestro*, según el contexto. Pero para insistir en el tiempo pasado se puede utilizar **katka**: **Yaja tamachtiani katka** *Era maestro (antes, ahora no)*. Pero cualquier otra expresión de tiempo basta igualmente: **Ikman yaja tamachtiani** *Hace mucho tiempo era maestro*.

En cuanto al imperfecto del subjuntivo español (*enseñara, estuviera...*), basta recordar que en náhuat esto no se diferencia del presente de subjuntivo: **Techtuktia katka ma titajkwilukan** *Nos ordenaba que escribiéramos*).

TRADUCCIONES (Lecciones 21–40)

21 Te niweli nitajkwilua

*Abre tu cuaderno y escribe... ¿Y ahora a dónde vas?
Voy a comprar un nuevo cuaderno.
Puedes ir a comprar uno luego. Ahora toma esta hoja y escribe como todos.
No puedo escribir.
¿Por qué no puedes escribir?
¡Porque no sé dónde está mi lápiz!
Ahora puedes usar el mío. Puedes buscar el tuyo luego.*

22 Tiwitz nuwan?

*Cuando termina la escuela, ¿a dónde vas?
Voy a casa. ¿Y tú?
Yo voy a la tienda a comprar un cuaderno. ¿Vienes conmigo?
No puedo venir contigo.
¿Por qué?
Porque está mi hermanito en casa. Tengo que quedarme con él.
¡Yo sé! Podemos ir a tu casa primero, y luego tu hermano puede venir con nosotros a la tienda.
Está bueno.*

23 Kanka yawi?

*¿A dónde va ese muchacho?
Va a la tienda a comprar un nuevo lápiz.
¿Por qué necesita un nuevo lápiz?
Porque tiene que escribir en su cuaderno. Ahora no puede escribir porque no encuentra su lápiz. Busca y busca pero no lo encuentra.
¿En la tienda venden lápices?
Sí.
¿Y sabes cuánto cuesta?
No sé, va a preguntar en la tienda.*

24 Tik ne tiankis (1)

*Paula se va al mercado a comprar comida como todos los días. Ella ya sabe qué necesita, y ya tiene su dinero para pagarlo. Esto es lo que va a comprar: aguacates, chiles, plátanos y café. No necesita frijoles y tomates porque en casa ya hay. También ya tiene huevos ya que ella tiene una gallina.
Una mujer se pone a vender aguacates y plátanos en el mercado. Paula le habla, le pregunta cuánto valen los plátanos.
— ¡Buen día! ¿A cuánto están los plátanos?
— Diez plátanos por un dólar — le dice la vendedora.
— Vaya, está bien — dice Paula.
— ¿Sólo un dólar?
— Sí.
— ¿Quiere también aguacates? Tengo ricos tomates... — le dice la vendedora.
— ¿Cuánto valen los aguacates? — le dice Paula.
— Doce centavos.
— Vaya pues, deme dos.
— Tenga.
Paula le paga a la vendedora. Todavía falta el chile y el café. Ya va a buscarlo...*

25 Tik ne tiankis (2)

*Paula busca chiles en el mercado y no encuentra. Ella le pregunta a una vendedora:.
— ¿Usted vende chile?
— No tengo — le dice ella, — pero aquella tiene.
— Vaya, gracias — dice Paula.
Entonces va y le pregunta a otra vendedora:
— Buen día, ¿usted tiene chile?
— Sí tengo — dice ella. — Tengo chile verde y también tengo rojo si quiere.
— ¿Cuánto vale?*

146 / Timumachtikan!

- *Un colón.*
- *Deme cuatro verdes.*

26 Tik ne shajkal

- *¡Mira ese cerdo en el camino! ¿Tu tienes un cerdo?*
- *Tengo dos en el rancho.*
- *De qué color son?*
- *Uno de ellos es negro, el otro es blanco.*
- *¿También tienes otros animales?*
- *Sí, tengo gallinas, conejos y también perros.*
- *¿Tienes vaca?*
- *No. Las gallinas y los verdos están para comer. Los conejos lo mismo. Las gallinas también dan huevos para comer y para vender. Los perros sólo vigilan el rancho.*

27 Ne Nawat ne taketzalis ipal nutechan

- *¿Puedes hablar náhuat?*
- *Puedo un poco. Quiero aprender.*
- *¿El náhuat se oye en tu casa?*
- *Mi abuela y mi abuelo pueden hablar bien. ¡Mi madre dice que no puede, pero puede!*
- *¿Y tus hijos?*
- *Aprenden en la escuela. Yo también voy a aprender.*
- *¿Por qué quieres aprender?*
- *Quiero aprender porque el náhuat es la lengua de los antepasados, de nuestra tierra y de mi pueblo. También, quiero aprender para los niños...*
- *Niños, ustedes quieren aprender náhuat?*
- *¡¡Sí!!*
- *¿Por qué?*
- *¡Queremos hablar la lengua de nuestros abuelos!*
- *¡El náhuat es lindo!*

28 Keman tiaw timukwepa?

- *¿Qué vas a hacer mañana?*
- *Mañana voy a hacer lo mismo como hago todos los días: voy a trabajar.*
- *¿A qué hora te vas a levantar para irte a trabajar?*
- *Como siempre me levantaré al amanecer: a las cinco, tal vez las cinco y media.*
- *¿Entonces vas a salir temprano?*
- *Así es, voy a ir a Sonsonate en el autobús.*
- *¿Cuándo vas a regresar?*
- *Regresaré a mediodía.*
- *Bien, nos vemos otra vez en la tarde.*
- *Sí. Nos veremos cuando regrese.*
- *Ya me voy pues.*
- *Andate pues. ¡Hasta luego!*

29 Tiweli tiaw tiktajtania

- *¿Qué vas a hacer mañana por la mañana?*
- *Quiero ir a hablar con el maestro Francisco.*
- *¿Por qué quieres hablar con él?*
- *Para preguntarle cuándo podran venir mis amigos para que juguemos en mi casa.*
- *No podrás ver al señor Francisco mañana por la mañana.*
- *¿Por qué no?*
- *Porque él me dijo que mañana no se va a quedar en casa.*
- *¿Sabes a dónde va a ir?*
- *A Sonsonate.*
- *¿Qué va a hacer allí?*
- *No sé, no me dijo. Pero regresará a mediodía. Puedes ir a preguntarle en la tarde.*

30 Chilkwachtzin wan ne kuyut

- *¡Buen día, muchachita!*
- *¡Buen día, señor Coyote!*

- *Mi hija, ¿a dónde vas con ese canasto lleno de comida?*
- *Lo llevo a casa de mi abuela, señor, porque ella está enferma.*
- *¿La casa de tu abuela dónde está?*
- *Mi abuela vive en una pequeña casa dentro del bosque.*
- *Si quieres, puedo venir contigo para ayudarte.*
- *Gracias, señor Coyote. Iré sola, como me mandó mi madre.*
- *¿Qué te dijo tu madre?*
- *Ella me dijo que no puedo hablar con nadie en el camino. Ya me voy pues!*
- *Vete pues, pequeña, nos vemos más tarde...*

31 Nikelnamiki nutechan

- *¿Qué dices?*
- *No digo nada.*
- *¿Por qué estás callado?*
- *Me estoy acordando de mi pueblo. ¿Lo conoces?*
- *Nunca lo he visto. Dicen que mucha gente puede hablar náhuat allí.*
- *Es verdad lo que has oído. Pero ahora ya no pueden hablar muchos. En nuestro pueblo olvidamos la lengua de nuestros abuelos.*
- *¡Pero todos aún no la han olvidado. La lengua está viva.*
- *¡Yo no la quiero olvidar. Me lo enseñó mi madre cuando era pequeño. Es el idioma de los abuelos de nuestro pueblo, y también es nuestro idioma.*
- *Se ve que amas la lengua náhuat.*

32 Ume takwikalis

Ini nutechan Witzapan

*Este es mi pueblo Witzapan.
En mi pueblo nací,
aquí donde se habla el náhuat
que está a punto de olvidarse.
En mi pueblo se hacen ollas,
comales para vender,
y compramos nuestra comida
y otras cosas para comer.
Este es mi pueblo Witzapan
que no puedo olvidar
y nuestro Apantepet
donde me bajo a bañar.
Con esto ya me voy
cantando mi canción
para no olvidar mi pueblo
aquí donde nos reunimos.*

Shikita ne tultik tunal!

*¡Mira el sol amarillo!
¡Buenos días, sol!
¿De dónde vienes, sol,
y qué has visto allí?
Allí he visto pueblos,
allí he visto casas,
cerros y árboles
y muchas lindas tierras.
Allí en los pueblos,
todos los niños
trabajan, juegan
y platican en náhuat.
¡Buen día, amarillo sol!
¡Entra en mi pueblo!
¡Alumbra mi corazón
y el corazón de mis compañeros!*

33 Sujsul nipakiskia

- *¿Cómo es tu pueblo?*
- *Tiene un bonito río.*
- *¿Cuál es la ocupación de los habitantes?*
- *La milpa.*
- *¿Solamente eso?*
- *También se hacen comales para vender. Con el dinero podemos comprar comida y hacer más comales.*
- *¿Así están bien?*
- *No, porque hay que llevar los comales a otro pueblo para venderlos, y queda poco dinero para que todos en casa coman.*
- *¿Quién trabaja en la milpa?*
- *En la milpa sólo los hombres trabajan. Las mujeres vigilan la casa, barren, crían a los niños, salen a comprar comida, cuando se puede también van a vender, también cocinan para todos...*
- *¿Quién hace los comales?*
- *Algunas mujeres hacen comales en su casa.*
- *¿Sólo las mujeres?*

148 / Timumachtikan!

— Así es, los hombres no hacen. Cuando una mujer no tiene marido, puede hacer comales para tener dinero para que puedan comer ella y sus hijos, porque las mujeres no trabajan en la milpa. Así se hacía antes en nuestro pueblo; todavía no ha cambiado mucho.

— ¿Entonces, hoy todo está igual que antes?

— No todo. Hoy muchos han cambiado su vestimenta y ya no quieren hablar náhuat, o lo han olvidado.

— ¿Por qué?

— Creo que algunos tienen miedo y otros se avergüenzan. Aquí como en todas partes se les ha hecho mucho mal a los indígenas, los pipiles. ¡No podemos olvidarlo!

— Yo sé, y por eso yo quisiera aprender bien la lengua náhuat y trabajar con ustedes para que apoyemos la hermosa lengua de su pueblo, para que nunca se olvide.

— ¡Si es así, mucho me alegraría!

34 Tay tikchijki yalua?

— ¿Qué hiciste ayer?

— Me levanté temprano, y trabajé toda la mañana.

— ¿A qué hora saliste de la casa?

— Salí a la seis y media y regresé a mediodía. ¿Y qué hiciste tú?

— Yo dormí hasta las cinco, me levanté e hice la comida. Entonces fui a casa de mi madre. Platicamos un poco, y fuimos al mercado a comprar comida. Después, regresamos.

35 Yalua te niajki nitekiti

Ayer no fui a trabajar. A las seis de la mañana me desperté pero volví a dormir porque no quise levantarme.

Luego me volví a despertar porque tenía hambre. Me levanté a comer pero no me sentí bien, por eso me acosté otra vez y me quedé en la cama. No pude salir porque estaba cansado, estaba enfermo y me dolía la cabeza.

Así pasé hasta la tarde. Entonces llegó a mi casa un amigo [o una amiga]. Él vino para ver si estaba bien, porque supo que no llegué a trabajar.

Me alegré mucho cuando lo vi. Cuando dije que estaba enfermo, él quiso llevarme para ir a un médico. Yo me levanté y me llevó, y fuimos a ver el médico.

Cuando llegamos donde el médico, él me miró pero dijo que no halló nada. Dijo que yo no estaba enfermo, sólo cansado. Me dio una medicina para tomar y me dijo que volviera a acostarme y descansar hasta que me sintiera bien.

Me llevó mi amigo a casa, bebí un poco de agua con la medicina, y allí pasamos hasta que anocheció. Entonces él se fue a su casa, y yo me acosté a dormir. Cuando amaneció, me desperté y estuve bien.

36 Yawi Carlita ichan inoya

Cuando Carlita despertó y abrió sus ojos, dijo:

— Hoy es sábado. ¡No tengo escuela! Hoy iré a casa de mi abuela

Carlita se levantó, se lavó de prisa y se puso la ropa. Se sentó a beber un poco de café con una tortilla. Cuando había comido, salió corriendo. Corrió hasta la casa de su abuela.

Cuando llegó delante de la casa, llamó:

— ¡Abuela, aquí estoy! — dijo. — ¡Abra!

La anciana abrió, miró su nieta y la abrazó.

— ¡Entra, pequeña! — le dijo. — ¿Cómo estás? ¿Tienes hambre?

— ¡Tengo mucha hambre! — dijo Carlita.

— Está bien. Siéntate, te voy a dar atol con elote. ¿Quieres?

— Sí.

Carlita y su abuela se sentaron junto a la mesa.

— Ahora cuéntame lo que hicista ayer — dijo la anciana...

Empezó a hablar Carlita:

— Le voy a contar todo lo que hice ayer.

— *¡Está bien!* — dijo su abuela. — *Para empezar, ¿a qué hora te despertaste por la mañana? ¿Acaso te levantaste temprano?*

— *No, tardé en levantarme. Cuando desperté y abrí los ojos, vi la hora: ¡seis y media! ¡Sabía que si no me levantaba de prisa, me iba a regañar la maestra cuando llegaba a la escuela y me daría mucha pena!*

— *¿Así sucedió?*

— *No. Me levanté, me bañé, me puse la ropa y salté corriendo para tomar el bus. Cuando llegué a la escuela, me preguntó la maestra por qué me había tardado.*

— *¿Qué le dijiste?*

— *Le dije qué había pasado y no se enojó.*

— *¿Qué te dijo?*

— *Sólo me dijo que me sentara y empezara a escribir. Saqué de mi mochila mi cuaderno y empecé a escribir como los otros.*

— *¿Sólo escribiste?*

— *No, también aprendimos una canción en náhuat que nos enseñó la maestra. Y jugamos.*

— *Luego quiero que cantes esa canción para escucharla. Ahora voy a arreglar la casa.*

— *¿Qué quieres que haga para ayudarla?*

— *Puedes empezar a barrer, y yo empezaré a lavar. Después del trabajo, podremos cocinar la comida.*

37 Taika te tiwalaj?

— *¿Por qué no viniste ayer?*

— *Porque fui a Sonsonate, por eso no vine.*

— *¿Cómo fuiste?*

— *Tomé el bus.*

— *¿Fuiste solo?*

— *No fui solo, fue conmigo un amigo que se llama Fernando. Tomamos el bus y en Sonsonate fuimos a ver a uno de sus hermanos mayores llamado Luisito. ¿Lo conoces?*

— *Sí lo conocía, pero hace mucho que no lo he visto.*

— *Él vive en Canadá. Sólo vino a pasar unos días y regresa para allá.*

— *¿Cuándo vino?*

— *El domingo pasado, y va a regresar la semana que viene. Él nos llevó a comer.*

— *¿Qué comiste?*

— *Comí carne de gallina. Todos comimos bien y era muy sabroso.*

— *¿A qué hora vinieron en la tarde?*

— *Vinimos a las cinco. Por eso ayer no vine.*

38 Ken intukay?

— *Allí viene una mujer, ¿la ves?*

— *La veo. Ella lleva a un niño.*

— *¿La conoces?*

— *La conozco, se llama María, y su niño se llama Enrique. Sus nombres son María y Enrique. Los conozco.*

— *Allí viene otra mujer también. ¿Quién viene con ella? Dos niños. ¿Tú los ves?*

— *Sí, los veo. La mujer lleva a dos niños.*

— *¿Cómo se llaman? ¿Tú los conoces?*

— *La mujer se llama Luisa. Sus hijos se llaman Lucía y Lorenzo.*

— *Allí vienen una anciana y un anciano. Viene con ellos una niña. ¿Quién es ella?*

150 / Timumachtikan!

— *Ella es su nieta. Los conozco pero no recuerdo cómo se llama la niña. Mañana voy a ver a los abuelos y les preguntaré cómo es que se llama.*

— *Ahora ya es tarde. Ellos ya se van a su casa. Nosotros también ya nos vamos [o: vámonos].*

— *Andáte pues [o: Adiós].*

39 Niweli nimetzmachtia!

— *¿Vos podés náhuat?*

— *Puedo un poquito no más. ¿Y vos?*

— *Cuando era pequeño mi madre y mi abuela me hablaban en náhuat. Por eso puedo el idioma. ¿Tu mamá puede náhuat?*

— *No puede, por eso no sé yo.*

— *¿Por qué no te enseñó tu abuela?*

— *Porque ella murió cuando yo era pequeño. Sí quisiera pero no pude.*

— *¡Si querés, puedo enseñarte!*

— *¡Quiero! ¿Cuándo podemos empezar a estudiar?*

— *¡Ahora! Ya no voy a hablar contigo en español, sólo en náhuat.*

— *¿Quieres que traduzca lo que dices al español para ver si lo entiendo bien?*

— *No, no es bueno [no conviene] que traduzcas. Solamente vamos a hablar náhuat. No quiero que hablemos en español. Olvidá el español. Pensá en náhuat no más.*

— *Está bueno. Si no sé algo, te preguntaré.*

— *Preguntame, yo te diré.*

— *En la escuela, también nos dice la maestra que hagamos así.*

— *¿Ella les enseña náhuat a ustedes?*

— *Nos enseña dos días a la semana. Yo quisiera que nos enseñara náhuat todos los días.*

— *Me alegra mucho que ustedes aprendan náhuat en la escuela. Es bueno que aprendan en la escuela y en casa..*

40 Tay metzilwij ma shikchiwa?

— *¿A dónde vas?*

— *Voy al mercdo.*

— *¿Por qué?*

— *Porque me mandó mi abuela.*

— *¿Qué te dijo que hicieras?*

— *Ella me mandó al mercado a comprar comida.*

— *¿Te alcanza el dinero para hacer las compras?*

— *Sí (Me alcanza), me lo dio mi abuela.*

— *Guardalo bien, no dejés que nadie te quite tu dinero. ¿Sabés lo que necesitás?*

— *Aquí tengo escrito todo lo que quiere mi abuela que le compre.*

— *¿Querés que te enseñe el camino?*

— *Yo ya sé. Cuando me llevó mi abuela ayer, ella me enseñó el camino para que lo aprendiera bien. Pero si quiere, venga conmigo para ayudarme.*

— *Bien, yo también necesito ir a comprar. Sólo esperame un poquito para que pueda ir a buscar mi dinero.*

En el camino...

— *¿Qué vas a hacer en la tarde? ¿Quieres venir a pasear conmigo?*

— *No puedo.*

— *¿Por qué?*

— *Tengo que ayudar a mi abuela. Ella quiere que me quede ayudándola en la casa. Si no, me va a regañar. Después, tengo que hacer mi tarea para la escuela.*

— *¿Qué les mandó el maestro?*

— *Escribir. Tenemos que escribir ahora para que podamos llevar nuestro trabajo a la escuela mañana.*

— *Está bueno. Si tu abuela no te deja salir hoy, podemos pasear otro día.*

El alfabeto náhuat

El náhuat no posee ningún alfabeto tradicional dado que no se ha usado como lengua escrita hasta ahora. Para escribir algunas palabras o frases, se empleaban las convenciones de la lengua castellana, las cuales no son idóneas para escribir náhuat, pero poco importaba ya que en general no se escribía. Cuando nosotros decimos “el alfabeto náhuat” nos referimos no a algo tradicional (que no existe) sino al alfabeto que se empieza a usar a partir de ahora, y que prácticamente se está fijando ahora mismo. Pero esta y otras muchas cosas nuevas se hacen necesarias para usar náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, para enseñarlo y para promover su recuperación.

Hay letras usadas en el alfabeto español que no aparecen en palabras originales del náhuat (véase la sección “Guía de Pronunciación”), pero también se utilizan palabras prestadas del español que escribimos basándonos en la ortografía castellana, por pensar que intentar hacer lo contrario consistentemente traerían demasiados problemas de transcripción. De ahí sigue que todas las letras del castellano además de todas las letras usadas para deletrear el náhuat han de estar presentes en el “alfabeto náhuat” – por ejemplo, el alfabeto que se enseñaría a niños en una escuela en náhuat, o el que se aplicaría en un diccionario del náhuat, por poner dos ejemplos prácticos.

Esta es el alfabeto que se propone (los elementos propios del náhuat van en negrita):

<i>letra</i>	<i>nombre</i>	<i>sonido</i>	<i>letra</i>	<i>nombre</i>	<i>sonido</i>	<i>letra</i>	<i>nombre</i>	<i>sonido</i>
A	a	[a]	K	ka	[k], [g]	R	ere	[r]
B	be kojtik	[b]	KW	kwa	[k ^w]	S	ese	[s]
C	ce	[k], [s]	L	ele	[l]	SH	ishi	[š]
CH	che	[č]	LL	elle	[y]	T	te	[t]
D	de	[d]	M	eme	[m]	TZ	tza	[c]
E	e	[e]	N	ene	[n], [ŋ]	U	u	[u]
F	efe	[f]	NH	anha	[ŋ]	V	ve chapachin	[b]
G	ga	[g], [h]	Ñ	eñe	[n ^y]	W	wa	[w]
H	hache	(mudo)	O	o	[o]	X	equis	[ks], [s]
I	i	[i]	P	pe	[p]	Y	ya	[y]
J	aja	[h]	Q	cu	[k]	Z	zeta	[s]

Tablas gramaticales

Conjugación de verbos regulares: *-nutza* ‘llamar’, *weli* ‘poder’, *panu* ‘pasar’, *-machtia* ‘enseñar’, *-temua* ‘buscar’

Presente–Indicativo

niknutza	niweli	nipanu	nikmachtia	niktemua
tiknutza	tiweli	tipanu	tikmachtia	tiktemua
kinutza	weli	panu	kimachtia	kitemua
tiknutzat	tiwelit	tipanut	tikmachtiat	tiktemuat
ankinutzat	anwelit	anpanut	ankimachtiat	ankitemuat
kinutzat	welit	panut	kimachtiat	kitemuat

Subjuntivo

ma ninknutza	ma nipanu	ma nikmachi	ma niktemu
ma shiknutza	ma shipanu	ma shikmachi	ma shiktemu
ma kinutza	ma panu	ma kimachi	ma kitemu
ma tiknutzakan	ma tipanukan	ma tikmachtikan	ma tiktemukan
ma shiknutzakan	ma shipanukan	ma shikmachtikan	ma shiktemukan
ma kinutzakan	ma panukan	ma kimachtikan	ma kitemukan

Imperativo

(taja)	shiknutza	shipanu	shikmachi	shiktemu
(tejemet)	tiknutzakan	tipanukan	tikmachtikan	tiktemukan
(anmejemet)	shiknutzakan	shipanukan	shikmachtikan	shiktemukan

Pretérito

niknutzki	nipanuk	nikmachtij	niktemuj
tiknutzki	tipanuk	tikmachtij	tiktemuj
kinutzki	panuk	kimachtij	kitemuj
tiknutzket	tipanuket	tikmachtijket	tiktemujket
ankinutzket	anpanuket	ankimachtijket	ankitemujket
kinutzket	panuket	kimachtijket	kitemujket

Perfecto

niknutztuk	nipanutuk	nikmachtijtuk	niktemujtuk
tiknutztuk	tipanutuk	tikmachtijtuk	tiktemujtuk
kinutztuk	panutuk	kimachtijtuk	kitemujtuk
tiknutztiwit	tipanutiwit	tikmachtijtiwit	tiktemujtiwit
ankinutztiwit	anpanutiwit	ankimachtijtiwit	ankitemujtiwit
kinutztiwit	panutiwit	kimachtijtiwit	kitemujtiwit

Conjugación de *yawi* ‘ir’, irregular

Presente	Subjuntivo	Imperativo	Pretérito	Perfecto	Futuro
niaw	ma niaw		niajki	niajtuk	niasneki
tiaw	ma shu	shu o shiaw	tiajki	tiajtuk	tiasneki
yawi	ma yawi		yajki	yajtuk	yasneki
tiawit	ma tiawit o ma tiakan	tiawit	tiajket	tiajtiwit	tiasnekit
anyawit	ma shumet	shumet o shiakan	anyajket	anyajtiwit	anyasnekit
yawit	ma yawit		yajket	yajtiwit	yasnekit

Conjugación de *witz* ‘venir’, irregular

Presente	Subjuntivo	Imperativo	Pretérito	Perfecto
niwitzz	ma niwiki		niwalaj	niwalajtuk
tiwitzz	ma shiwi	shiwi	tiwalaj	tiwalajtuk
witzz	ma wiki		walaj	walajtuk
tiwitzzet	ma tiwikikan		tiwalajket	tiwalajtiwit
anwitzzet	ma shiwi(ki)kan	shiwi(ki)kan	anwalajket	anwalajtiwit
witzzet	ma wikikan		walajket	walajtiwit

Prefijos con sustantivos y relacionales (atención a las formas subrayadas)

<i>-kunew</i> ‘niño’	<i>-amatzin</i> ‘cuaderno’	<i>-pilawan</i> ‘hijos’	<i>-mey</i> ‘mano’	<i>-(mej)mey</i> ‘manos’
nukunew	nuamatzin	nupilawan	numey	<u>nujnumey</u>
mukunew	muamatzin	mupilawan	mumey	<u>mujmumey</u>
ikunew	iamatzin	ipilawan	imey	<u>ijimey</u>
tukunew	tuamatzin	tupilawan	tumey	<u>tujtumey</u>
anmukunew	anmuamatzin	anmupilawan	anmumey	anmumejmey
inkunew	inamatzin	inpilawan	inmey	inmejmey
<i>-pal</i> ‘para, de’	<i>-wan</i> ‘con’	<i>-chan</i> ‘en/a casa de’	<i>-tech</i> ‘(junto) a’	<i>-panpa</i> ‘por, a causa de’
nupal	nuwan	nuchan	nutech	nupanpa
mupal	muwan	muchan	mutech	mupanpa
ipal	iwan	ichan	itech	ipanpa
tupal	tuwan	tuchan	tutech	tupanpa
anmupal	anmuwan	anmuchan	anmutech	anmupanpa
inpal	inwan	inchan	intech	inpanpa
<i>-ishpan</i> ‘delante de’	<i>-ipan</i> ‘detrás de’	<i>-(i)jpak</i> ‘encima de’	<i>-sel</i> ‘sólo’	
nuishpan	nuipan	<u>nuijak</u>	nusel	
muishpan	muipan	<u>muijak</u>	musel	
iishpan	iipan	<u>ijjak</u>	isel	
tuishpan	tuipan	<u>tuijak</u>	tusel	
anmuishpan	anmuipan	<u>anmuijak</u>	anmusel	
inhishpan	inhipan	inhijpak	insel	

Prefijos con verbos intransitivos (formas irregulares subrayadas)

Consonante: *panu* ‘pasar’ Vocal (a, e, u): *ajsi* ‘llegar’ Vocal (i): *ina* ‘decir’

nipanu	niajsi	<u>nina</u>
tipanu	tiajsi	<u>tina</u>
panu	ajsi	ina
tipanut	tiajsit	<u>tinat</u>
anpanut	<u>anhajsit</u>	anhinat
panut	ajsit	inat
shipanu	shiajsi	<u>shina</u>
tipanukan	tiajsikan	<u>tinakan</u>
shipanukan	shiajsikan	<u>shinakan</u>

Prefijos con verbos transitivos

- Cuando el verbo empieza con una consonante (excepto **k**), p.ej. *-nutza* ‘llamar’:

<i>a mí</i>	<i>a ti</i>	<i>a él/ella</i>	<i>a nosotros</i>	<i>a ustedes</i>	<i>a ellos</i>	Inacusativo	Reflexivo
—	nimetz-	nik-	—	nimetzin-	nikin-	nita-	nimu-
tinech-	—	tik-	titech-	—	tikin-	tita-	timu-
nech-	metz-	ki-	tech-	metzin-	kin-	ta-	mu-
—	timetz-...-t	tik-...-t	—	timetzin-...-t	tikin-...-t	tita-...-t	timu-...-t
annech-...-t	—	anki-...-t	antech-...-t	—	ankin-...-t	anta-...-t	anmu-...-t
nech-...-t	metz-...-t	ki-...-t	tech-...-t	metzin-...-t	kin-...-t	ta-...-t	mu-...-t
shinech-	—	shik-	shitech-	—	shikin-	shita-	shimu-
—	timetz-...-kan	tik-...-kan	—	timetzin-...-kan	tikin-...-kan	tita-...-kan	timu-...-kan
shinech-...-kan	—	shik-...-kan	shitech-...-kan	—	shikin-...-kan	shita-...-kan	shimu-...-kan

- Cuando el verbo empieza con **k** o **kw**, p.ej. *-ketza* ‘levantar’, *-kwepa* ‘volver’ (formas irregulares subrayadas):

<i>a mí</i>	<i>a ti</i>	<i>a él/ella</i>	<i>a nosotros</i>	<i>a ustedes</i>	<i>a ellos</i>	<i>Nota:</i> El inacusativo taketza y el reflexivo muketza son regulares (¡pero taketza = ‘hablar’!)
—	nimetzketza	<u>niketza</u>	—	nimetzinketza	nikinketza	
tinechketza	—	<u>tiketza</u>	titechketza	—	tikinketza	
nechketza	metzketza	kiketza	techketza	metzinketza	kinketza	
—	timetzketzat	<u>tiketzat</u>	—	timetzinketzat	tikinketzat	
annechketzat	—	ankiketzat	antechketzat	—	ankinketzat	
nechketzat	metzketzat	kiketzat	techketzat	metzinketzat	kinketzat	
shinechketza	—	<u>shiketza</u>	shitechketza	—	shikinketza	
—	timetzketzakan	<u>tiketzakan</u>	—	timetzinketzakan	tikinketzakan	
shinechketzakan	—	<u>shiketzakan</u>	shitechketzakan	—	shikinketzakan	

- Cuando el verbo empieza con una vocal (excepto **i**), p.ej. *-ajsi* ‘encontrar’:

<i>a mí</i>	<i>a ti</i>	<i>a él/ella</i>	<i>a nosotros</i>	<i>a ustedes</i>	<i>a ellos</i>
—	nimetzajsi	nikajsi	—	<u>nimetzinhajsi</u>	<u>nikinhajsi</u>
tinechajsi	—	tikajsi	titechajsi	—	<u>tikinhajsi</u>
nechajsi	metzajsi	kiajsi	techajsi	<u>metzinhajsi</u>	<u>kinhajsi</u>
—	timetzajsit	tikajsit	—	<u>timetzinhajsit</u>	<u>tikinhajsit</u>
annechajsit	—	ankajsit	antechajsit	—	<u>ankinhajsit</u>
nechajsit	metzajsit	kiajsit	techajsit	<u>metzinhajsit</u>	<u>kinhajsit</u>
shinechajsi	—	shikajsi	shitechajsi	—	<u>shikinhajsi</u>
—	timetzajsiikan	tikajsiikan	—	<u>timetzinhajsiikan</u>	<u>tikinhajsiikan</u>
shinechajsiikan	—	shikajsiikan	shitechajsiikan	—	<u>shikinhajsiikan</u>

- Cuando el verbo empieza con **i**, p.ej. *-ilpia* ‘amarrar’:

<i>a mí</i>	<i>a ti</i>	<i>a él/ella</i>	<i>a nosotros</i>	<i>a ustedes</i>	<i>a ellos</i>
—	nimetzilpia	nikilpia	—	<u>nimetzinhilpia</u>	<u>nikinhilpia</u>
tinechilpia	—	tikilpia	titechilpia	—	<u>tikinhilpia</u>
nechilpia	metzilpia	<u>kilpia</u>	techilpia	<u>metzinhilpia</u>	<u>kinhilpia</u>
—	timetzilpiat	tikilpiat	—	<u>timetzinhilpiat</u>	<u>tikinhilpiat</u>
annechilpiat	—	<u>ankilpiat</u>	antechilpiat	—	<u>ankinhilpiat</u>
nechilpiat	metzilpiat	<u>kilpiat</u>	techilpiat	<u>metzinhilpiat</u>	<u>kinhilpiat</u>
shinechilpi	—	shikilpi	shitechilpi	—	<u>shikinhilpi</u>
—	timetzilpikan	tikilpikan	—	<u>timetzinhilpikan</u>	<u>tikinhilpikan</u>
shinechilpikan	—	shikilpikan	shitechilpikan	—	<u>shikinhilpikan</u>

- Verbos con reflexivo en **m-**, p.ej. *-altia* ‘bañar’:

<i>a mí</i>	<i>a ti</i>	<i>a él/ella</i>	<i>a nosotros</i>	<i>a ustedes</i>	<i>a ellos</i>	Reflexivo
—	nimetzaltia	nikaltia	—	nimetzinhaltia	nikinhaltia	<u>nimaltia</u>
tinechaltia	—	tikaltia	titechaltia	—	tikinhaltia	<u>timaltia</u>
nechaltia	metzaltia	kialtia	techaltia	metzinhaltia	kinhaltia	<u>maltia</u>
—	timetzaltiat	tikaltiat	—	timetzinhaltiat	tikinhaltiat	<u>timaltiat</u>
annechaltiat	—	ankialtiat	antechaltiat	—	ankinhaltiat	<u>anmaltiat</u>
nechaltiat	metzaltiat	kialtiat	techaltiat	metzinhaltiat	kinhaltiat	<u>maltiat</u>
shinechalti	—	shikalti	shitechalti	—	shikinhalti	<u>shimalti</u>
—	timetzaltikan	tikaltikan	—	timetzinhaltikan	tikinhaltikan	<u>timaltikan</u>
shinechaltikan	—	shikaltikan	shitechaltikan	—	shikinhaltikan	<u>shimaltikan</u>

Toman prefijos como *panu* los verbos intransitivos que empiezan con consonante.

Toman prefijos como *-nutza* los verbos transitivos que empiezan con una consonante excepto **k**.

Como *ajsi*: **amiki, ati**.

Como *ina*: **isa, ishpina, ishtuna**.

Como *-ketza*: **-kaki, -kalaktia, -kua, -kuilia, -kwa, -kwepa, -kwi**.

Como *-ajsi*: **-ajkawa, -ajkukia, -ajwa, -ana, -apaka, -ekchiwa, -elkawa, -elnamiki, -uni**.

Como *-ilpia*: **-ichteki, -ilwia, -ilwitia, -iskalia, -ishatia, -ishmati, -ishtia, -ishtilia, -ita, -itzkia**.

Como *-altia*: **-awiltia**.

Como *-altia* en el reflexivo, en el resto como *-ilpia*: **-inaya**.

VOCABULARIOS

ESTOS vocabularios de referencia contienen todas las palabras (cerca de 500) que ocurren a lo largo de este curso. Ni que decir tiene que no se trata de un diccionario completo. A la hora de escribir esto todavía no existe un buen diccionario de náhuat, aunque sí varias listas, vocabularios y léxicos de muy variable calidad y fiabilidad. Se han hecho grandes esfuerzos para asegurar que el presente curso contenga la mayoría de las palabras más usadas y útiles del náhuat, por lo que estos vocabularios resultarán valiosos para los principiantes, aunque evidentemente incompletos e insuficientes para las necesidades de los estudiantes más avanzados. Como todo en este libro, van encaminados a facilitar los primeros pasos de los que comienzan a aprender el idioma.

El vocabulario náhuat-español sigue el orden alfabético dado en la sección “El alfabeto náhuat”. Se indica con un número la lección del curso donde se introduce cada palabra. Las letras A y B tras un número indican la primera y segunda parte respectivamente de las lecciones que tienen dos partes. TG se refiere a la sección precedente, “Tablas gramaticales”.

Para una información más completa se recomienda que se busquen las referencias para una determinada palabra en las lecciones. En los vocabularios se emplean las siguientes abreviaturas:

pron. pronúnciese
tb. también
v. véase

Igual que en todo el curso, se coloca un guión delante de las palabras que siempre toman un prefijo, es decir los verbos transitivos, los sustantivos inalienables y los relacionales.

Donde puede haber duda, sobre todo sobre la posición del acento, se indican pronunciaciones.

Vocabulario náhuat-español

A

- achtu** *primero, antes* 22. ~ **ka** *antes de que* 48
achtuish *anteojos, lentes* 45
-ajkawa *dejar* 40, TG
-ajkukia *levantar* 50
ajsi *llegar, alcanzar* 7, 18, TG
-ajsi *encontrar* 18, TG
-ajwa *regañar* 36
ajwiak *sabroso, rico* 24
aka *nadie* 30
-altia *bañar* 42, TG
amatzin *cuaderno, libreta (-má-)* 19, TG
amiki *tener sed* TG
an = *ashan* 33
-ana *guardar* 19, TG
anka *quizás, acaso* 8B. ~ **kia** *pueda que sí* 49
anmejemet *ustedes* 15
-apaka *lavar con agua* 42, TG
apan *río* 12B
ashan *ahora* 11. ~ [X tiempo] *hace* [X tiempo] 46
ashkan = *ashan* 20
atata *aguardiente* 44
ati *beber* 45, TG
atul *atol* 36
awakat *aguacate* 3B
-awiltia *jugar (v. mawiltia)* TG
-ayu *sopa de, jugo de* 41
ayut *ayote* 48

B

baj *vaya, ¡va!* 24

C

- cafe** *café* 11
Castillaj *castellano, español* 39. **tik** ~ *en español.*
colon *colón* 25

CH

- chachalaka** *chambrear* 49
-chan *a/en casa de...* 22, TG
chanej *habitante, vecino* 33
chapachin *bajito* 46
chikitik *pequeño* 11
chikiwit *canasta, canasto* 30
chiknawi *nueve* 7
chikume *siete* 7
chikwasen *seis* 7
chikwey *ocho* 7
chil *chile* 3B
chiltik *rojo* 25
chiupi *poco, pocos* 16. ~ **chin** (*un*) *poquito* 27
-chiwa *hacer* 8A. ~ + verbo español: *formante de préstamos* 49
chuka *llorar* 17
chulet *anciano (-lét)* 8A, 38

E

- e** *sí* 3B
-echkaw *hermano mayor* 37
eje = *e* (pron. *ejé*)
-ekchiwa *arreglar, preparar* 36, TG
-elkawa *olvidar* 31, TG
-elnamiki *recordar, acordarse de* 31, TG
-elpan *pecho* 45
-eltiw *hermana* 42, 44
elut *elote* 3B, 36
elutamal *tamal de elote* 48
eshut *ejote, judía verde* 48
et *frijol* 4A

G

- galantzin** *bonito* 43
-gustoj *gustar* 42

H

- hasta** *hasta, incluso* 7, 46
horaj *hora* 7

I

-ichteki robar TG
ijkiuni así (tb. kiuni) 33
-(i)jpak encima de 18, TG
-ijti vientre 17
ijtik dentro de 18
ika porque 17
-ikaw hermano menor 22, 43
ikman hace mucho tiempo, antaño, en el pasado 37, 50
-(i)kshi pie 45
ikuni allí, allá 6, 38
-ilpia amarrar TG
-ilwia decir a 24, TG
-ilwitia mostrar, enseñar 40, TG
ina decir, creer 11, 17, TG. **n~skia** yo diría 49
-inaya esconder 18, TG
ini este, esta, esto 2
inte = te (pron. inté, nté) 20
ipal de, para 27
-ipan detrás de 18, TG
isa despertar 11, 35
-iskalia criar, educar 33, TG
istak blanco 12A, 26
iswat hoja 21
-ish ojo 13, 36
-ishatia despertar TG
-ishkalyu cara 45
-ishmati conocer 8B, 31, TG
-ishpan delante de TG
ishpinawa avergonzarse 33, TG
-ishtia sacar 20, TG
-ishtilia quitar a 40, TG
ishtuna tardarse 36, TG
-ishwiu nieto, nieta 13, 36
-ita ver, mirar 11, TG. **-itztuk** (ha) visto 37
-ita yek ver bien, aprobar 43
-itan debajo de 18
-itzkia agarrar 45, TG
-itztuk perf. de **-ita** 37
iwan con 9, 22

K

ka a (hacia), de (desde,) en 7, 28
ka que 11
ka = ika 19
ká quién 5B
ka keski a cuánto (precio) 24
ka né ahí 6
ka nikan aquí 6
-kaki oír, escuchar 13, TG
kal casa 5A
kalaki entrar 32
-kalaktia meter 47, TG
kamuj yuca 48
kan dónde 5A, 15
kanka a dónde 21
katiawel cuál (-wél) 45
katka antes, en el pasado 33
-kechkuyu cuello 45
-kechtan hombro 45
keman cuándo 28
ken cómo, como 1, 21
kenha igual 26
kenha ken igual que 28
keski cuánto 4A
keski ipatiw? ¿cuánto cuesta? 20
-ketza levantar 42, TG
kia sí, así es (kíya) 13, 24. **kiane** así (kyané) 42
kisa salir 7
kiuni: = ijkiuni (pron. kyúni)
kojtan monte 12B
kojtik alto 46
-kua comprar 20, TG
kuchi duerme 5B
-kuilia comprar a 40, TG
-kukua doler 17
kukuya estar enfermo 17
kumal comal 8A
kumit olla 9
kunet niño (varón o hembra) 5A, 44, TG.
-kunew: forma poseída 44
-kunpa amigo 9
kunyua oscuro 17
kustalchin mochila 19
kuyamet cerdo 26

kuyut *coyote* 13

KW

-kwa *comer* 8A, TG

-kwajkwach *ropa* 33

kwak *cuando* 22. ~ **tami** *después de* 25

kwakuni *entonces* (tb. pron. gúnij) 25

kwalani *enojarse* 36

kwawit *árbol* 12B

-kwepa *volver* 7, 28, TG

-kwi *tomar, usar* 19, TG

L

lala *naranja* 48

lamatzin *anciana* (-má-) 8A, 36

M

ma *marca de subjuntivo* 35

-machtia *enseñar* 31, TG

-majkul *brazo* 13

majmawi *tener miedo* 17

majtakti *diez* 8B

majtakti-se *once* 50

majtakti-ume *doce* 24

maka *no* (con imperativos) 17, 40

-maka *dar* 4, 26, 35

makwil *cinco* 4B, 7

maltia *bañarse* 32

-mana *cocer, cocinar* 8A

-mapipil *dedo* (pl. -majmapil) 45

mas ... (que) *más ... (que)* 46

-mati *saber, entender, sentir* 8B, 39

mawiltia *jugar* 9

mayana *tener hambre* 8A

melka *aunque* 45. ~ **uni** *a pesar de eso, sin embargo* 41

mesaj *mesa* 18

Metzali *indígena* 33

-metzkuyu *pierna, muslo* 45

-mey *mano* 45, TG

miak *muchos* 8B

miki *morir* 39

mil *milpa* 6

minaya *escondarse* 18

mistun *gato* 5A

muapaka *lavarse (con agua)* 36

muchu *todo, todos* 14

muchuwa *hacerse, convertirse en, suceder* 36, 42, 47, 49

muilwia *se dice, se llama* 43

muita *verse* 28

mujmista *v. musta*

muketza *levantarse* 7

mukwepa *regresar* 7, 28

mumachtia *estudiar* 9

mumati *sentirse* 35

munamiktia *casarse* 44

muneki *necesitar* 20

musewia *descansar* 35

musta *mañana* 28. **muj~** *todos los días* 7

mutalia *sentarse, ponerse* 24

mutalua *correr* 5B, 14

muteka *acostarse* 7, 35

-mutia *asustar, dar miedo* 46

muyut *mosca* 46

N

naja *yo* 2. ~ **san** *yo mismo* 42

naka *quedarse* 22

-nakas *oreja* 13

nakat *carne*. **nakatamal** *tamal (de carne)* 48. **-nakayu** *carne de...* 37

nalwika *traigo* 44

-namaka *vender* 20

-nan *madre* 11

nantzin *señora* (nán-) 41

-napalua *abrazar* 13, 36

Nawat *náhuat* 14. **Nawataketzalis** *lengua náhuat* 31

nawi *cuatro* 4B

ne *el, la; ahí (né); que, el cual; = yajane* 2, 20, 38, 41

nejnejmach *tranquilamente, cuidadosamente* 47

-neki *querer* 4A, 4B, 8A, 8B. **ki~uk** *falta aún* 24. **--skia** *quisiera* 43. **--tuya** *quería* 48

nemanha *luego* 21

nemi *estar; haber, hay; vivir* 5A, 12B, 14. ~ **pal** *tener que* 22, 40. ~ **a** *ya está, ya hay* 24, 50. ~ **tuya** *estaba* 50

162 / Timumachtikan!

nesi *nacer* 32
nian *ni* (nyañ, nan) 17
niasneki *iré* 28
niawa *ya me voy, adiós* 1
nikan = ka nikan 20
nin = nikan 32
noya *abuela* 13
noymet, -noywan *abuelos* 27, 38
nujme *dondequiera, en todas partes* 33, 43
nusan *también* 1, 3A
-nutza *llamar, hablar* 11, 24, 32, TG

O

o *o* 7

P

padiush *gracias* (tb. panpadiush; pron. -dyúsh) 9
pajpaki *reirse, divertirse* 49
pajti *medicina* 35
pak *encima de* 9
-paka *lavar* 36
paki *alegrarse* 33. **ni~skia** *me alegraría* 33
pal *para, para que* 7, 13. ~ **kiane** *para que así* (kyané) 42
-pal *para, de* 27, TG
-palewia *ayudar* 9, 30
-panpa *por, a causa de* TG. **panpadiush:** v. padiush)
panu *pasar* 35, TG
panutuk *pasado* 37, 44
pashalua *pasear, divertirse* 40
-pata *cambiar, traducir* 33, 39
patawak *ancho* 13
-patiw *precio, valor* 20
pelu *perro* 5A
pero *pero* 8B
petat *petate* 8A
pewa *empezar* 36
peyna *temprano* 7
-pia *tener* 8B. **--tuya** *tenía* 48
pichawak *delgado* 46
-pilawan *hijos* 33, TG
piltzin *muchachito* (-tzín) 3A. **siwa~** *muchachita* 3A

pipil *muchacho, cipote* 10
Pipilmet *pipiles* 33
pula *plátano* 3B

S

-sajsaka *acarrear, llevar* 33
se *un, una, uno; alguien, algo* 3A, 41
sejse *unos, algunos* 8B, 15
sekmiki *tener frío* 17
-sel *sólo* 37, TG
sema(ya) *sólo, solamente* 4A
semanaj *semana* 39
sennemi *reunirse* 32
senpa *siempre, otra vez* 19
sentakwa *comer juntos* 44
sentekiti *trabajar juntos* 33
seujti *una vez* (syújti) 47. **seuj~** *a veces* (syujsyújti) 42
seuk *otro* (séyuk) 15
siwat *mujer* 3A. **-siwaw:** forma poseída 44. **siwapiltzin** (-tzín) *muchachita* 3A
su *si* 25
sujsul *muy, mucho* 13, 17
sutawa *cansarse, estar cansado* 35, 42

SH

shajkal *rancho* 26
shalwika *¡trae!* 47
shiawa *andáte, adiós* 1
shiwi *¡ven!* 13
shiwit *año* 44, 46
shu *andá, ve* 20
shuchit *flor* 41
-shulejyu *marido* 33, 44
shulut *bebé* 43
shumet *vayan ustedes* 48
shunpe *sombrero* 45
shushuknaj *verde* 25

T

tachia *mirar, ver* 20
tachialis *vista* 50
taika *por qué* 17
taja *tú, vos, usted* 1
tajku *medio, mitad* 7. **~tunal** *mediodía* 7

- tajkwilua** *escribir* 19
tajpia *vigilar* 26
tajtaketza *platicar* 32
tajtani *preguntar* 20
-tajtanilia *preguntar a* 25
tajtzin *señor (táj-)* 29
takaktuk *callado* 31
takat *hombre* 3A. **takapiltzin** *(un) joven, adolescente (varón) (-tzín)* 44
taketza *hablar* 14. **taj~** *platicar* 32
taketzalis *lengua, idioma* 27
takuani *comprador(a)* 41
takutun *parte* 45
takwa *comer* 5B
takwal *comida* 24
takwalmet *animales* 8B, 26
takwika *cantar* 32
takwikalis *canCIÓN* 32
takwikani *cantante* 41
tal *tierra* 27
-talia *poner* 9
talul *de prisa, corriendo* 36
tamachtiani *profesor* 2
tamachtiluyan *escuela* 9
tamaka *dar* 26
tamal *tortilla* 3B, 36
tamana *cocinar* 25
tami *terminar* 22, 25. **kwak** ~ *después de* 25
-tamia *terminar* 50
tanamakani *vendedor(a)* 24, 41
tanesi *amanecer (verbo)* 28, 35
tapajtiani *médico* 35
-tapana *reventar* 47
tapani *reventarse* 47
tapech *cama* 18
-tapua *abrir* 13, 21
tapuyawa *mañana* 7
-tashtawia *pagar* 24
-tasujta *amar* 31
tatanoy *abuelo (-nóy)* 27
tatka *nada* 8A, 31
tawikani *autobús, pickup...* 28
-tawilua *alumbrar* 32
tay *qué* 3B
tay iwan *con qué* 19
tayua *noche* 7
tayuaki *anocheecer* 35
te *no* 3B. ~ **kanaj** *no está, falta* 47. ~ **a** *ya no (téya)* 31. ~ **uk** *aún no (téyuk)* 31. ~ **yek** *malo, mal (-yéek)* 33
-tech *junto a, a, de, por* 35, 43, TG
techan *pueblo* 5A
tejchia *esperar* 45
tejemet *nosotros* 14
tejkia *verdad* 31
-teka *echar, acostar* 42
tekiti *trabajar* 5B
-tekiw *trabajo, empleo* 33
teksisti *huevo* 24
-teku *padre* 9
tel *pues* 1
temu *bajar, descender* 32
-temua *buscar* 18, 19, TG
-ten *boca* 13, 43
tenkal *patio (-kál, -gál)* 5A
tentuk *lleno* 30
-tentzun *barba* 50
tepet *cerro, volcán* 12B
tesu = *te* 14
teuk *aún no (téyuk)* 31
teupan *iglesia (tyúpan)* 12B
teutak *(la) tarde (tyútak)* 7
teyek *mal (-yéek)* 33
tiankis *mercado* 12B
tiendaj *tienda* 20
tijlan *gallina* 8B
tik *en, a, de, por* 5A, 20
tiltik *negro* 12A, 26
tisat *lápiz* 19
tit *fuego* 9
tuchpana *barrer* 33
tuchtí *conejo* 26
-tukay *nombre* 2, 37. **yaja i~...** *él/ella se llama..., su nombre es...* 2
tukniwan *nuestra gente, los hermanos, la gente* 43
-tuktia *mandar* 30
tultik *amarillo* 32
tumak *grande* 46

164 / Timumachtikan!

tumat *tomate* 3B
tumawak *gordo* 46
tumin *dinero* 24
tunal *sol, día* 1, 32
turu = *wakash* 41

TZ

-tzakwa *cerrar* 50
tzaput *zapote* 48
-tzunkal *pelo* 45
tzunshipetz *calvo* 45
-tzuntekun *cabeza* 17

U

ujpatawak *calle, carretera* 43
ujti *camino, calle* 5A
ukse = *seuk* (pron. *uksé*) 26
uksejseuk *otros, otras cosas* 32
ume *dos* 4A. **uj~** *ambos, (los) dos* 48
uni *ese, esa, eso; allí* 3B, 38
-uni *beber* 11, 35, TG

W

wajkal *guacal* 47
wakash *vaca* 26
walaj *vino* (pretérito de *witz*) 35, 37
wan *y* 1
-wan *con* TG
weli *poder* 15, TG. **~tuya** *podía* 50
wey *grande, mucho* 12B, 26. **~met**
adultos, mayores 43
weyak *largo* 13

-weyka *cuerpo* 45
-wika *llevar* 30
wiki (subjuntivo de *witz*) 37
witz *venir; que viene, próximo* 22, 23, 37, 50, TG. **ma wiki** *que venga* 37. **shiwi**
jven! 13. **walaj** *vino* 35

Y

yaja *él, ella* 2
yajane *ese, esa* (pronombre; pron. -né) 38, 44
yajika *por eso* 17
yajini *éste* 43, 44
yajuni *aquel, aquella* (pronombre) 8B, 25, 43, 44
-yak *nariz* 45
yalua *ayer* 34
yankwik *nuevo* 21
yawi *ir* 23, 28, TG. **niaw** *voy* 21, 23.
shu *jandá!* 20, 23. **shumet** *jvayan!* 23, 48. **yajki** *fue* 34, 35. **yasneki** *irá* 28
yayu *sopa, jugo* 41
yejemet *ellos, ellas* 6
yek *bueno, bien* 1. **~ma...** *es bueno que...*
48
yektzin *lindo, bonito, hermoso* (-tziŋ) 27
yey *tres* 4A
yualu *fiesta* 44
yulik *espacio* 47
yultaketza *pensar* 39
yultuk *vivo, vivir* 31
-yulu *corazón* 32

Vocabulario español-náhuatl

A

a **ka, -tech, tik**
abrazar **-napalua**
abrir **-tapua**
abuela **noya**
abuelo **tatanoy. ~s noymet, -noywan**
acarrear **-sajsaka**
acaso **anka**
acordarse **-elnamiki**
acostar **-teka. ~se muteka**
adiós **niawa, shiawa**
adolescente **takapiltzin**
adultos **weymet**
agarrar **-itzkia**
aguacate **awakat**
aguardiente **atata**
ahí **né, ka né**
ahora **ashan**
alcanzar **ajsi**
alegrarse **paki**
algo **se**
alguien **se**
algunos **sejse**
allí **ikuni, uni**
alto **kojtik**
alumbrar **-tawilua**
amanecer (verbo) **tanesi**
amar **-tasujta**
amarillo **tultik**
amarrar **-ilpia**
ambos **ujume**
amigo **-kunpa**
ancho **patawak**
anciana **lamatzin**
anciano **chulet**
animales **takwalmet**
anochece (verbo) **tayuaki**
antaoño **ikman**
anteojos **achtuish**
antes **achtu. ~ de que achtu ka**
año **shiwit**

aprobar **-ita yek**
aquel **uni, yajuni**
aquí **nikan, ka nikan**
árbol **kwawit**
arreglar **-ekchiwa**
así **ijkiuni, kiane**
así es **kia**
asustar **-mutia**
atol **atul**
aún no **teuk**
aunque **melka**
autobús **tawikani**
avergonzarse **ishpinawa**
ayer **yalua**
ayote **ayut**
ayudar **-palewia**

B

bajar **temu**
bajito **chapachin**
bañar **-altia. ~se maltia**
barba **-tentzun**
barrer **tuchpana**
bebé **shulut**
beber **ati, -uni**
bien **yek**
blanco **istak**
boca **-ten**
bonito **galantzin, yektzin**
brazo **-majkul**
bueno **yek. es ~ que... yek ma...**
buscar **-temua**

C

cabeza **-tzuntekun**
café **cafe**
callado **takaktuk**
calle **ujti, ujpatawak**
calvo **tzunshipetz**
cama **tapech**
cambiar **-pata**
camino **ujti**

canasta **chikiwit**
canción **takwikalis**
cansarse **sutawa**
cantante **takwikani**
cantar **takwika**
cara **-ishkalyu**
carne **nakat.** ~ *de...* **-nakayu**
carretera **ujpatawak**
casa **kal.** *a/en ~ de* **-chan**
casarse **munamiktia**
castellano **Castillaj**
cerdo **kuyamet**
cerrar **-tzakwa**
cerro **tepet**
chambrear **chachalaka**
chile **chil**
cinco **makwil**
cipote **pipil**
cocer **-mana**
cocinar **-mana, tamana**
colón **colon**
comal **kumal**
comer **-kwa, takwa.** ~ *juntos* **sentakwa**
comida **takwal**
como **ken**
cómo **ken**
comprador(a) **takuani**
comprar **-kua.** ~ *a* **-kuilia**
con **-wan**
conejo **tuchtí**
conocer **-ishmati**
corazón **-yulu**
correr **mutalua**
costar: *¿cuánto cuesta?* **keski ipatiw?**
coyote **kuyut**
creer **ina**
criar **-iskalia**
cuaderno **amatzin**
cuál **katiawel**
cuando **kwak**
cuándo **keman**
cuánto **keski.** *¿cuánto cuesta?* **keski ipatiw?**
cuatro **nawi**
cuello **-kechkuyu**

cuerpo **-weyka**
cuidadosamente **nejnejmach**

D

dar **-maka, tamaka**
de (posesión, pertenencia) **-pal.** (procedencia)
-tech, tik, ka
debajo de **-itan**
decir **ina.** ~ *a* **-ilwia**
dedo **-mapipil**
dejar **-ajkawa**
delante de **-ishpan**
delgado **pichawak**
dentro de **ijtik**
descansar **musewia**
descender **temu**
espacio **yulik**
despertar **isa, -ishatia**
después de **kwak tami**
detrás de **-ipan**
día **tunal**
diez **majtakti**
dinero **tumin**
divertirse **pajpaki, pashalua**
doce **majtakti-ume**
doler **-kukua**
dónde **kan.** *a ~* **kanka**
dos **ume.** *los ~* **ne ujume**
duerme **kuchi**

E

echar **-teka**
educar **-iskalia**
el, la, los, las **ne**
él **yaja**
ella **yaja**
ellos, ellas **yejemet**
elote **elut**
empezar **pewa**
empleo **-tekiw**
en **tik**
encima de **-(i)jpak, pak**
encontrar **-ajsi**
enfermo: estar ~ **kukuya**
enojarse **kwalani**

enseñar (instruir) **-machtia**
enseñar (mostrar) **-ilwitia**
entender **-mati**
entonces **kwakuni**
entrar **kalaki**
esconder **-inaya**
escondarse **minaya**
escribir **tajkwilua**
escuchar **-kaki**
escuela **tamachtiluyan**
ese **uni, yajane**
eso: por ~ **yajika**
español **Castillaj**
esperar **tejchia**
estar **nemi**
este **ini**
éste **ini, yajini**
estudiar **mumachtia**

F

falta **te kanaj.** ~ *aún* **kinekiuk**
fiesta **yualu**
flor **shuchit**
frijol **et**
frío: tener ~ **sekmiki**
fuego **tit**

G

gallina **tijlan**
gato **mistun**
gente **tukniwan**
gordo **tumawak**
gracias **padiush**
grande **wey, tumak**
guacal **wajkal**
guardar **-ana**
gustar **-gustoj**

H

haber **nemi**
habitante **chanej**
hablar **taketza, -nutza**
hacer **-chiwa.** *hace* [X tiempo] **ashan** [X tiempo]. *hace mucho tiempo* **ikman.** ~ *se* **muchiwa**

hambre: tener ~ **mayana**
hasta **hasta**
hay **nemi.** *no* ~ **te kanaj**
hermana **-eltiw**
hermano: ~ mayor **-echkaw.** ~ *menor* **-ikaw**
hermoso **yektzin**
hijos **-pilawan**
hoja **iswat**
hombre **takat**
hombro **-kechtan**
hora **horaj**
huevo **teksisti**

I

idioma **taketzalis**
iglesia **teupan**
igual **kenha.** ~ *que* **kenha ken**
incluso **hasta**
indígena **Metzali**
ir **yawi.** *andá, vaya* **shu.** *vayan ustedes* **shumet.** *voy* **niaw.** *fui* **niajki.** *iré* **niasneki**

J

joven (un) **takapiltzin**
judía **eshut**
jugar **mawiltia**
jugo **yayu.** ~ *de* **-ayu**
junto a **-tech**

L

lápiz **tisat**
largo **weyak**
lavar **-paka, -apaka**
lengua (idioma) **taketzalis.** ~ *náhuat* **Nawat, Nawataketzalis**
lentes **achtuish**
levantar **-ajkukia, -ketza.** ~ *se* **muketza**
libreta **amatzin**
lindo **yektzin**
llamar **-nutza**
llegar **ajsi**
lleno **tentuk**
llevar **-wika, -sajsaka**
llorar **chuka**

luego **nemanha**

M

madre **-nan**

mal **teyek**

mandar **-tuktia**

mano **-mey**

mañana (día después de hoy) **musta.**

(primera parte del día) **tapuyawa**

marido **-shulejyu**

más ... (que) **mas ... (que)**

mayores **weymet**

medicina **pajti**

médico **tapajtiani**

medio **tajku**

mediodía **tajkutunal**

mercado **tiankis**

mesa **mesaj**

meter **-kalaktia**

miedo: dar ~ **-mutia.** *tener ~* **majmawi**

milpa **mil**

mirar **-ita, tachia**

mitad **tajku**

mochila **kustalchin**

montaña **tepet**

monte **kojtan**

morir **miki**

mosca **muyut**

mostrar **-ilwitia**

muchachita **siwapiltzin**

muchachito **piltzin**

muchacho **pipil**

mucho **wey, sujsul**

muchos **miak**

mujer **siwat**

muslo **-metzkuyu**

muy **sujsul**

N

nacer **nesi**

nada **tatka**

nadie **aka**

náhuat **Nawat**

naranja **lala**

nariz **-yak**

necesitar **muneki**

negro **tiltik**

ni **nian**

nieto, nieta **-ishwiu**

niño (varón o hembra) **kunet**

no **te**

no (con imperativos) **maka**

noche **tayua**

nombre **-tukay**

nosotros **tejemet**

nueve **chiknawi**

nuevo **yankwik**

O

o **o**

ocho **chikwey**

oir **-kaki**

ojo **-ish**

olla **kumit**

olvidar **-elkawa**

once **majtakti-se**

oreja **-nakas**

oscuro **kunyua**

otro **seuk, ukse.** *~s* **sejseuk, uksejse,**

uksejseuk

P

padre **-teku**

pagar **-tashtawia**

para (conjunción) **pal**

para (preposición) **-pal**

para que así **pal kiane**

parte **takutun**

pasado **panutuk.** *en el ~* **ikman, katka**

pasar **panu**

pasear **pashalua**

patio **tenkal**

pecho **-elpan**

pelo **-tzunkal**

pensar **yultaketza**

pequeño **chikitik**

pero **pero**

perro **pelu**

pesar: a ~ de que **melka**

petate **petat**

pie **-(i)kshi**
 pierna **-metzkuyu**
 pipiles **Pipilmet**
 plátano **pula**
 platicar **tajtaketza**
 poco **chiupi**
 poder **weli**
 poner **-talia**
 poquito **chiupichin**
 por **-panpa**
 por eso **yajika**
 por qué **taika**
 porque **ika**
 precio **-patiw**
 preguntar **tajtani. ~ a -tajtanilia**
 preparar **-ekchiwa**
 primero **achtu**
 prisa: de ~ **talul**
 profesor **tamachtiani**
 próximo (siguiente) **witz**
 pueblo **techan**
 pues **tel**

Q

que (complemento) **ka**
 que (relativo) **ne**
 qué **tay**
 quedarse **naka**
 querer **-neki. quisiera -nekiskia**
 quién **ká**
 quitar a **-ishtilia**
 quizás **anka**

R

rancho **shajkal**
 recibir **-kwi**
 recordar **-elnamiki**
 regañar **-ajwa**
 regresar **mukwepa**
 reirse **pajpaki**
 reunirse **sennemi**
 reventar **-tapana. ~se tapani**
 rico (delicioso) **ajwiak**
 río **apan**
 robar **-ichteki**

rojo **chiltik**
 ropa **-kwajkwach**

S

saber **-mati**
 sabroso **ajwiak**
 sacar **-ishtia**
 salir **kisa**
 sed: tener ~ **amiki**
 seis **chikwasen**
 semana **semanaj**
 sentarse **mutalia**
 sentirse **mumati**
 señor **tajtzin**
 señora **nantzin**
 si **su**
 sí **e, kia. pueda que ~ anka kia**
 siempre **senpa**
 siete **chikume**
 sin embargo **melka uni**
 sol **tunal**
 solamente **sema(ya)**
 solo **-sel**
 sombrero **shunpe**
 sopa **yayu. ~ de -ayu**
 suceder **muchiwa**

T

tamal: de carne **nakatamal. de elote elutamal**
 también **nusan**
 tardarse **ishtuna**
 tarde (la) **teutak**
 temprano **peyna**
 tener **-pia**
 tener que **nemi pal**
 terminar **tami, -tamia**
 tiempo: hace mucho ~ **ikman**
 tienda **tiendaj**
 tierra **tal**
 todo **muchi. en ~as partes nujme. ~s los días mujmusta**
 tomar **-kwi**
 tomate **tumat**
 tortilla **tamal**

170 / Timumachtikan!

trabajar **tekiti**. ~ *juntos* **sentekiti**
trabajo **-tekiw**
traducir **-pata**
traer: *traigo* **nalwika**. *¡trae!* **shalwika**
tranquilamente **nejnejmach**
tres **yey**
tú **taja**

U

un, una, uno **se**
una vez **seujti**
unos **sejse**
usar **-kwi**
usted **taja**
ustedes **anmejemet**

V

vaca **wakash**
valor **-patiw**
vaya (exclamación) **baj**
vecino (habitante) **chanej**
vendedor(a) **tanamakani**

vender **-namaka**
venir **witz**. *¡ven!* **shiwí**. *vino* **walaj**
ver **-ita, tachia**
verdad **tejkia**
verde **shushuknaj**
vez: *a ~es* **seujseujti**
ventre **-ijti**
vigilar **tajpia**
vista **tachialis**
vivo **yultuk**
volver **-kwepa**
vos **taja**

Y

y **wan**
ya **-a**. ~ *está* **nemia**. ~ *no* **tea**
yo **naja**. ~ *mismo* **najasan**
yuca **kamuj**

Z

zapote **tzaput**